



L.35.a.





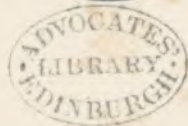
# Celtic Hexapla :

BEING

## THE SONG OF SOLOMON

IN

ALL THE LIVING DIALECTS OF THE GAELIC AND  
CAMBRIAN LANGUAGES.



LONDON, 1858.



ENGLISH	.	AUTHORISED VERSION.	
IRISH	.	BISHOP BEDELL.	Dublin, 1830, 24mo.
GAELIC	.	London,	1829, 8vo.
MANX	.	London,	1819, 8vo.
FRENCH	.	OSTERVALD.	Paris, 1841, fol.
WELSH	.	Oxford,	1852, fol.
BRETON	.	M. CH. TERRIEN	} Versions executed expressly for this Hexapla.
VANNETAIS	.	M. CH. TERRIEN	





Celtic Herapla.

# Celtic Hexapla.

ENGLISH.

## THE SONG OF SOLOMON.

CHAP. I.

**T**HE song of songs, which is Solomon's.

2 Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine.

3 Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.

4 Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his

IRISH.

## CAJNTJC Sholamh.

CAJB. I.

CAJNTJC ηα ccάητjceατ, ηoc jf lé Solamh.

2 Póζατó γέ ηέ le πόζηβ α βέjl: óηj jf γεάηj  
oc ζjράτó ηά fjoh.

3 Do bñjζ deαζβολητó τ'ηñημεηητε ηαητε jf  
coηñητí τ'αηηη ηέ ola δόηjτε αηατ, ημεηηη  
ζjράτóηζjoc ηα ηαηζτoηηα τύ.

4 Ταηηηηηζ ηέ, ηjocτ'αηη ατ' óηαηζ: τuζ αη  
Rjζ τ'α ηεomηατóηβ ηέ: ηαητó luατζάηηε

FRENCH.

## LE CANTIQUE DE SALOMON.

CHAP. I.

**L**E cantique des cantiques, qui est de Salomon.

2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche! car tes amours sont plus agréables que le vin.

3 A cause de l'odeur de tes excellents parfums, ton nom est comme un parfum répandu; c'est pour cela que les filles t'ont aimé.

4 Tire-moi, que nous courions après toi. Après que le roi m'aura intro-

WELSH.

## CANIAD SALOMON.

PEN. I.

**C**AN y caniadau, eiddo Salomon.

2 Cusaned fi â chusanau ei fin: canys gwell yw dy gariad nâ gwin.

3 O herwydd arogl dy ennaint daionus, ennaint tywalltedig yw dy enw: am hynny y llangcesau a'th garant.

4 Tyn fi, ni a redwn ar dy ol. Y brenhin a'm dug i i'w 'stafellau: ni a

## Celtic Hexapla.

GAELIC.

### DAN SHOLAIMH.

CAIB. I.

**D**AN nan dân, dân Sholaimh.

2 Pògadh e mi le pògaibh a bhéil ;  
oir is maith do ghràdh seach fìon.

3 Air son fàile cùbhraidh is maith  
t'oladh-ungaidh-sa : is oladh-ungaidh  
air a dòrtadh t'ainm ; uime sin ghràdh-  
aich na h-òighean thu.

4 Tarruing mi. A'd' dhéigh ruithidh  
sinn. D'a sheòmraichibh threòraich an

MANX.

### ARRANE SOLOMON.

CAB. I.

**A**RRANE dy arraneyn mychione  
Solomon.

2 Lhig da mish y phaagey lesh  
paagyn e veal : son ta dty ghraih ny  
smiljey na feeyn.

3 Son blass dty oolyn miljey, ta  
dty ennym myr oil er ny gheayrtey ;  
shen-y-fa ta ny moidynyn ayns graih  
rhyt.

4 Jean m'y chleayney, as roie mayd  
geiyrt ort : ta'n ree er choyrt lesh mee

BRETON.

### KANAOUEN SALOMON.

PEN. I.

**K**ANAOUEN Kanaouennou, péhini  
a zô gant Salomon.

2 Ra bokô d'in gand eur pok eûz  
hé c'hénou : râk da garantez a zô  
gwelloc'h égéd ar gwîn.

3 Dré ar c'houés da louzou c'houék,  
ével eôl skulet eo da hanô ; râk-sé eo é  
kâr ar plac'hed iaouank ac'hanod.

4 Diden ac'hanoun : Ni a rédo war  
da lerc'h. Ar roué en deûz va lékéat

VANNETAIS.

### CANNEN SALOMON.

PEN. I.

**C**ANNEN er Hanneneu, péhani e  
zou dré Salomon.

2 Boqueët d'eign guet er voqueu  
ag é guenneu : rac ha garanté e zou  
gùel aveid gùin.

3 Diarben er frond huék ha oleàu  
vad, ha hanhue e zou èl oleàu dinéuet ;  
rac-cé er gùérhiésèd he gar.

4 Ten mé, ni e ridou arh ha lerh.  
Er roué en dès me dégasset én é



*Gaelic.*

Rìgh mi. Ni sinn luathghaire agus bithidh aoibhneas oirnn annad-sa: cuiridh sinn an cuimhne do ghràdh ni's mò na fìon: ghràdhaich na fìreana thu.

5 Dubh a ta mi, ach sgiamhach, O a nigheana Ierusalem, mar bhùthaibh Chedair, mar chùrteinibh rìomhach Sholaimh.

6 Na biodh umhaill agaibh ged tha mi dorcha, a chionn gu'n d'amhaire a' ghrian orm: bha mic mo mhàthar am feirg rium; rinn iad coimheadaiche nam fìon-lios diom: am fìon-lios bu leam féin cha do choimhid mi.

*Breton.*

da vond inn hé gamprou: trida a raimp, hag en em laouénaimp enn-od: goûn e zeû d'é-omp pénaoz da garantez a zô gwelloc'h égéd ar gwîn: é kâr ann dud reiz ac'hanod.

5 Dû-ounn, hôgen kaer-ounn, ô merc'hed Jeruzalem, ével teltou Kedar, ével tinellou Salomon.

6 Na likiit két a évez ouz-in, ô véza ma ounn dû, râg ann héol eo en deûz sellet ar ac'hanoun; mipien va mamm hô deûz stourmet ouz-in; va lékéat hô deûz évid diwallout ar gwiniennou; ha n'em eûz két diwallet va gwinien va-unan.

*Manx.*

stiagh gys e hiamyryn, bee mayd gennal, as gowee mayd boggey aynyd's, bee mayd ny s'aggindee er dty ghraih na er feeyn: shynney lesh sleih mie oo.

5 O shiuish inneenyn Yerusalem, ta mee dorragey myr cabbaneyn Chedar, agh stoamey myr curtanyn Solomon.

6 Ny jeeagh-jee orrym's, son dy vel my neal dorragey, as dy vel y ghrian er chaghlaa my vlaa: va cloan my vayrey neu-ghooghyssagh rhym, hug ad mee dy arrey ny garaghyn-feeyney, agh my gharey-feeyney hene cha dreill mee.

*Vannetais.*

gambreu; vourrein hag hum léhuinein e rehemb én-ous: ni e pou change ag ha garanté, dreist gûin: caret-ous d'en dud reih.

5 Dû-on, ha neoah é-on ur vràhue, merhèd Jerusalem, èl er hobanneu Kedar, èl tenneu Salomon.

6 N'em sellèt quet, rac é-on dû, rac en hiaul en dès sellet arh hanan; bugalé me mam goal-chiffet oent doh-eign; in ou doé me laqueit de hoarn er guiniégui; ha neoah er huiniêg e bieuan mé-unan, ne mès chet goarnet.

*English.*

7 Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions?

8 If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents.

9 I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots.

10 Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold.

*Irish.*

7 Jh̄ir dān̄, tur̄a a bh̄n̄l z̄rād̄ a3 m'ān̄am, cā̄it a n̄n̄z̄it̄n̄ t̄ū, cā̄ h̄ā̄it a ruā̄n̄-  
n̄n̄z̄iōn̄ t̄ū do ē̄rēat̄ ran̄ m̄eāt̄ōn̄ laoj̄: ō̄n̄  
c̄rēat̄ ar̄ a m̄b̄ē̄j̄ō̄n̄n̄ m̄ar̄ aon̄ d'ō̄m̄p̄ōcāt̄ do  
leāt̄taoj̄b̄ lā̄n̄n̄ n̄ē trēat̄ō̄n̄b̄ do cō̄m̄p̄ā̄n̄āc̄?

8 M̄un̄a bh̄ē̄j̄ō̄n̄n̄re, ō̄ tur̄a n̄ r̄c̄ā̄n̄c̄a a  
m̄ear̄z̄ n̄a m̄ban̄, m̄t̄ē̄z̄ n̄ō̄m̄at̄ am̄āc̄ le cō̄r-  
c̄ē̄m̄n̄b̄ an̄ trēat̄ō̄a, a3ur̄ beāt̄aj̄ō̄ do m̄eā̄h̄ā̄n̄  
a bh̄ōc̄ar̄ p̄ā̄ll̄h̄un̄ n̄a n̄aō̄d̄ar̄eāt̄.

9 Do cō̄n̄m̄ear̄ m̄ē t̄ū, O a z̄rād̄, n̄ē c̄n̄-  
eāt̄ō̄n̄n̄ m̄ar̄c̄āc̄ a c̄c̄ar̄bat̄ō̄n̄b̄ Ph̄ā̄rāoh̄.

10 N̄r̄ bh̄eāt̄z̄ō̄a do z̄ruā̄j̄ō̄e le p̄ē̄n̄n̄b̄ r̄eud̄,  
do n̄h̄n̄ēal̄ le r̄lā̄b̄r̄at̄ō̄n̄b̄ ō̄n̄.

*French.*

7 Déclare-moi, ô toi qu'aime mon âme, où tu pais ton troupeau et où tu le fais reposer sur le midi; car, pourquoi serais-je comme une femme errante autour des troupeaux de tes compagnons?

8 Si tu ne le sais pas, ô la plus belle d'entre les femmes, sors suivant les traces du troupeau, et pais tes petites chèvres auprès des cabanes des bergers.

9 Ma grande amie, je te compare à mes chevaux, qui sont attelés aux chariots de Pharaon.

10 Tes joues ont bonne grâce avec les atours, et ton cou avec les colliers.

*Welsh.*

7 Mynega i mi, yr hwn a hoffodd fy enaid, pa le yr wyt yn bugeilio, pa le y gwnei iddynt orwedd ganol dydd: canys paham y byddaf megis un yn troi heibio wrth ddiadellau dy gyfeillion?

8 Oni wyddost ti, y deccaf o'r gwragedd, dos allan rhagot ar hŷd ôl y praidd, a phortha dy fynnod ger llaw pebyll y bugeiliaid.

9 I'r meirch yngherbydau Pharaoh y'th gyffelybais, fy anwylyd.

10 Hardd yw dy ruddiau gan dllysau, a'th wddf gan gadwyni.

*Gaelic.*

7 Innis dhomh, O thusa d'am bheil gràdh aig m'anam, c'ait an ionaltair thu do threuda, c'ait an toir thu orra luidheadh sìos mu mheadhon-là; oir c'ar son a bhithinn mar aon air faondradh am measg threud do chompanach?

8 Mur 'eil fhios agad, O thusa a's àillidh am measg bhan, imich a mach air luirg an treud, agus ionaltair do mheannain làimh ri bùthaibh nan aodhaire.

9 Ri h-eachaibh ann an carbadaibh Pharaoh samhlaicheam thu, a bhean mo ghaoil.

10 Is àillidh do ghruaidhean le sreathaibh sheud, do mhuineal le slabhraidhibh.

*Manx.*

7 Insh dou, O uss ghraih m'annym, c'raad t'ou fassaghey, cre'n raad ta'n chioltane ayds goaill nyn aash bwoail-lee vunlaa: son cre'n-fa veign myr shaghrynagh mastey shioltaneyn dty heshaghyn?

8 Mannagh nhione dhyt, O uss s'aalin ta mastey mraane, immee magh ayns cassanyn yn chioltane, as fassee dty vannanyn liorish ny bwaagyn bochill.

9 Ta mee er dty hoylaghey, O my ghraih, gys cabbil aalin ayns fainee Pharaoh.

10 Ta dty cheillyn bwaagh soit magh lesh roaghyn dy yewellyn, dty wannal lesh boandaghyn airhey.

*Breton.*

7 Lavaréz d'in, té péhini a gâr va éné, péleach é peûrez, péleac'h é kasez da zénved da c'hourveza diouc'h ar c'hreisteiz; râk pérâk é vijenn ével unan oc'h peûlia tropellou da eiled?

8 Ma n'en em anavézez két, ô ar gaéra é-touéz ar merc'hed, kéa er méaz, dré ar wénodennou ann tropellou, ha kâs da venned da beûri é-tal teltou er vesaerien.

9 O va garantez, da geidet em eûz out ar c'hézék sternet out kirri Pharaon.

10 Kaer eo da zivoc'h gant stédou, da c'houzoug gant chadennou aour.

*Vannetais.*

7 Lar t'eign, té péhani e gâr m'inean, men pærein e rès, men gourvein e rès ha devèd de creisté; rac, perac e venhen-mé èl unan ag e drô a du en devèd ha gen-vugulion?

8 Mar ne houiès quet, té péhani e zou er vràhuan dreist ol groagué, qué ha ç'hent dré vinogenneu en devèd, ha cass ha menneu de bærein é-tal er cobanneu er vugulion.

9 Havalet-ous d'eign, me haranté, doh en nivéh a quezek staguët doh kirri Pharaon.

10 Ha dijod e zou bràhue guët stédeu a vili liguernus, ha pourqu'il guët chalenneu eur.

*English.*

11 We will make thee borders of gold with studs of silver.

12 While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.

13 A bundle of myrrh is my well-beloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.

14 My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of En-gedi.

15 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes.

16 Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green.

*Irish.*

11 Do déanaimhe imle óir óirte mairle lé fulaighaib aghaib.

12 An fearó bhar an Ríó 'na fúige agh a élar, cniúó mo rriocnairó a boláó uatá.

13 Ir ceanglaóán mairi óaimra mo óiráó; luíóiró ré agh fearó na hoíóce ióir mo éioóib.

14 Atá mo óiráó óaimra aghaib tuopall camóir a bfeaimhíí Eighetí.

15 Fear, atá tú ríaimhac, a óiráó; fear, atá tú ríaimhac; atáio rúle colhíí agha.

16 Fear atá tú breáóó, a óiráó, agha, taiteaimhac: atá fóir agh leabhóó ólar.

*French.*

11 Nous te ferons des atours d'or, avec des boutons d'argent.

12 Tandis que le roi a été assis à table, mon aspic a rendu son odeur.

13 Mon bien-aimé est avec moi, comme un sachet de myrrhe; il passera la nuit entre mes mamelles.

14 Mon bien-aimé m'est comme une grappe de troëne, dans les vignes de Henguédi.

15 Te voilà belle, ma grande amie, te voilà belle; tes yeux sont comme ceux des colombes.

16 Te voilà beau, mon bien-aimé; que tu es agréable! Aussi notre couche est verdoyante.

*Welsh.*

11 Tlysau o aur, a boglynnau o arian, a wnawn i ti.

12 Tra yw 'r brenhin ar ei fwrdd, fy nardus i a rydd ei arogl.

13 Fy anwylyd sydd i mi yn bwysi myrr; rhwng fy mronnau yr erys dros nos.

14 Cangen o rawn camphir yw fy anwylyd i mi, yngwinllannoedd En-gedi.

15 Wele di yn deg, fy anwylyd, wele di yn deg; y mae i ti lygaid colommennod.

16 Wele di, fy anwylyd, yn deg ac yn hawddgar; ein gwely hefyd sydd iraidd.



*Gaelic.*

11 Sreathan òir ni sinn dhuit, le ballachaibh airgid.

12 Am feadh a ta'n Rìgh aig a fhleadh tha mo spiocnard a 'sgaoileadh 'fhàile cùbhraidh.

13 Is ceanglachan mirr mo ghràdh dhomhsa; eadar mo chìochaibh luidhidh e rè na h-oidhche.

14 Tha mo ghràdh dhomh-sa, mar bhagaid do'n chrann-champhir ann am fìon-liosaibh Engedi.

15 Feuch, a ta thu àillidh, a bhean mo ghaoil; feuch, a ta thu àillidh; tha sùilean choluman agad.

16 Feuch, a ta thu àillidh, fhir mo ghràidh, agus taitneach agus a ta ar n-uirigh uaine.

*Breton.*

11 Nahennou aour, gant marellou arc'hant a raimp d'id.

12 Pa édo gouverzet ar roué oud hé taol, va nard en deûz rôet hé c'houés.

13 Va miñoun a zô d'in ével eur vòdenik myrrh: étré va divronn é choumô é-pad holl nôz.

14 Va miñoun a zô d'in ével eur bôd camphir, é gwiniennou En-gedi.

15 Chétu, té a zô kaer, va garantez, chétu té a zô kaer; da zaoulagad a zô ével ré ar c'houlmed.

16 Chétu, té a zô kaer, va miñoun, ya koant: hor gwélé a zô évez glâz.

*Manx.*

11 Nee mayd er dty hon chemmallyn airhey lesh taggady n argid.

12 Choud's ta'n ree soie ec yn voayrd, nee'n spikenard aym's soar millish y choyrt magh.

13 Ta my ghraih dooys myr dhossan myrrh; lhie fud-ny-hoie ayns my oghrish.

14 Ta my ghraih dooys myr croau camphire ayns garaghyn-feeney Engedi.

15 Cur-my-ner, t'ou aalin my ghraih; cur-my-ner t'ou aalin, ta ayd sooillyn calmane.

16 Cur-my-ner, t'ou aalin, my ghraih, dy jarroo eunyssagh: ta'n lhiabbee ain myrgeddin geayney.

*Vannetais.*

11 Nahenneu eur, guet marelleu argant e rehemb d'id.

12 E-pad ma oé azéet er roué doh é taul, me lezeu-nard e daulas ou frond huék.

13 Ur voden myrrh é-ma me muian-carete aveid t'eign: étré me zivron ean e choumou é-pad er nôz.

14 Me muian-carete e zou aveid t'eign, èl ur vòden camphir é hui-niégui En-gedi.

15 Ché, te zou ur vràhue, me haranté, ché te zou ur vràhue; te hès deulagad ur vamgolom.

16 Ché, te zou ur vràhue, me muian-carete, ya coant: hur guélé e zou ehué glâz.

*English.*

17 The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.

## CHAP. II.

**I** AM the rose of Sharon, and the lily of the valleys.

2 As the lily among thorns, so is my love among the daughters.

3 As the apple-tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

4 He brought me to the banqueting-house, and his banner over me was love.

*Irish.*

17 *Jr cédaip zablá ar t-tíge, azur jr do zhuígar ar t-taobáin.*

## C21B. II.

*JS mjrj róra Sháron, azur hle na ngleaí.*

2 *Uar bíor an hle a mearz na n-doráin, jr mairrin bíor mo zráóra a mearz na n-nízean.*

3 *Uar bíor an aball a mearz éraí na cosleat, mairroin bíor mo zráóra a mearz na mac. Do íuiz mé ríor fa na rcat mairle mé dúil níóin, azur do buó mhr a éoraó dom' éarbat.*

4 *Ruz ré zo tíz na fleide mé, azur ba hí a bratac a zráo dáinra.*

*French.*

17 Les poutres de nos maisons sont de cèdre, et nos soliveaux de sapin.

## CHAP. II.

**J**E suis la rose de Sçaron et le muguet des vallées.

2 Tel qu'est le muguet entre les épines, telle est ma grande amie entre les filles.

3 Tel qu'est le pommier entre les arbres des forêts, tel est mon bien-aimé entre les jeunes hommes; j'ai désiré son ombrage, et m'y suis assise, et son fruit a été doux à mon palais.

4 Il m'a menée dans la salle du festin, et son étendard sur moi c'est amour.

*Welsh.*

17 Swmmerau ein tai sydd gedr-wydd; ein distiau sydd ffynnidwydd.

## PEN. II.

**R**HOSYN Saron, a lili 'r dyffrynoedd, ydwyf fi.

2 Megis lili ym mysg y drain, felly y mae fy anwylyd ym mysg y merched.

3 Megis pren afalau ym mysg pren-iau 'r coed, felly y mae fy anwylyd ym mhlith y meibion: bu dda gennyf eistedd dan ei gysgod ef, a'i ffrwyth oedd felus i'm genau.

4 Efe a'm dug i 'r gwindy, a'i faner dros of ydoedd gariad.

*Gaelic.*

17 Is croinn sheudair sailean ar tighe, croinn-ghiuthais ar ceann-fhiodh.

## CAIB. II.

**I**S ròs o Sharon mise, lili nan gleann.

2 Mar lili am measg droighnich, is amhuil mo ghràdh-sa am measg nan nighean.

3 Mar chrann - ubhall am measg chrann na coille, is amhuil mo rùn-sa am measg nan òganach: fuidh a sgàile mhiannaich mi, agus shuidh mi sìos, agus bha a thoradh milis do m' bhlas.

4 Threòraich e mi do thigh an fhìona, agus b'i a bhratach tharum an gràdh.

*Manx.*

17 Beamyn yn thie ain jeh cedar, as ny jeaystyn juys.

## CAB. II.

**S**HE mish rose Sharon, as lilee ny coanyn.

2 Myr lilee mastey drineyn, myr shen ta my ghraih's mastey ny mraane aegey.

3 Myr yn billey-ooyl mastey biljyn ny keylley, myr shen ta my ghraih mastey ny deiney aegey. Hoie mee sheese f'on scadoo ehey lesh mooarane taitnys, as s'millish va e vess gys my vlass.

4 Hug eh lesh mee gys thie e chuir-raghyn, as skeayl eh harrym cullee e ghraih.

*Breton.*

17 A goat cedar eo kebrou hou tiez, hag hor c'hoadac'h a goat sapin.

## PEN. II.

**M**E eo ar rosen Sharon, hag el lilien ann traouiennou.

2 Evel a lilien é-kreiz ar spern, ével-sé é-ma va miñounez é-kreiz ar merc'hed.

3 Evel eur wézen avalou é-kreiz gwéz ar c'hoadou, ével-sé é-ma va miñoun é-kreiz ar vipien. Dindan hé skeûd ounn bet azézet, hag hé frouéz a oa c'houék d'am génou.

4 Va lékéat en deûz da vont é ti ar gwîn; hag hé arwéz dreist-ounn a oa karantez.

*Vannetais.*

17 Quebreu hun ty e zou cedr, hag hur hoédec sapin-croéz.

## PEN. II.

**M**é zou er rosen Sharon, hag el lilien en douareu-izél.

2 El ul lilien é creis e spern, èl-cé é-ma me haranté étre er merhèd.

3 El ur huéen-aveleu étre gué er hoédeu, èl-cé é-ma me muian-caret é mèsq er pautred. Azéet é-on bet idan é squœd guet ur vourradigueah bras, hag é fréh e oé huék a p'en tanhouas.

4 Ean em gassas d'én ty a chervad, hag è arrès, dreist-on, e oé caranté.

*English.*

5 Stay me with flagons, comfort me with apples : for I am sick of love.

6 His left hand is under my head, and his right hand doth embrace me.

7 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

8 The voice of my beloved ! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

9 My beloved is like a roe or a young hart : behold, he standeth be-

*Irish.*

5 Coñamh mé ré flazúham, cómhfurtaí mé húballhó mé : óh atáim tñ tré zráó.

6 Atá a lám clé fáim' óh, azur teañam a lám dear iur mé.

7 Mhíngim óib, a mhéana Jerúsaleim, maile mé rocaib, azur mé hehctib an maíam, zan mo zráó do cómhúzaó ruar, hó do mhúzlaó, hó zo ttozra ré féim.

8 Zúó mo zráóhó ! feuc, atá ré az teaó a léimhó ar na rléibtib, az turlózaó ar na mhocaib.

9 Ir coríhí mo zráó mé roc ho mé cáim-íam óz : feuc, rearuó ré taob íam d'ar

*French.*

5 Faites-moi revenir le cœur avec du vin ; faites-moi une couche de pommes, car je me pâme d'amour.

6 Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

7 Filles de Jérusalem, je vous adjure par les chevreuils et les biches des champs, que vous n'éveillez, ni ne réveillez point celle que j'aime, jusqu'à ce qu'elle le veuille.

8 C'est ici la voix de mon bien-aimé ; le voici qui vient, sautant sur les montagnes, et bondissant sur les coteaux.

9 Mon bien-aimé est semblable au chevreuil, ou au faon des biches ; le

*Welsh.*

5 Cynheliwch fi â phottelau, cys-urwch fi âg afalau ; canys claf ydwyf fi o gariad.

6 Ei law aswy sydd dan fy mhen, a'i ddeheulaw sydd yn fy nghoffleidio.

7 Merched Jerusalem, tynghedaf chwi trwy iyrchod ac ewigod y maes, na chyffrôch ac na ddeffrôch fy nghariad, hyd oni fynno ei hun.

8 Dyma lais fy anwylyd ! wele ef yn dyfod, yn neidio ar y mynyddoedd, ac yn llammu ar y bryniau.

9 Tebyg yw fy anwylyd i iwrc'h neu lwdn hydd ; wele efe yn sefyll y tu ol

*Gaelic.*

5 Cumaibh suas mi le cornaibh, sgapaibh ùbhlan mu m' thimchioll, oir a ta mi tinn le gràdh.

6 Tha a làmh chli fuidh m' cheann, agus a làmh dheas timchioll orm.

7 Cuiream mar fhiachaibh oirbh, a nigheana Ierusalem, air earbaibh agus air eildibh na macharach, nach cuir sibh dragh air, agus nach dùisg sibh mo ghràdh, gus an àill leis féin.

8 Guth mo ghràidh! Feuch, tha e a' teachd, a' leumnaich air na beannaibh, a' toirt sithidh air na tulaichibh.

9 Is cosmhuil mo ghràdh ri h-earb no ri laogh féidh: feuch, tha 'e 'na

*Manx.*

5 Niartee mee lesh glassyreeyn mil-jey, jean mish y ooraghey lesh ooylyn: son ta mee ching ayns graih.

6 Ta e laue chiare fo my chione, as ta'n laue yesh echey dy my ghlassey.

7 Ta mee cur currym erriu, O shiuish inneenyn Yerusalem, liorish y taitnys t'eu ayns ny feeaihee sleitagh as magheragh, nagh boir-jee my ghraih, as nagh doost-jee eh derrey saillish hene.

8 Coraa my ghraih's! cur-my-ner t'eh cheet lheim er ny sleityn, corlheimyragh er ny croink.

9 Ta my ghraih myr feeaih aalin aeg: cur-my-ner, t'eh shassoo cooyl

*Breton.*

5 Skoazellit ac'hanounn gant halopennou, krévait ac'hanounn gant avalou: râk klanv' ounn gand ar karantez.

6 Hé zourn kleiz a laka dindan va fenn, ha gand hé zourn déou é vriata ac'hanoun.

7 Merc'hed Jeruzalem, mé hô péd stard, dré ar menned-gevr ha dré girvi ar parkou, na griit két trouz, ha na likiit két anézhi da zivorédi, kén na zihunô anézhi hé-unan.

8 Mouéz va miñoun! chétu, hén a zeû, enn eul lammout war ar ménéziou, enn eur sala dreist ar c'houc'hiennou.

9 Va miñoun a zô hénvel oud eunn iourc'h, hag out menn eur garvez:

*Vannetais.*

5 Harpet mé guet houpennou, crihuet mé guet aveleu: rac vagannein e hran dré me haranté.

6 E zourn clei e zou idan me fén, hag é zourn deheu e zou trô-ha-trô d'eign.

7 Mé hou péd, merhèd Jerusalem, dré en duémed hag er héyesi ag er hoédeu, dihoallet a hobér trous, pé zihun en hani e garan, beta ne soulei guet hou, é-unan.

8 Er voéh me muian-caret! chetu, donnet e hra, guet gred tré er mannéieu, én ur saillein dreist en douareu-ihuél.

9 Me muian-caret e zou haval doh uu duém, pé ur men-carhue: chetu, ean

*English.*

hind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice.

10 My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away.

11 For, lo, the winter is past, the rain is over and gone.

12 The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and the voice of the turtle is heard in our land;

13 The fig-tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a good smell. Arise, my love, my fair one, and come away.

*Irish.*

mballamhe, feucúro ré amac ari fhíheois, ó'a tábárbéanaó féin éiríó ari lairtir.

10 Do lábairi mo zráó, a zuir a túbairt ré ríom, Eiríz ruar, a zráó, mo aon breáda, a zuir táiri hoirra.

11 'Oiri, féac, do cúairó ari zehíheacó toiríh, atá ari feairtíhí toiríh a zuir ari íhíhíeacó;

12 Tábárbéanó na bláta ari ari tcalair; tábárbéanó ceol na heun, a zuir do cloz zúé ari feairáiri íohair títíhe;

13 Cúiró ari crahí ríze a fízeada úra amac, a zuir na fíheamíha maílle rí ari ccaoiri mbríz a z tabairt bólaró maíé uatá. Eiríz, a zráó, mo aon breáza, a zuir táiri uairt.

*French.*

voilà qui se tient derrière notre muraille; il regarde par les fenêtres, il s'avance par les treillis.

10 Mon bien-aimé a pris la parole, et m'a dit: Lève-toi, ma grande amie, ma belle, et t'en viens.

11 Car, voici, l'hiver est passé, la pluie est passée et s'en est allée;

12 Les fleurs paraissent sur la terre, le temps des chansons est venu, et la voix de la tourterelle a déjà été ouïe dans notre contrée.

13 Le figuier a jeté ses premières figues, et les vignes ont des grappes, et rendent de l'odeur. Lève-toi, ma grande amie, ma belle, et t'en viens.

*Welsh.*

i'n pared, yn edrych trwy 'r ffenestri, yn ymddangos trwy 'r dellt.

10 Fy anwylyd a lefarodd, ac a ddywedodd wrthyf, Cyfod, fy anwylyd, a thyred di, fy mhrydferth:

11 Canys wele 'r gauaf a aeth heibio, y gwlaw a basiodd, ac a aeth ymaith;

12 Gwelwyd y blodeu ar y ddaear, daeth amser i 'r adar i ganu, clywyd llais y durtur yn ein gwlad;

13 Y ffigysbren a fwriodd allan ei ffigys irion, a'r gwinwýdd á'u hegin grawn a roddasant arogl teg. Cyfod di, fy anwylyd, a thyred di, fy mhrydferth.

*Gaelic.*

sheasamh air cùl ar balla, a' sealltuinn a mach air na h-uinneagaibh, 'ga nochdadh féin troimh'n chléith.

10 Fhreagair mo ghràdh, agus thubhairt e rium, Eirich, a bhean mo ghaoil, m'aon sgiamhach, thig leam :

11 Oir feuch, tha'n geamhradh seachad, tha'n t-uisge thairis, dh'imich e roimhe.

12 Chithear na blàthan air an talamh, tha àm seinn nan eun air teachd, agus cluinnear guth an turtuir 'nar tìr.

13 Tha an crann-fìge a' cur a mach 'fhìge glasa, agus tha dearcan maotha a' chroinn-fhìona a' toirt fàile cùbhraidh uatha: éirich, a bhean mo ghaoil, m'aon sgiamhach, agus thig leam.

*Manx.*

yn voalley ain, t'eh jeeaghyn magh er yn uinniag, t'eh dy yeeaghyn eh-hene trooid y chlea.

10 Loayr my ghraih, as dooyrt eh rhym, Trog ort, my ghraih, my chooid s'aalin, as tar royd.

11 Son cur-my-ner t'an geurey ceaut, ta'n fliaghey harrish as ersooyl.

12 Ta ny blaaghyn ry-akin er y thalloo, ta imbagh kiaulleeaght ny ushagyn er jeet, as ta bingys yn turtle er ny chlashtyn 'sy cheer ain.

13 Ta'n billey-figgagh gymmyrkey figgyn glassey, as ta ny biljyn-feeeyney lesh nyn merrishyn meiygh ceau soar millish. Trog ort, my ghraih, my chooid s'aalin, as tar royd.

*Breton.*

chétu, hén a zô enn hé zâ, é-tâl hor môger, ô sellout dré ar prenestou, oc'h arvesti a dreûz d'ar sparlou.

10 Va miñoun a gompzas, hag a lavaras d'in : Saô, va garantez, va c'houlm, va c'hoantiz, ha deûz.

11 Râk, chétu, ar goanv a zô éat é-biou tréménet eo ar glaô, hag eo éat kuît.

12 Ar bleûn en em ziskouéz war hon douar, deûed eo préd ar kanouennou ar neïnédi, ha klévet eo bet mouez ann durzunel en hon douar.

13 Ar wézen-fiéz a ziskouéz hé fiéz névéz, hag ar gwiniennou gant ressinou iaouank a rô c'houés vâd. Saô, va garantez, va c'hoantiz, ha deuz.

*Vannetais.*

e zou én é zàu, ardran hur vangoër, sellein ehra dré er vanestreu, én hum ziscoein très er sparleu.

10 Me muian-caret e gonzas hag e laras t'eign : Sàu, me harantè, me ol bràhuité, ha dès.

11 Rac, ché, é-ma tremeinet er gouyan, tàuet é er glàu, ha oueid é quit.

12 Er bleu hum zisco arh en douar : deid é en amzér eid en neïnet de huitellat : ha cleuet é bet voéh en druhunel én hur vrô.

13 Taulein ehra er huéen-figuès hé figuès glâz-teur, ha guiniégui guet ou vòdeu tinér e daul ur frond huék. Sàu, me haranté, me ol bràhuité, ha dés.

*English.*

14 O my dove, that art in the clefts of the rock, in the secret places of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.

15 Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines; for our vines have tender grapes.

16 My beloved is mine, and I am his: he feedeth among the lilies.

17 Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

*Irish.*

14 O mo òolum, atá a rcoslrb ná canrre, a nárb bolumreaca ná rrairreaca, rairrim do ðurur, clurim do ður; óir ir brí do ður, arur ir breáza do ðurur.

15 Zab óur ná riorr, ná riorr beaza, rirhor ná rirreanna: óir atá do caora beaza air ar brirreanna.

16 Ir homra mo ðurá, arur ir leir rirre: do ður ré rirre a rreir ná lrírb.

17 Nó do rirre do air lá, arur do rirre air rrair, rir, a ðurá, arur brí air poc no mar cárrra do ó, ar rirre Beter.

*French.*

14 Ma colombe, qui te tiens dans les fentes du rocher, dans les cachettes des lieux escarpés, fais-moi voir ton regard, et fais-moi entendre ta voix; car ta voix est douce, et ton regard est gracieux.

15 Prenez-nous les renards, et les petits renards, qui gâtent les vignes, depuis que nos vignes ont des grappes.

16 Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui; il paît son troupeau parmi le muguet.

17 Avant que le vent du jour souffle et que les ombres s'enfuient, reviens, mon bien-aimé, comme le chevreuil, ou le faon des biches sur les montagnes entrecoupées.

*Welsh.*

14 Fy ngholommen, yr hon wyt yn holtau y graig, yn lloches y grisiau, gad i mi weled dy wyneb, gad i mi glywed dy lais: canys dy lais sy beraidd, a'th olwg yn hardd.

15 Deliwch i ni y llwynogod, y llwynogod bychain, y rhai a ddifwynant y gwinllannoedd: canys y mae i'n gwinllannoedd egin grawnwin.

16 Fy anwylyd sydd eiddof fi, a minnau yn eiddo yntau; y mae efe yn bugeilio ym mysg y lili.

17 Hyd oni wawrio 'r dydd, a chilio o'r cysgodau; tro, bydd debyg, fy anwylyd, i iwrc neu lwdn hydd ym mynyddoedd Bether.



*Gaelic.*

14 Mo choluman, a ta ann an sgol-taibh na creige, ann an ionad-dìomhair a' bhruthaich, leig dhomh amharc ort, leig leam do ghuth a chluinntinn! oir a ta do ghuth binn, agus t'eugas maiseach.

15 Glacaibh dhuinn na sionnaich, na sionnaich bheaga, a mhilleas na croinn-fhiona, agus dearcan òga ar crann-fiona.

16 Is leam-sa mo ghràdh, agus is leissan mise: tha e ag ionaltradh am measg nan lili.

17 Gus am bris an là, agus an teich na sgàilean, pill; bi cosmhuil ri earb, a ghràidh, no ri laogh féidh air beannaibh Bheteir.

*Manx.*

14 O my chalmane ta ayns tuill ny creggyn, fo skellooyn yn eaynee, lhig dou dty eddin y akin, lhig dou dty chora a y chlashtyn; son s'eunyssagh dty chora a, as stoamey dty eddin aalin.

15 Soie ribbey son ny shynnee, son ny quailanyn shynnagh ta mhilley ny biljyn-feeyney: son ta ny berrishyn meiygh cheet magh er ny biljyn-feeyney.

16 Ta my ghraih lhian's, as mish leshyn: t'eh beaghey mastey ny lileeyn.

17 Derrey'n vadrán, as skeayley ny bodjallyn, chyndaa my ghraih, as bee uss myr y vinjeig feie, ny'n feeaih aeg er sleityn Vether.

*Breton.*

14 O va c'houlm, té a zô é toullou ar méan, é kleûz ar stérédi, diskouéz d'in da zremm, rô da glévout d'in da vouéz; râk da vouéz a zô c'houék, ha da zremm a zô kaer.

15 Kémérit d' é-omp al lern, al lern bihan péré a wast ar gwiniennou; râk hor gwiniennou a zô gôlôet a ressinou iaouank.

16 Va miñoun a zô d'in, ha mé dézhan; hén péhini en em vâg é-touéz al lili.

17 Kén n'en em ziskouézô ann deiz, ha m'az ai ann dévalien ébiou, distrô, va miñoun; béz hénvel oud eunn iourc'h, hag out menn eur garvez war ménéziou Bether.

*Vannetais.*

14 Me holom, te zou ér feuteu er réhér, ér lehieu cuhet ag er stirèd, discoa d'eign ha zrem, groa ma cleuein ha voéh, étal men discoharn; rac flour é-ma ha voéh, hag a zrem coantic.

15 Quemér aveid d'omb el luherneu, el luherneu bihan péré e zigloun er huiniêgui; rac hur huinien en dès ressineu tinér.

16 Me muian-caret e zou d'eign, ha me zou dehou; ean hum vâg é creis el lili.

17 Quênt n'hum ziscoei berleuén en dé, ha ne téhei er squœd, distrô, me muian-caret; Beès haval doh un duêmed pé ur mèn-carhue arh mannéieu Bether.



*Gaelic.*

## CAIB. III.

**A**IR mo leabaidh anns an oidhche dh'iarr mi an ti d'am bheil gràdh aig m'anam: dh'iarr mi e, ach cha d'fhuair mi e.

2 Eiridh mi a nis, agus théid mi mu'n cuairt anns a' chaithir, anns na sràidibh, agus anns na slighibh farsuinn iarraidh mi esan d'am bheil gràdh aig m'anam: dh'iarr mi e, ach cha d'fhuair mi e.

3 Thachair orm an luchd-faire a' dol mu'n cuairt anns a' chaithir: Am faca sibh an ti d'am bheil gràdh aig m'anam?

4 Cha deachaidh mi ach beagan air

*Manx.*

## CAB. III.

**A**YNS yn oie er my lhiabbee hir mee er son graih my annym: hir mee er e hoh, agh cha dooar mee eh.

2 Irree-ym nish, as hem mygeayrt yn ard-valley trooid ny straidyn, brie-ym er e honsyn, shynney lesh my annym, ayns ny raaidyn-mooarey: vrie mee er e hon, agh cha dooar mee eh.

3 Veeit mee ny arreyderyn va goll mygeayrt yn ard-valley, as dooyrt mee roo, Vaik shiu eshyn shynney lesh m'annym?

4 As s'coan va mee er n'gholl voue,

*Breton.*

## PEN. III.

**A**ZOUG ann nôrvéziou em eûz klasket em gwélé an hini a gâr va éné: hé glasket em eûz, ha n'em eûz két hé gavet.

2 Sével a rinn bréma, hag éz inn trô-war-drô da géar, dré ar ruou ha dré ar leûriou, é klaskinn ann hini a gâr va éné: hé glasket em eûz, hôgen n'em eûz két hé gavet.

3 Ar gwarded péré a ziwall kéar en eûz mé gavet: Ha n'hoéh eûz-hû két gwélé, émé-vé, ann hini a gâr va éné.

4 Eunn nébeut goudé ma oann éat

*Vannetais.*

## PEN. III.

**A**BAD en nôz, ém guélé, clasquet e mès en hani e gâr m'inean: clasquet e mès ean, ha ne mès chet ean cavet.

2 Me sàouou bermen, hag e hein a héd er gær, ér vinogenneu hag én henteu prat, me glasquou en hani e gâr m'inean: clasquet e mès ean, ha neoah, ne mès chet ean cavet.

3 Er goarnourion ag er gær peré e guérh trô-ha-trô d'er goer, en dès me havet ha laret e mès tehai: ne hoès hui guélèd en hani e gâr m'inean.

4 Un herradig goudé ma oen pelleit

*English.*

from them, but I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

5 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

6 Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

*Irish.*

բսայր մի՛ Եւ Ե՛ր չմա՛ծո՞հչոյր մ'այայ: Դօ շօհոհի  
մի՛ Է, Եզսր յյօր լէյՅ մի՛ Ե՛օ միտեա՛ճտ, յօ Յօ  
ԵԵսչար Յօ Ե՛յՅ մօ մի՛ճար Է, Եզսր Յօ բօմրա  
դա մի՛ճ Դօ ՅճԵ Ե միբրօյի մի՛.

5 Շիրմ յ'բաճայն օրհն, Ե մշեանա Երուսա-  
լեմ, Երե բօճայն, Եզսր Երե էլիԵյն Եւ մաճ-  
այրե, Յան մօ չմաճ Դօ շօմսչաճ բսար, յօ Ե  
միւրչլաճ, յօ Յօ մաճ Եօլ լէյր բէյ.

6 Շյա հէ բօ ԵյՅ Եր Եւ եբարաճ Եմիլ Եայճ-  
դեաճայն ԵԵԵԵՅԷ, ԵԵՅՅօլայճ լե միմ Եզսր լե  
Եւր, լե հիլե բւճար Եւ շեհոհչէԷ?

*French.*

trouvai celui qu'aime mon âme; je l'ai pris, et je ne le lâcherai point, que je ne l'aie amené à la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

5 Filles de Jérusalem, je vous adjure par les chevreuils et par les biches des champs, que vous n'éveillez ni ne réveillez point celle que j'aime jusqu'à ce qu'elle le veuille.

6 Qui est celle-ci qui monte du désert comme des colonnes de fumée en forme de palmes, parfumée de myrrhe et d'encens, et de toute sorte de poudre de parfumeur?

*Welsh.*

ynt, hyd oni chefais yr hwn sydd hoff gan fy enaid: deliais ef, ac ni's gollyngais, hyd oni ddygais ef i dŷ fy mam, ac i ystafell yr hon a'm hymddûg.

5 Merched Jerusalem, tynghedaf chwi trwy iyrchod ac ewigod y maes, na chyffrôch ac na ddeffrôch fy nghariad, hyd oni fynno ei hun.

6 Pwy yw hon sydd yn dyfod i fynu o'r anialwch megis colofnau mwg, wedi ei pher-arogli â myrr, ac â thus, ac â phob powdr yr apothecari?

*Gaelic.*

m'aghaidh uatha, 'nuair a fhuair mi esan d'am bheil gràdh aig m'anam; rinn mi greim air, agus cha leiginn as e, gus an d'thug mi e do thigh mo mhàthar, agus d'a seòmar-sa a rug mi.

5 Cuiream mar fhiachaibh oirbh, a nigheana Ierusalem, air earbaibh agus air eildibh na macharach, nach cuir sibh dragh air, agus nach dùisg sibh mo ghràdh, gus an àill leis féin.

6 Cò ise a ta 'g éirigh suas as an fhàsach mar stuadhaibh deataich, cùbhradh le mirr agus tùis, le uile mhìndhus ceannaiche nan spìosraidh?

*Breton.*

ébiou d' ézhô, em eûz kavet ann hini a gâr va éné; hé zalc'het em eûz, ha n' hel laoskinn két da vont-kuît, kén n'em bézô hé lékéat da vont é-ti va mamm, hag é kambr ann hini é deûz va ganet.

5 Merc'hed Jeruzalem, mé hô péd stard, dré ar menned-gevr, ha dré girvi ar parkou, na griit két trouz, na zihunet két va garantez kén na zihunô anézhi hé-unan.

6 Piou eo houn-nez a zâv eûz ann distrô, ével peûliou môgad, kré gant myrrh hag ézans, gant holl boultrou eûz ar marc'hadour.

*Manx.*

derrey hooar mee graih my annym: chum mee eh, as cha lhiggin y raad da, derrey hug mee lhiam eh gys thie my vayrey, as gys y chamyr ecksh ren m'y yientyn.

5 Ta mee cur currym erriu, O shiuish inneenyn Yerusalem, liorish y taitnys t'eu ayns shelg ny feeaihee sleitagh as magheragh, nagh brish shiu e chadley, as nagh jean shiu doostey my ghraih, derrey saillish hene.

6 Quoi eh shoh ta cheet seose ass yn aasagh, goll-rish pillaryn jaagh, as mârish bree dy hoar millish myrrh as frankincense, lesh ooilley poodyryn spiceit y varchan.

*Vannetais.*

doh-t-hai, me mès cavet en hani e gâr m'inean: me mès dalhet ean mad, ha n'el lausquein guet de monnet quit, beta m'em bou groeit tehou donnet é ty me mam, hag é cambr en hani en dés me engehented.

5 Merhèd a Jerusalem, mé hou péd, é hanhue en duêmed, hag héyési ag er hoédeu, dihoallet a hobér trous, pé a zihun en hani e gâran, beta ne soulei guet hou é-unan.

6 Pihue é en hani e hum zàu a zoh en distrô, haval doh peulieu môgued, goleit guet myrrh hag ançans, guet ol lezeu-malet ag er marhadour.

*English.*

7 Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men are about it, of the valiant of Israel.

8 They all hold swords, being expert in war: every man hath his sword upon his thigh, because of fear in the night.

9 King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon.

10 He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved with love, for the daughters of Jerusalem.

11 Go forth, O ye daughters of Zion,

*Irish.*

7 Feuc a leabhó, hoc yr le Solamh; atáio trí fíctíio fexi crioða 'na tímhíoll, do éumadóibh Ísráel.

8 Atáio cloíóimíte aca hle, eolaic a ccozaó: atá a éloíóimí aís zác aonóimíe aisi a íharíio, tpe eazla ran oíóce.

9 Do míhe aii míz Solamh do féim carbat ó'fíóóbhó Lebanon.

10 Do míhe ré a huairéheadó ríi ó'airíio, a íóctari ó'óir, a íolaic do píurpari; a lár aii na pábbáil le zráó, aii ríoi míheana Jerúsaleim.

11 Eíróíóe amac, a míheana Shíoi, azur

*French.*

7 Voici le lit de Salomon, autour duquel il y a soixante vaillants hommes, des plus vaillants d'Israël;

8 Tous maniant l'épée, et très bien dressés à la guerre; ayant chacun son épée sur la cuisse, à cause des frayeurs de la nuit.

9 Le roi Salomon s'est fait un lit de bois du Liban.

10 Il a fait ses piliers d'argent, et son lit d'or, son ciel d'écarlate, et le dedans garni d'amour par les filles de Jérusalem.

11 Sortez, filles de Sion, et regardez

*Welsh.*

7 Wele ei wely ef, sef yr eiddo Salomon; y mae tri ugain o gedyrn o'i amgylch, sef o gedyrn Israel.

8 Hwylt oll a ddaliant gleddyf, wedi eu dysgu i ryfel, pob un â'i gleddyf ar ei glun, rhag ofn liw nos.

9 Gwnaeth y brenhin Salomon iddo gerbyd o goed Libanus:

10 Ei byst ef a wnaeth efe o arian, ei lawr o aur, ei lenni o borphor; ei ganol a balmantwyd â chariad, i ferched Jerusalem.

11 Ewch allan, merched Sion, ac

*Gaelic.*

7 Feuch, uirigh Sholaimh ! Tri fich-ead treun-fhear m'a timchioll do threun fhearaibh Israeil.

8 Fir chloidheimh uile, cleachdta ann an cogadh ; gach fear le 'chloidheamh air a léis, an aghaidh gàbhaidh na h-oidhche.

9 Rinn Solamh an Rìgh leabadh-phósaidh dha féin do chrannaibh Lebanoin.

10 A puist dhealbh e do airgiod, a h-ìochdar do òr, a còmhdach do chor-cur ; bha a meadhon air 'oibreachadh le samhlaibh gràidh le nigheanaibh Ierusalem.

11 Rachaibh a mach, a nigheana

*Manx.*

7 Cur-my-ner e lhiabbee, ta shen lhiabbee Solomon, ta three feed dooinney dunnal mygeayrt - y - mish, jey treanee Israel.

8 T'ad ooilley glackey nyn gliwenyn, aghtal ayns caggey, dagh dooinney as e chliwe ry-lheayst, son arrey ny hoie.

9 Ren ree Solomon da hene lhiabbee phoosee jeh fuygh Lebanon.

10 Va ny pillaryn echey argid, yn ghrunt airh, ny curtanyn gorrym-jiarg ; cheu-sthie ooilley obbrit lesh graih, lioreeish share shynney lesh mastey ineenyn Yerusalem.

11 Immee-jee magh, O shiuish in-

*Breton.*

7 Chétu hé gwélé, péhini a zô Salomon ; war-drô da béhini éz eûz tri-uguent dén eûz, ar ré gréva eûz a Israel.

8 Holl e zoug kléziér, hag a zô gwi-ziek-brâs é kénver ar brézel ; péb-hini anézhô en deûz hé glézé war hé vorzed gand aounn ar spountou nôz.

9 Ar Roué Salomon en deûz gréat euz c'har évit han, gant koad al Liban.

10 Ar peûliou anézhân en deûz gréat gand arc'hant, ar c'hein gand aour, ar gador gant limestra : hag ar c'hreiz anézhân en deûz kinklet gand garantez enn abek da verc'hed Jeruzalem.

11 Deûeit er méaz, merc'hed Sion,

*Vannetais.*

7 Chetu é hulé péhani e zou de Salomon ; tri-uiguénd dén crihue e zou trô-ha-trô dehou, ag er ré crihue a Israel.

8 Péb unan anehai en dés ur hléan, hag e zou ouiziec-meurbed a zivout treu a brizel ; péb unan en dès é gléan a scribil harz é vorhæd, diarben en eun ag en nôz.

9 Er roué Salomon en dès groeit é-unan ur harr, guet coéd Lebanon.

10 Groeit en dès er peulieu guet argant, er gadoér guet eur, er lein guet mihér ru-tân ; er hreis e zou bet gro-solet guet garantié, aveid merhèd Jerusalem.

11 Deid er mæz, merhèd Sion, ha

*English.*

and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

## CHAP. IV.

**BEHOLD**, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats, that appear from Mount Gilead.

2 Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them.

*Irish.*

féacaio áru an níz Solamí zoma éoróin le'ri éoróiní a íhátaíu é a ló a éála, azur a ló zámídeaéíu a éíoríde.

## CAIB. IV.

FEUCH, atá tú ríamíac, a zírát: féac, atá tú breáza; atáio ríule colíin azad an do éiabíh, atá do zírúaz amííi tpeud zabaí, íoc do éíéíorí ó ílíab Zhílead.

2 Ír coríííi é'ííacla íé tpead caoíac béamíta, an uair éíííí a ííor ó ía íííe; a ííeííííí zác aon éíob éíar, azur íac bí aon íeííí ía íeárí.

*French.*

le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de son mariage, et au jour de la joie de son cœur.

## CHAP. IV.

**TE** voilà belle, ma grande amie, te voilà belle; tes yeux sont comme ceux des colombes entre tes tresses; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres de la montagne de Galaad, qu'on a tondues.

2 Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues qui remontent du lavoir, et qui sont toutes deux à deux, et dont il n'y en a pas une qui soit stérile.

*Welsh.*

edrychwch ar y brenhin Salomon yn y goron â'r hon y coronodd ei fam ef yn ei ddydd dyweddi ef, ac yn nydd llawenydd ei galon ef.

## PEN. IV.

**WELE** di yn deg, fy anwylyd, wele di yn deg; dy lygaid ydynt golommennaidd rhwng dy lowethau; dy wallt sydd fel diadell o eifr, y rhai a ymddangosant o fynydd Gilead.

2 Dy ddannedd sydd fel diadell o ddefaid gwastad-gnaif, y rhai a ddaethant i fynu o'r olchfa; y rhai oeddynt bob un yn dwyn dau oen, ac nid oedd un ynddynt yn ddiëppil.



*Gaelic.*

Shioin, agus faicibh Rìgh Solamh leis a' chrùn leis an do chrùn a mhàthair e air là a phòsaidh, agus air là subhachais a chridhe.

## CAIB. IV.

**F**EUCH, is àillidh thu, a bhean mo ghaoil; feuch, is àillidh thu! tha sùil-ean choluman agad an taobh a stigh do d' chiabhaibh: tha t'fholt mar threud ghabhar a nochdar o shliabh Ghilead.

2 Is cosmhuil do dheud ris an treud lomarta, a thàinig a nìos o'n àite-nighidh, a bheireas gach aon diubh càraid, agus gun aon chaora sheasg 'nam measg.

*Manx.*

neenyn Zion, as cur-jee my-ner, yn ree Solomon, ceau yn chrown ren e voir giootal da er laa e phoosey, eer laa gennallys e chree.

## CAB. IV.

**CUR-MY-NER** t'ou uss aalin, my ghraih, cur-my-ner t'ou uss aalin, ta sooilyn calmane ayd fo dty vreidyn; ta dty olt myr shioltane dy ghoair, ta fassagh er cronk Ghilead.

2 Ta dty eacklyn goll-rish shioltane glen loamrit erreish daue ve nieet: jeu shoh ta dagh unnane lesh lannoon, as cha vel unnane gannish ny mast' oc.

*Breton.*

ha gwélit er roué Salomon gand er gurunen é deûz lékéat hé vamm war hé benn, é deiz hé eûreûed, hag é deiz lévénéz hé galoun.

## PEN. IV.

**C**HETU, kaer oud, va garantez; chetu, kaer oud: da zaoulagad a zô ével ré ar c'houlmed enn diabarz da frézenou; da vlêô a zô ével tropellou gevr péré en em ziscô war vénez Galaad.

2 Da zent a zô ével tropellou dénved peur-touzet, péré a zô piñet eûz ar gwalc'houer, péré a zoug holl daou oan, hag é-touez péré n' eûz hini brec'han.

*Vannetais.*

sellet doh er roué Salomon guet er gurunen guet péhani é vam en dès ean curunet, en dé ag é æred, hag en dé ag er léhuiné é galon.

## PEN. IV.

**N**A, bràhuet-ous, me haranté; na, bràhuet-ous! te hès lagad ur hlom én diabarh ha frézenneu; ha vleàu e zou èl un tolp gevr péré hum zisco a ziar er manné Gilead.

2 Ha dènt e zou èl un tolp devèd touzet reih, péré e zas ag er holhadur, a béré péb unan e zoug deu oén gen-vel, ha ne dès chet hani anehai brechan.

*English.*

3 Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks.

4 Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men.

5 Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies.

6 Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

7 Thou art all fair, my love; there is no spot in thee.

*Irish.*

3 Jf corinnl do phrime né rñáite deapz, azur jr deazhajaréac do cóinnáð: jr corinnl do cámhóza ara me zream do pómhziannádo a ríjz ah do éabhb.

4 Jf corinnl do mhíéal né tor Dháibj do chreacó ruar do'ñ harinnáil, arj a mhj mje bhcléir cpocta, rziata daonhe harthara hle.

5 Jf corinnl do dá éic né dá póc óza atá 'ha hoiar, hoc do zñj mziat a meazj ha hhdjb.

6 No zo heimzoiñ ah lá, azur zo ttejtjo ha rcáleada rómpa, macfa mji zo rléibtib ah mji, azur zo choc ha túre.

7 Atá tú hle breáza, a zmad; hj bhil cáite ar hie iojad.

*French.*

3 Tes lèvres sont comme un fil teint en écarlate; ton parler est gracieux; ta tempe est comme une pièce de pomme de grenade sous tes tresses.

4 Ton cou est comme la tour de David, bâtie à créneaux, à laquelle pendent mille boucliers et tous les écus des vaillants hommes.

5 Tes deux mamelles sont comme deux faons jumeaux d'une chevrette, qui paissent parmi le muguet.

6 Avant que le vent du jour souffle, et que les ombres s'enfuient, je m'en irai à la montagne de myrrhe, et au coteau d'encens.

7 Tu es toute belle, ma grande amie, et il n'y a point de tache en toi.

*Welsh.*

3 Dy wefusau sydd fel edau 'sgarlad, a'th barabl yn weddus: dy arleisiau rhwng dy lowethau sydd fel darn o bomgranad.

4 Dy wddf sy fel tŵr Dafydd, yr hwn a adeiladwyd yn dŷ arfau; tarianau fil sydd yn crogi ynddo, i gyd yn estylch y cedyrn.

5 Dy ddwy fron sydd fel dau lwdn iwrch o efelliaid yn pori ym mysg lili.

6 Hyd oni wawrio 'r dydd, a chilio o'r cysgodau, af i fynydd y myrr, ac i fryn y thus.

7 Ti oll ydwyd deg, fy anwylyd; ac nid oes ynot frycheuyn.

*Gaelic.*

3 Mar shnàthainn dearg air a dhath dà uair tha do bhilean, agus tha do chainnt binn : mar mhìr do phomgranat tha do chamoga am meadhon do chiabh.

4 Tha do mhuineal mar thùr Dhaibhidh, air a chur suas gu bhi 'na thigh-arm : tha mìle targaid crochta suas ris, uile sgiatha nan treun fhear.

5 Tha do dhà chìch mar dhà mheann earba, càraid na maoslich, a dh'ion-altras am measg nan lili.

6 Gus am bris an là, agus an teich na sgàilean, théid mi gu beinn a' mhirr, agus gu tulach na tùise.

7 Tha thu uile àillidh, a bhean mo ghaoil, agus smal cha 'n'eil annad.

*Manx.*

3 Ta dty veillyn goll-rish snaih scar-leod, as s'meeley ta dty ghlare ; ta dty cheillyn myr blaa yn phomegranate fo dty vreidyn.

4 Ta dty wannal goll-rish toor Ghavid troggit son thie armyn, soit-magh lesh thousane buckler, ooilley scapeyn ny treanee.

5 Ta dty cheeaghyn goll-rish daa feeaih aegey ta nyn lannoonyn, fassagh mastey ny lileeyn.

6 Derrey brishey'n laa, as skeayley ny bodjallyn, hem's roym gys y charnane myrrhey, as gys y chronk frank-incense.

7 T'ou ooilley aalin, my ghraih, cha vel cron erbee aynyd's.

*Breton.*

3 Da vuzellou a zô ével eunn taled tané, ha da lavar a zô c'houék : da zivoc'h a zô ével darn eunn aval grénad, enn diabarz da frézenou.

4 Da c'houzoug a zô ével tour David, a zô bet savet évid eunn hoarneri, mil tiren a zô krouget out han, holl scudou ar ré gré.

5 Da zivroun a zô ével daou venn gével eunn iourc'hez, a beûr é-touéz al lili.

6 Kén n'en em ziskouézô ann deiz, ha m'az ai ann dévalien ébiou, mond a rinn da vénez ar myrrh, ha da gréc'hien ann ézans.

7 Kaer holl oud, va garantez, ha n'eûz kéd a namm enn-od.

*Vannetais.*

3 Ha divès e zou èl un néd mihér ru-tân, hag a lavar e zou coant : ha dijod e zou èl un tam aval-grenat én diabarh ha vleàu frézenet.

4 Ha pourquil e zou haval doh tour David hleuiet aveid ur hovêl-hoarn, é men é vér ascribil mil bilic-dir, ol scouédeu tud crihue.

5 Ha zivron e zou haval doh deu duêm péré e zou gen-vel, hag e vouitant é mesq el lili.

6 Quênt hum ziscoei er hétan gouleu dé, ha ma tehei er squœd, monnet e hrein trema er manné a myrrh, ha trema en douar-ihuél a ançans.

7 Te zou ur vràhue erhat, me haranté, ne vé quet a sie én-ous.

*English.*

8 Come with me from Lebanon, my spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

9 Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.

10 How fair is thy love, my sister, my spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ornaments than all spices!

11 Thy lips, O my spouse, drop as

*Irish.*

8 Táim leom ar Lebanon, a bhancéile, líomra ar Lebanon: féac ó ihullac Amana, ó ihullac Shenir agus Hermon, ó uainne ná leomhan, ó íléibte ná leopaird.

9 D'éizinnó tú mo éioíde, a bhancéile? d'éizinnó tú mo éioíde le haon doot' íúil, le haon rlabra doot' íhíeul.

10 Creáto é breázaót do zráda a deirb-íúir, a bhancéile! cíoó a íhéto ír feáim do zráto ná fíon! agus bolató é'íhemeíhte ná an íle ríóiriató!

11 Síto do íhííne, a bhancéile, aihí cmaó-

*French.*

8 Viens du Liban avec moi, mon épouse, viens du Liban avec moi, regarde du sommet d'Amana, du sommet de Scénir et de Hermon, des repaires des lions, et des montagnes des léopards.

9 Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, mon épouse; tu m'as ravi le cœur par l'un de tes yeux, et par l'un des colliers de ton cou.

10 Que tes amours sont belles, ma sœur, mon épouse! Que tes amours sont meilleures que le vin, et l'odeur de tes parfums qu'aucune drogue aromatique!

11 Tes lèvres, mon épouse, distillent

*Welsh.*

8 Tyred gyd â mi o Libanus, fy nyweddi, gyd â mi o Libanus: edrych o ben Amanah, o goppa Senir a Hermon, o lochesau 'r llewod, o fynyddoedd y llewpardiaid.

9 Dygaist fy nghalon, fy chwaer a'm dyweddi; dygaist fy nghalon âg un o'th lygaid, âg un gadwyn wrth dy wddf.

10 Mor deg yw dy gariad, fy chwaer a'm dyweddi! pa faint gwell yw dy gariad nâ gwin, ac arogl dy olew nâ'r holl ber-aroglau!

11 Dy wefusau, fy nyweddi, sydd

*Gaelic.*

8 Leam-sa o Lebanon, a chéile leam - sa thig o Lebanon; seall o mhullach Amana, o mhullach Shenir agus Hermoin, o àitibh tàimh nan leòmhan, o bheanntaibh nan leopard.

9 Dh' éiginich thu mo chridhe, a phiuthar, a chéile; dh' éiginich thu mo chridhe le aon do do shùilibh, le aon slabhraidh mu d' mhuineal.

10 Cia taitneach a ta do ghràdh, a phiuthar, a chéile! Cia mòr is fearr na fìon do ghràdh, agus fàile t'oladh-ungaidh na na h-uile spìosraidh!

11 Mar a' chìr-mheala silidh do

*Manx.*

8 Tar màrym's voish Lebanon, my ven-phoosee, màrym's voish Lebanon: jeeagh sheese voish mullagh Amana, veih yrjid Shenir as Hermon, voish ooig ny lionyn, voish sleityn y lion spottagh.

9 T'ou er chleayney my chree, my ghraih, my gherjagh, lesh un shallid jeh dty hooillyn, lesh un chyndaa jeh dty wannal t'ou er ghoail my chree.

10 Cre cha eunyssagh ta dty ghraih, my huyr, my ven veen! ta dty ghraih foddey erskyn y feeyn share, as soar millish dty ennal roish bree dy chooilley spice s'blaystal.

11 Ta dty veillyn, O my ven veen,

*Breton.*

8 Deûz gant ac'hanoun eûz al Liban, va friéd, gant ac'hanoun eûz al Liban: sellet eûz a lein Amana, eûz a lein Shenir hag Hermon, eûz a gériou al léoned, eûz a vénésiou al léoned-breiz.

9 Glazet éc'h eûz va c'haloun, va c'hoar, va friéd; glazet éc'h eûz va c'haloun gand unan eûz da zaoulagad, ha gand unan eûz a vléo da c'houzoug.

10 Péger kaer eo da garantez, va c'hoar, va friéd! Gwelloc'h eo da garantez éged ar gwîn, ha c'houés da tretou éged holl louzou-c'houés-vâd.

11 Da vuzellou, va friéd, zivér ével

*Vannetais.*

8 Dès guet n'eign a zoh Lebanon, me friéd, guet n'eign a zoh Lebanon; sellèt a ziar er hlein ag Amana a ziar er hlein a Shenir hag Hermon, a ziar er groheu er leónèd, a ziar er man-néieu er leónèd-breih.

9 Lairet e hès me halon, me hoér, me friéd; lairet e hès me halon guet unan ag ha zeulegad, guet er chalen hemp quin ag ha pourquil.

10 Na caër é-ma ha garanté, me hoér, me friéd! Na caërroh é-ma ha garanté eid gùin, hag er frond ag ha lezeu eid ol er lezeu frond huék.

11 Taiein e hrant ha divès, me

*English.*

the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon.

12 A garden inclosed is my sister, my spouse; a spring shut up, a fountain sealed.

13 Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard,

14 Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:

15 A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.

*Irish.*

ar meala: atá mhl aʒur baʒhe ʒaol do teanʒ-  
aʒò; aʒur bolatò t'eaonʒ mʒar bolatò Lebanon.

12 Jʒ ʒáròatò ar ʒa jaòatò mo ðeʒbʒʒur,  
mo baʒcʒe; tobar ar ʒa ðruo ruar, ʒob-  
ruo ar ʒa ʒealatò.

13 Jʒ úballʒoʒt pomʒraʒat o'ʒárçrʒh. lé  
tòʒtʒb mʒllʒe; çʒpʒer, mʒalle ʒe ʒpʒoçʒar.

14 Spʒoçʒar aʒur çʒòç; calamus aʒur  
çʒʒamʒ, mʒalle ʒʒ ar ʒle çʒraʒ tʒʒʒe; mʒʒ  
aʒur aloer, mʒalle ʒʒ ar ʒle ʒpʒoʒra tòʒtə:

15 Tobar ʒa ʒʒáròatò, tobar ʒʒʒeəò  
mʒeo, aʒur ʒʒoçtə ó Lebanon.

*French.*

des rayons de miel. Il y a du miel et du lait sous ta langue, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.

12 Ma sœur, mon épouse, tu es un jardin fermé, une source close, et une fontaine cachetée.

13 Tes plantes sont un jardin de grenadiers, avec des fruits délicieux de troëne, avec de l'aspic;

14 L'aspic et le safran, la canne odorante et le cinnamome, avec toutes sortes d'arbres d'encens; la myrrhe et l'aloès, avec toutes les principales drogues aromatiques.

15 O fontaine des jardins! O puits d'eau vive, et ruisseaux décollants du Liban!

*Welsh.*

yn diferu fel dil mel: y mae mel a llaeth dan dy dafod, ac arogl dy wisgoedd fel arogl Libanus.

12 Gardd gauedig yw fy chwaer a'm dyweddi: ffynnon glöedig, ffynnon seliedig yw.

13 Dy blanhigion sy berllan o bomgranadau, a ffrwyth peraidd, camphir, a nardus;

14 Ië, nardus a saffrwn, calamus a synamwn, a phob pren thus, myrr, ac aloes, ynghyd â phob rhagorol berlysiau:

15 Ffynnon y gerddi, ffynnon y dyfroedd byw, a ffrydiau o Libanus.

*Gaelic.*

bhilean, a chéile : tha mil agus bainne fo d' theangaidh ; agus tha fàile do thrusgain mar fhàile cùbhraidh Lebanoin.

12 Is lios glaiste thu, a phiuthar, a chéile ; fuaran dùinte, tobar air a sheulachadh.

13 Tha do gheuga mar lios phomgranat, leis a' mheas a's taitniche ; le croinn champhir maille ri preasaibh spiocnaird :

14 Spiocnard agus cròch ; cuile mhilis agus canal, leis na h-uile chraobhaibh tùise ; mirr agus aloe, maille ris na spìosraidh a's taghta ;

15 Fuaran lios, tobar uisgeacha beò, agus a' sruthadh o Lebanon.

*Manx.*

shilley myr kere-volley : ta bainney as mill fo dty hengey, ta soar millish dty gharmadyn myr soar Lebanon.

12 Garey dooint ta my ghraih, my ven heshey, t'ee chibbyr glast, as moir y gheyll sealit.

13 T'ou uss myr garey Phargus, soit magh lesh pomegranateyn, lesh ny messyn s'aalin, lesh camphire as spike-nard.

14 Spikenard as saffron, calamus as cinnamon, marish dy chooilley ghooghys dy viljyn frankincense, myrrh as aloes, marish dy chooilley spice costal.

15 Farrane ny garaghyn, chibbyr dy ushtey bio, as strooanyn voish Lebanon.

*Breton.*

eunn diren-mél ; ar mél hag el léaz a zô dindan da déod ; ha c'houés da zilad ével c'houés Liban.

12 Eul liorz serret eo va c'hoar, va friéd, eur mamen serret, eur feunteun siellet.

13 Da blantou a zô eul liorz avalougrénad, gant frouéz vâd ; camphir gant nard.

14 Louzou-nard ha saffron ; raoz ha cinnamon, gand holl wéz a ézans ; myrrh hag aloes, gand ann holl louzou eûz ar ré wella.

15 Feunteun al liorzou, peuns ann douréier béô, ha stériou eûz al Liban.

*Vannetais.*

friéd, èl en dirèn-mèl ; mèl ha léah e zou édan ha zéad ; hag er frond ag ha zillad e zou èl er frond Lebanon.

12 Me hoér e zou ul liorh cherret trô ha trô ; ur vamen cherret, ur fétan siellet.

13 Ha goédeu-neuhé e zou ul liorh aveleu-grenat, guet frehieu huék ; camphire guet lezeu-nard.

14 Lezeu-nard ha saffron ; gorzen ha cinammon, guet ol gué ag ançans ; myrrh hag aloès, guet ol lezeu ag er ré guetan.

15 Ur fétan a liorheu, ur punce a deuriér bihue, ha stérieu a zoh Lebanon.

*English.*

16 Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.

## CHAP. V.

**I** AM come into my garden, my sister, my spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

*Irish.*

16 *Shúrcasl, a žaoč tuas; ašur tárpa, a žaoč a ηdear; réto ar mo žárðarò cor zo résteaò a rþioḡraò amac. Uḡeaò mo žráló cum a žárðarò, ašur jteaò ré a tóḡta taḡt-neaḡaca.*

## CAJB. V.

*αταῖα) ar tteaòt tom' žárðarò a ðeḡb-ḡur, a baḡcéle: do èḡḡḡž mé mo ḡḡḡ, ašur mo rþioḡraò; a tuarò mé mo èḡačar ḡeala ḡalle ne mo ḡḡl; ð'jḡ mé ḡ'ḡḡḡ lem' baḡḡe: jéto, a čáḡde; jḡto, jḡto ḡór zo lór, a aor žrálóa.*

*French.*

16 Lève-toi, bise, et viens, vent du Midi, souffle par mon jardin, afin que ses drogues aromatiques distillent. Que mon bien-aimé vienne dans son jardin, et qu'il mange de ses fruits délicieux.

## CHAP. V.

**J**E suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse; j'ai cueilli ma myrrhe, avec mes drogues aromatiques; j'ai mangé mes rayons avec mon miel; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mes amis, mangez, buvez, faites bonne chère, mes bien-aimés.

*Welsh.*

16 Deffro di, ogledd-wynt, a thyred, ddeheu-wynt, chwyth ar fy ngardd, fel y gwasgarer ei pher-aroglau: deued fy anwylyd i'w ardd, a bwyttâed ei ffrwyth peraidd ei hun.

## PEN. V.

**D**EUTHUM i'm gardd, fy chwaer a'm dyweddi: cesglais fy myrr gyd â'm per-arogl, bwytteais fy nil gyd â'm mel, yfais fy ngwin gyd â'm llaeth: bwyttêwch, gyfeillion; yfwch, ië, yfwch yn helaeth, fy rhai anwyl.



*Gaelic.*

16 Eirich, a ghaoth á tuath, agus thig, a ghaoth á deas, séid air feadh mo liosa, rachadh fàile cùbhraidh a spìosraidh a mach. Thigeadh m'annsachd d'a lios, agus itheadh e a thoradh taitneach.

## CAIB. V.

**T**HA mi air teachd do m' lios, a phiuthar, a chéile; thionail mi mo mhirr maille ri m' spìosraidh; dh'ith mi mo chìr-mheala maille ri m' mhil; dh'òl mi m'fhòn maille ri m' bhainne. Ithibh, a chairde, òlaibh, seadh, òlaibh gu pailt, a luchd mo ghràidh.

*Manx.*

16 Gow fea, O gheay-jiass, agh dooisht, O gheay-twoaie, as tar magh, sheid er my gharey dy vod ny spiceyn blaaghey: lhig da my ghraih cheet gys e gharey hene, as gee jeh ny messyn s'taitnyssagh.

## CAB. V.

**T**A mee er jeet stiagh ayns my gharey, my huyr, my ven heshey, ta mee er haglym yn myrrh, marish ny spiceyn millish, ta mee er ee my chere-volley marish my vill, ta mee er iu my feeyn marish my vainney: eejee, O my char-jyn, iu-jee, dy jarroo, iu-jee dy palchey, O my ghraihalte.

*Breton.*

16 Saô, avel ann hanter-nôz, ha deuz, té ar c'hreisteiz; c'houéz war va liors, ma tivérô an tretou c'houék diout-han. Deûet va miñoun enn hé liors, ha debret hé froués c'houék.

## PEN. V.

**D**EÛED ounn em liors, va c'hoar, va friéd: kutulet em eûz va myrrh gant va louzou c'houés-vâd; debret em eûz ann diren gant va mél; évet em eûz va gwîn gant va léaz; debret, va miñouned, évid, ya, évét hô kwalc'h, va miñounet.

*Vannetais.*

16 Dihun, ahuél hanter-nôz, ha dès ahuél creisté; huéhet arh me liorh, ma taiei é lezeu huék. Deèt me muian caret en é liorh, ha daibreèt é fréhieu huék.

## PEN. V.

**D**EID-ON ém liorh, me hoér, me friéd: védet e mès me myrrh guet me lezeu; daibret e mès men dirèn guet me mèl; ivet e mès men gùin guet me léah; daibret, pautrèt, ivet, ya, ivet a leih, me muian-caret.

*English.*

2 I sleep, but my heart waketh: it is the voice of my beloved that knocketh, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, and my locks with the drops of the night.

3 I have put off my coat: how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

4 My beloved put in his hand by the hole of the door, and my bowels were moved for him.

5 I rose up to open to my beloved: and my hands dropped with myrrh,

*Irish.*

2 Coidhinn, a'c't mhúirglaíocht mo éiríodé; 'r é zúic mo zúirádóiré buairhoir, z'a ráic, Oirchí daírra, mo deiribíur, mo zúirád, mo colunn, mo heairéruairhícté: óir atá mo ceair hionta do éiríúic, a'zuir mo éiraba le buairhóir éa hoiróce.

3 Do éirí mé mo éicéa éirí; cionduir éirí-  
reao orunn é? éiríair mé mo éora; cionduir  
íairleócúir mé iad?

4 Do éirí mo zúirád a láir a rtaic a bpol  
air doiríir, a'zuir do éoirhíreaoair m'íiríre iur.

5 Déiríúic mé ruair éoirglaic éom' zúirád;  
a'zuir do íiríhoair mo láirra le m'íir, a'zuir mo

*French.*

2 J'étais endormie, mais mon cœur veillait; et voici la voix de mon bien-aimé qui heurtait, disant: Ouvre-moi, ma sœur, ma grande amie, ma colombe, ma parfaite. Car ma tête est pleine de rosée, et mes cheveux des gouttes de la nuit.

3 J'ai dépouillé ma robe, disais-je, comment la revêtirais-je? j'ai lavé mes pieds, comment les souillerais-je?

4 Mon bien-aimé a avancé sa main par le trou de la porte, et mes entrailles ont été émues à cause de lui.

5 Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et la myrrhe distilla de

*Welsh.*

2 Myfi sydd yn cysgu, a'm calon yn neffro: llais fy anwylyd yw yn curo, gan ddywedyd, Fy chwaer, fy anwylyd, fy ngholommen, fy nihalog, agor i mi: canys llanwyd fy mhen â gwlith, a'm gwallt â defnynau 'r nos.

3 Diosgais fy mhais; pa fodd y gwisgaf hi? golchais fy nhraed: pa fodd y diwynaf hwynt?

4 Fy anwylyd a estynodd ei law trwy 'r twll; a'm hymysgaroedd a gyffrôdd er ei fwyn.

5 Mi a gyfodais i agori i'm hanwylyd; a'm dwylaw a ddiferasant gan

*Gaelic.*

2 Tha mi m' chodal, ach a ta mo chridhe 'na fhaireach. Guth fir mo ghràidh a' bualadh! Fosgail dhomh, mo phiuthar, mo bhana-charaid, mo choluman, mo bhean choimhlionta; oir tha mo cheann còmhdach le drùchd, mo chiabha le braonaibh na h-oidhche.

3 Chuir mi dhìom mo thrusgan; cionnus a chuireas mi orm e? dh'ionn-laid mi mo chosan; cionnus a shal-aicheas mi iad?

4 Chuir fear mo ghràidh a làmh troimh tholl an doruis, agus ghluais-eadh m'innigh air a shon.

5 Dh'éirich mi a dh'fhosgladh do fhear mo ghràidh; agus shil mo làmh-

*Manx.*

2 Ta mee saveenagh, agh ta my chree dooisht: she coraa my ghraih t'ayn ta cronkal, gra, Foshil dooys, my chree, my ghraih, my chalmane, my red ôney: son ta my chione fluigh lesh y druight, as folt my ching lesh bineyn ny hoie.

3 Ta mee er choirt jee'm my ghar-madyn, kys yioym ad moom? ta mee er niee my chassyn, kys nee'm ad y vroghey?

4 Hug my ghraih e laue stiagh er glass y dorrys, as va my chree seaghnit er e hon.

5 Dirree mee dy osley da my ghraih, as ren my laueyn shilley lesh myrrh er

*Breton.*

2 Mé a gousk, hôgen va c'haloun a zô dihun; vouéz va miñoun a stok, ô lavarout: Digor d'inn, va c'hoar, va miñounez, va c'houlm, va dinamm; râk va fenn a zô gôlôet a c'hliz, ha va bléô gand ar bannéou dour eûz ann nôz.

3 Diwisket em eûz va zaé; pénaoz hé gwiskinn-mé? gwalc'het em eûz va zreid: pénaoz é saotrinn-mé anézhô?

4 Va miñoun en deûz tréménet hé zourn dré doull ann ôr, ha va bouzellou a zô bet strafilet évid anézhann.

5 Mé a zavaz évid digori d'am miñoun, hag ar myrrh a zivéré eûz va

*Vannetais.*

2 Cousquet-on, me halon e zou neoah dihusquet; vouéh me muian-carec péhani e scô, én ul laret: Digueor d'eign, me hoér, me haranté, men druhunel, men divlam; rac me fèn e zou carguet a hlouéh, ha me vleàu a dapenneu en nôz.

3 Dihusquet e mès me zé; penaus en gusquein mé? golhet e mès me zreid: penaus ou houciein mé?

4 Me muian-carec en dès laqueit é zourn dré toull en ôr, ha mem boelleu e oé strafilet aveid hou.

5 Mé sàuas aveid digueur d'em frièd, ha men deourn e oé glub guet

*English.*

and my fingers with sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock.

6 I opened to my beloved: but my beloved had withdrawn himself, and was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

7 The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.

8 I charge you, O daughters of Je-

*Irish.*

íhéin lé mhu deazbholhó, an batáinib an zlar.

6 D'fóirzíní mhu dom' zráó, áct do íeac-  
nín mo zráó é féin, azur do mhéiz ré: do  
íhainzín mo éróide an uair do lábair ré: d'íair  
mhu é, áct ní bfuair mhu é; do zóir mhu  
air, áct ní túz ré fíeazra oruín.

7 Fuair an luét fairne do éuaró ra zcuairt  
na cáirneac mé, do buairleadar mé, do loir-  
eadar me; mužadair luét comhéada na mball-  
aó folac mo éin uair.

8 Círuín d'ualac orib, a ízeana Jerúra-

*French.*

mes mains, même la myrrhe franche de mes doigts, sur les garnitures du verrou.

6 J'ouvris à mon bien-aimé; mais mon bien-aimé s'était retiré, et était passé outre; mon âme se pâma de l'avoir ouï parler; je le cherchai, mais je ne le trouvai point; je l'appelai, mais il ne me répondit point.

7 Le guet qui faisait la ronde par la ville me trouva; ils me battirent, ils me blessèrent; les gardes des murailles m'ôtèrent mon voile de dessus moi.

8 Filles de Jérusalem, je vous adjure,

*Welsh.*

fyr, a'm bysedd gan fyrr yn diferu ar hÿd hespennau 'r clo.

6 Agorais i'm hanwylyd; ond fy anwylyd a giliasai, ac a aethai ymaith: fy enaid a lewygodd pan lefarodd: ceisiais, ac ni's cefais; gelwais ef, ond ni'm hattebodd.

7 Y gwylwÿr y rhai a aent o amgylch y ddinas a'm cawsant, a'm tarawsant, a'm harchollasant; gwylwÿr y caerau a ddygasant fy ngorchudd oddi arnaf.

8 Merched Jerusalem, gorchymynaf

*Gaelic.*

an mirr, agus mo mhedir mirr ruidh-teach, air làmhaibh na glaise.

6 Dh'fhosgail mi do fhear mo ghràidh; ach thionndaidh fear mo ghràidh, agus dh'imich e roimhe. Thréig m'anam mi 'nuair a labhair e. Dh'iarr mi e, ach cha d'fhuair mi e; ghairm mi air, ach cha do f'hreagair e mi.

7 Fhuair an luchd-faire a bha dol air an cuairtibh sa' chaithir mi; bhuaill iad mi, lot iad mi; thug luch-coimhid nam balla m'fhalluinn dhìom.

8 Cuiream mar fhiachaibh oirbh, a

*Manx.*

holtyn y ghllass, as my veir lesh y myrrh s'costal.

6 Doshil mee da my ghraih, agh va my ghraih er n'immeaght, as er n'gholl roish, hie e ghoan gys my annym: hir mee er e hon, agh cha dooar mee eh; deie mee er, agh cha dreggyr eh mee.

7 Hooar ny arreyderyn mee myr v'ad goll mygeayrt yn ard-valley, woail ad mee, as vroom ad mee; as ghow gard ny voallaghyn my vroid voym.

8 Ta mee cur currym erriu, O in-

*Breton.*

daouarn, ha va biziad a oa leûn eûz a virrh c'houés-vâd, ar prennou ann ôr-alc'houez.

6 A zigoriz d'am miñoun; hôgen hén a oa éat kuît, éad é oa ébiou: va éné a zô bet teûzet, kerkent ha ma en eûz komzet: hé glaskout a rîz, ha n' her c'haviz két; hé c'hervel a rîz, ha na respountaz két ouz-in.

7 Ar gwarded a ra en drô eûz a géar hô deûz va c'havet; scôet hô deûz gan-én, hag hô deûz va glazet; gwarded ar muriou hô deûz tennet va mantel digan-én.

8 Merc'hed Jerusalem, mé hô péd

*Vannetais.*

myrrh, ha mem bizièd guet myrrh frond huék, arh er prennou ag en or-alhué.

6 Digueoret e mès d'em muian-care; me muian caret en doé neoah hum dennet, ha oeit é hent: taiein e hrai m'inean ap' e conzas: m'er hlasquas, er gavouèt n'ellen quet neoah; m'er galhuas, ean ne zeuhanteras quet neoah ur gùir t'eign.

7 Er goarnourion péré e guêrhé trô-ha trô er gær em havas; ind e scoas guet-n'eign, ind em goulias; goarnourion er vangoëriou gassas me vantel guet-hai.

8 Mé hou péd, Merhèd Jerusalem,

*English.*

rusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.

9 What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than another beloved, that thou dost so charge us?

10 My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand.

11 His head is as the most fine gold, his locks are bushy, and black as a raven.

12 His eyes are as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, and fitly set.

*French.*

si vous trouvez mon bien-aimé, que lui rapporterez-vous? Dites-lui que je languis d'amour.

9 Qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, ô la plus belle d'entre les femmes? Qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, que tu nous aies ainsi adjurées?

10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil; il porte l'étendard au milieu de dix mille.

11 Sa tête est un or très-fin; ses cheveux sont crépus, noirs comme un corbeau.

12 Ses yeux sont comme ceux des colombes sur les ruisseaux des eaux courantes, lavés dans du lait, et comme enchâssés dans les chatons d'anneau.

*Irish.*

lem, m<sup>á</sup> z<sup>e</sup>ib<sup>t</sup> mo z<sup>i</sup>m<sup>á</sup>d, zo n<sup>h</sup>h<sup>r</sup>t<sup>i</sup> d<sup>ó</sup>, zo b<sup>f</sup>h<sup>h</sup>m<sup>r</sup>e t<sup>h</sup> l<sup>e</sup> z<sup>i</sup>m<sup>á</sup>d.

9 C<sup>r</sup>e<sup>a</sup>d' é t'<sup>f</sup>ear z<sup>i</sup>m<sup>á</sup>d<sup>r</sup>a n<sup>h</sup> ar m<sup>ó</sup> n<sup>á</sup> fear z<sup>i</sup>m<sup>á</sup>d osle, ó t<sup>u</sup>ra y<sup>r</sup> b<sup>r</sup>e<sup>a</sup>d<sup>ó</sup>z<sup>a</sup> a m<sup>e</sup>ar<sup>z</sup> na m<sup>b</sup>an? c<sup>r</sup>e<sup>a</sup>d é t'<sup>f</sup>ear z<sup>i</sup>m<sup>á</sup>d<sup>r</sup>a n<sup>h</sup> ra m<sup>ó</sup> n<sup>á</sup> fear z<sup>i</sup>m<sup>á</sup>d osle, ar a c<sup>c</sup>h<sup>r</sup>e<sup>a</sup>h t<sup>ú</sup> a<sup>h</sup> c<sup>ú</sup>ram r<sup>h</sup>h o<sup>r</sup>h<sup>h</sup>e?

10 A<sup>t</sup>á mo z<sup>i</sup>m<sup>á</sup>d<sup>r</sup>a z<sup>e</sup>al a<sup>z</sup>ur t<sup>e</sup>ar<sup>z</sup>, a<sup>h</sup> t<sup>e</sup> 'y<sup>r</sup> fear b<sup>r</sup>at<sup>h</sup>z<sup>e</sup> ar d<sup>e</sup>st m<sup>h</sup>le.

11 A<sup>t</sup>á a c<sup>e</sup>a<sup>h</sup> m<sup>ar</sup> a<sup>h</sup> ó<sup>r</sup> y<sup>r</sup> f<sup>i</sup>n<sup>e</sup>ul<sup>t</sup>a, a<sup>t</sup>á<sup>r</sup>o a c<sup>i</sup>ab<sup>a</sup> c<sup>a</sup>r<sup>o</sup>a, a<sup>z</sup>ur d<sup>u</sup>b m<sup>ar</sup> a<sup>h</sup> b<sup>r</sup>í<sup>a</sup>c.

12 A<sup>t</sup>á<sup>r</sup>o a f<sup>ú</sup>le m<sup>ar</sup> f<sup>ú</sup>l<sup>h</sup>b col<sup>h</sup>m l<sup>á</sup>h<sup>h</sup> m<sup>r</sup> na r<sup>r</sup>o<sup>t</sup>h<sup>b</sup> u<sup>r</sup>z<sup>e</sup>, ar na n<sup>h</sup>z<sup>e</sup> le b<sup>a</sup>h<sup>h</sup>e, a<sup>z</sup>ur ar na r<sup>u</sup>í<sup>z</sup>e<sup>a</sup>d zo c<sup>e</sup>ar<sup>t</sup>.

*Welsh.*

i chwi, os cewch fy anwylyd, fynegi iddo fy mod yn glaf o gariad.

9 Beth yw dy anwylyd rhagor anwylyd arall, y decaf o'r gwragedd? beth yw dy anwylyd rhagor anwylyd arall, pan orchymyni i ni felly?

10 Fy anwylyd sydd wŷn a gwridog, yn rhagori ar ddeng mil.

11 Ei ben fel aur coeth, ei wallt yn grych, yn ddu fel y fran.

12 Ei lygaid fel llygaid colomennod wrth afonydd dyfroedd, wedi eu golchi â llaeth, wedi eu gosod yn gymmwys.

*Gaelic.*

nigheana Ierusalem, ma gheibh sibh fear mo ghràidh, gu'n innis sibh dha, mar a ta mi tinn le gràdh.

9 Ciod e fear do ghràidh-sa thar fear-gràidh eile, O thusa a's àillidh am measg bhan? ciod e fear do ghràidh-sa thar fear-gràidh eile, gu'n do chuir thu air an dòigh so mar fhiachaibh oirnn?

10 Tha fear mo ghràidh-sa geal agus dearg, sònruichte am measg dheich mìle.

11 Tha a cheann mar an t-òr a's gloine; a chiabha bachlagach, dubh mar am fitheach.

12 Tha a shùilean mar shùilibh chol-uman làimh ri sruthaibh uisgeachan, a nigheas iad féin ann am bainne, air an suidheachadh gu ceart.

*Manx.*

neenyn Yerusalem, my veeitys shiu my ghraih, cre jir shiu rish; insh-jee da, dy vel mish ching ayns graih.

9 Cre t'ayns dty ghraih erskyn graih erbee elley, O uss s'aalin ta mastey mraane? vel dty ghraih's wheesh shen share na dy chooilley ghraih elley, dy vel oo cur lheid y currym orrin?

10 Ta my ghraih's gial as ruishagh, yn reih dooinney mastey jeih thousaneyn.

11 Ta e chione myr yn airh share, ta folt e ching dossagh, as doo myr y feeagh.

12 Ta ny sooillyn ehey myr sooillyn calmane liorish awinyn ny ushtaghyn, myr nieet ayns bainney, as soit dy stoamey.

*Breton.*

stard, mar kavit va miñoun, da rei da anavézout dézhan pénaoz ounn klanv gand ar karantez.

9 Péhini eo da viñoun dreist ar viñouned all, ô ar gaéra eûz a merc'hed? Péhini eo da viñoun dreist ar viñouned all, pé hor pédet ker stard?

10 Va miñoun a zô gwen ha rûz; dilennet eo étre mil.

11 Hé benn a zô ével aour ar glana; hé vléô frézennet a zo tenv, ha dû ével ar vrân.

12 Hé zaoualagad a zô ével ar daoulagad c'houlmed war stériou ann doureier, gwalc'het gant léaz, ha toullet ker coant.

*Vannetais.*

mar cavet me muian-caret, laret tehou penaus vagannein e hran dré me haranté.

9 Petra é ha muian-caret eistroh eid un arall caret, ô té er gaërran étre en ol groagué? Petra é ha muian-caret eistroh eid un arall caret, aveid he laquat d'hun pedein quer stert?

10 Me muian-caret e zou guén ha rû; er hétan étre déc mil.

11 E bén e zou èl eur er glanan; é vleàu frézennet e zou tihue, ha dû èl ur vrân.

12 E zeulegad èl en deulagad druhunelleu arh deuréier er stérieu, golheit guet léah, ha toullet coant-meurbed.

*English.*

13 His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips like lilies, dropping sweet smelling myrrh.

14 His hands are as gold rings set with the beryl: his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.

15 His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.

16 His mouth is most sweet: yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.

*Irish.*

13 Ատճո ա շրուայժե մար լեաբո՞ ըրբօրբա՞ծ, մար եւայժոյն յեաճՅոլոհճ: ա քոյրիմջե սիդի իլե, աՅ ըլե իմիմ յեաճՅոլոհճ.

14 Ատճո ա լճիմա սիդիլ քճիմիճե ծրի ար դա շար ար երբլլ; աճճճ ա եոլՅ սիդիլ Եսբար լոյի-րեաճ ար դա քոլաճ լե քարբլլե.

15 Ատճո ա շօրա սիդիլ սայժեաժճա իմարիմի, ար դա քսիճեաժ ար քսլանՅայն յճրի քիմեալա: ա ճիմար սիդիլ Լեբանոյ, ծրիժեյր շար դա շեժար.

16 Աճճճ ա եճալ ոժ իմիլ, աճճճ քե քօր, շիճճ սիմաճ շեանսիդիլ: ք է քօ մօ ճիմճճրա, աճար ք է քօ մօ շճրա, ծճճճ ա միճեանա Երսւրալեմ.

*French.*

13 Ses joues sont comme un parterre de plantes aromatiques, et comme des vases d'odeurs; ses lèvres sont comme du muguet, elles distillent la myrrhe franche.

14 Ses mains sont comme des anneaux d'or, où il y a des chrysolithes enchâssées; son ventre est d'ivoire bien poli, couvert de saphirs.

15 Ses jambes sont comme des piliers de marbre, fondés sur des soubassements d'or fin; son port est comme le Liban, il est exquis comme les cèdres.

16 Son palais n'est que douceur, tout ce qui est en lui sont des choses désirables. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem.

*Welsh.*

13 Ei ruddiau fel gwely per-lysiau, fel blodeu peraidd: ei wefusau fel lili yn diferu myrr diferol.

14 Ei ddwyllaw sydd fel modrwyau aur, wedi eu llenwi o beryl: ei fòl fel disglair ifori wedi ei wisgo â saphir.

15 Ei goesau fel colofnau marmor wedi eu gosod ar wadnau o aur coeth: ei wynebpryd fel Libanus, mor ddewisol a chedrwydd.

16 Melus odiaeth yw ei enau; ië, y mae efe oll yn hawddgar. Dyma fy anwylyd, dyma fy ngyfaill, O ferched Jerusalem.



*Gaelic.*

13 Tha a ghruaidhean mar leabaidh spìosraidh, mar bhlàthaibh cùbhraidh; a bhilean mar lilidhibh, a' sileadh mirr ruidhtich.

14 Tha a làmhan mar fhàinnibh òir suidhichte le berilibh; a chom mar fhiacail elephaint liobhta, air a cur thairis le saphiribh:

15 Tha a chosan mar phuist mar-moir, suidhichte air bonnaibh do'n òr a's gloine; 'eugas mar Lebanon, bar-raichte mar na seudair.

16 Is ro mhilis a bheul; seadh, tha e gu léir ionmhuinn. Is e so fear mo ghràidh-sa, agus is e so mo charaid, a nigheana Ierusalem.

*Manx.*

13 Ta ny keeillyn echey myr dash dy spiceyn, myr blaaghyn miljey: ta ny meillyn echey myr lileeyn, shilley myrrh millish breeoil.

14 Ta ny laueyn echey myr fainaghyn airh soit lesh beryl: ta e challin myr ivory sollys soit lesh sapphireyn.

15 Ta ny lurgaghyn echey myr pillaryn marble soit er laanyn dy airh ghen, ta'n eddin echey myr Lebanon, thollee myr ny cedaryn.

16 Ta e veéal miljid hene: dy feer t'eh ooilley cooidjagh aalin. She shoh my ghraih, as lheid shoh my charrey, O inneenyn Yerusalem.

*Breton.*

13 Hé zivoc'h a zô ével eur gwelé louzou-c'houés-vâd, ével louzaouerien c'houék; hé vuzellou ével lili a zivér mirrh ar gwella.

14 Hé zaouarn a zô ével biziedou aour kinklet gand ar beryl; hé gôv a zô ével oliphant luguernuz, kinklet gand sapphires.

15 Hé zivesker ével peûlion marpr diazézet war steûdennou aour glan; hé zremm ével al Liban, dilennet ével ar gwéz-cedr.

16 Hé c'hénou a zô c'houék-brâz, hag hén a zô hégârad holl. Chétu pénaoz eo va muia-karet, ha chétu pénaoz eo va miñoun, ô merc'hed Jeruzalem.

*Vannetais.*

13 E zijod e zou èl ur gulé a lezeu frond huék, èl bleu huék; é zivès èl lili péré e zivér myrrh frond huék.

14 E zéourn èl bizeu eur guet ur véryll; é gôv e zou èl oliphant liguernus, quinclet guet sapphireu.

15 E zihouar e zou èl peulieu marb diazéet arh steudenneu eur glan; é zrem èl Lebanon, bràhue-meurbet èl gué cédr.

16 E guenneu e zou huék-meurbet; ya,ean e zou aquérh carantéus. Hennéh e zou me muian-caret, hag hennéh e zou me minion, ô Merhèd Jeruzalem.

*English.*

## CHAP. VI.

**W**HITHER is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee.

2 My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

3 I am my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the lilies.

4 Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.

*Irish.*

## C21B. VI.

C21 hat a n-deaao t'feap zraa, o tura n rcanaoe a meapz na mban? cat ap nez do zrao a leataob? coi zo nanfanaoir e nalle not.

2 Do cuapo no zraora ror o'a zroao, zo leabno na rporao, o'nzlt anrna zroaonb, azur do cnnnuzao lhonb.

3 N le no zrao nnr azur n honra no zrao: ata re o'a batao a meapz na lhonb.

4 Ata tu rcanac, o no zrao, anal Tnrah, deaznareac annl Jerusalem, uatbarac annl rluacz zo mbatacab.

*French.*

## CHAP. VI.

**O**Ù est allé ton bien-aimé, ô la plus belle des femmes? De quel côté est allé ton bien-aimé? et nous le chercherons avec toi.

2 Mon bien-aimé est descendu dans son verger, au parterre des plantes aromatiques, pour paître son troupeau dans les vergers, et cueillir du muguet.

3 Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; il paît son troupeau parmi le muguet.

4 Ma grande amie, tu es belle comme Tirsa, agréable comme Jérusalem, redoutable comme les armées qui marchent à enseignes déployées.

*Welsh.*

## PEN. VI.

**I**BA le 'r aeth dy anwylyd, y decaff o'r gwragedd? i ba le y trodd dy anwylyd? fel y ceisiom ef gyd â thi.

2 Fy anwylyd a aeth i wared i'w ardd, i welau y per-lysiâu, i ymborth yn y gerddi, ac i gasglu lili.

3 Myfi wyf eiddo fy anwylyd, a'm hanwylyd yn eiddof finnau, yr hwn sydd yn bugeilio ym mysg y lili.

4 Teg ydwyt ti, fy anwylyd, megis Tirsah, gweddus megis Jerusalem, ofnadwy megis llu banerog.

*Gaelic.*

## CAIB. VI.

**C**'AIT an deachaidh fear do ghràidh, O thusa a's àillidh am measg bhan? cia an taobh a thionndaidh fear do ghràidh? agus iarraidh sinn e maille riut.

2 Chaidh fear mo ghràidh-sa sìos d'a lios, gu leabaichibh nan spìosraidh, a dh'ionaltradh anns na liosaibh, agus a thional lili.

3 Is le fear mo ghràidh mise, agus is leam-sa fear mo ghràidh: tha e ag ion-altradh am measg nan lili.

4 Is àillidh thu, a bhean mo ghaoil, mar Thirsah, maiseach mar Ierusalem, uamhasach mar shluagh le'm brataichibh.

*Manx.*

## CAB. VI.

**C**RE'N raad ta dty ghraih er ghoail, O uss s'aalin ta mastey mraane? cre'n raad ta dty ghraih er hyndaa? dy vod mayd mayrt's shirrey er e hon.

2 Ta my ghraih er n'ghool sheese gys e gharey, gys ny imraghyn spice, dy ee mess ny garaghyn, as dy haglym lileeyn.

3 Ta mish lesh my ghraih, as my ghraih lhiam's: t'eh beaghey mastey ny lileeyn.

4 T'ou uss aalin, O my ghraih, myr Tirzah, stoamey myr Jerusalem, gloyr-oil myr slane sollyssid rollageagh yn aer.

*Breton.*

## PEN. VI.

**P**ELEAC'H eo eat da viñoun, ô ar gaéra eûz ar merc'hed? War bé dû eo en em dennet da viñoun, m'az aimp d' hé glaskout gan-ez?

2 Diskennet eo va miñoun enn hé liors, é gwéléou al louzou-c'houék, évid en em vaga enn hé liorsou, ha kutula lili.

3 D'am miñoun ounn, ha va miñoun a zô d'in; hén en em vag é-touéz al lili.

4 Kaer oud, va garantez, ével Tirzah: koant ével Jeruzalem; eûzeûz ével eunn armé gand arwésiou.

*Vannetais.*

## PEN. VI.

**M**EN é-ma oueit ha muian-caret, té er vràhuan drès ol groagué? De béh tu en dès hum dennet ha muian-caret, ma ellehemp monnet d'er hlasq guet-n'id.

2 Me muian caret e zou oueit d'en guéas én é liorh, trema er huléieu lezeu frond huék, aveid bouitat él liorheu, ha de gerrein lili.

3 Mé zou d'em muian-caret, ha me muian-caret e zou d'eign; bouitat e hra é mesq el lili.

4 Te zou ur vràhue, me haranté, él Tirzah; coant él Jerusalem; eahus él un dastum tud a vrizel guet arrésieu.

*English.*

5 Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair is as a flock of goats that appear from Gilead.

6 Thy teeth are as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and there is not one barren among them.

7 As a piece of a pomegranate are thy temples within thy locks.

8 There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

9 My dove, my undefiled, is but one:

*Irish.*

5 Iompois̄ do fúile uairi, óir do fáirh̄-  
eadair m̄e: atá do zruas aih̄il rpeil z̄abair  
az teac̄o ó Zh̄ilead.

6 Atáir̄o t'f̄iacla aih̄il treud caomac̄ hōc̄  
téir̄o ruar̄ ó na n̄jze, aza m̄beir̄ioī z̄ac̄ aoī  
ojob̄ oiar̄, azur̄ nac̄ b̄i aoī rearz̄ eatoim̄a.

7 Atáir̄o do cámoza aia aih̄il z̄rean̄i do  
p̄om̄z̄r̄ánat̄ taob̄ a r̄t̄z̄ doo' c̄iab̄h̄b̄.

8 Atá aih̄roin̄i t̄r̄i f̄it̄c̄o baip̄ioz̄an̄i, azur̄  
ceit̄re f̄it̄c̄o leah̄án azur̄ maiz̄oioia z̄an̄  
áirean̄i.

9 Ir̄ aoī mo c̄olum̄, mo nean̄t̄ruas̄l̄h̄z̄te;

*French.*

5 Détourne tes yeux qu'ils ne me regardent, car ils me forcent; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres de Galaad, qu'on a tondues.

6 Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir, et qui sont toutes deux à deux, et dont il n'y en a pas une qui soit stérile.

7 Ta tempe est comme une pièce de pomme de grenade sous tes tresses.

8 Il y a soixante reines, et quatre-vingts concubines, et des vierges sans nombre.

9 Ma colombe, ma parfaite, est

*Welsh.*

5 Tro dy lygaid oddi wrthyf, canys hwy a'm gorchfygasant: dy wallt sydd fel diadell o eifr y rhai a ymddangosant o Gilead.

6 Dy ddannedd sydd fel diadell o ddefaid a ddeuai i fynu o'r olchfa, y rhai sy bob un yn dwyn dau oen, ac heb un yn ddiëppil yn eu mysg.

7 Dy arleisiau rhwng dy lowethau sydd fel darn o bomgranad.

8 Y mae tri ugain o frenhinesau, ac o ordderch-wragedd bedwar ugain, a llangesau heb rifedi:

9 Un ydyw hi, fy ngholommen, fy

*Gaelic.*

5 Tionndaidh uam do shùilean, oir chlaoidh iad mi : tha t'fholt mar threud ghabhar a nochdar o Ghilead.

6 Tha do dheud mar threud chaorach, a thàinig a nìos o'n àite-nighidh, a bheireas gach aon diubh càraid, agus gun aon chaora sheasg 'nam measg.

7 Mar mhìr do phomgranat, tha do chamoga, am meadhon do chiabh.

8 Tha tri fichead ban-righinn, agus ceithir fichead leannan ann, agus òighean gun àireamh.

9 Is ise 'na h-aonar mo choluman,

*Manx.*

5 Chyndaa dty hooillyn orrym, dy vod ad my vaynrey: ta dty olt myr shioltane dy ghoair t'er ny akin veih Gilead.

6 Ta dty eeacklyn myr shioltane keyrragh erreish daue ve nieet, dagh unnane jeu breh lannoon, as cha vel unnane gennish nyn mastey.

7 Ta dty cheeillyn myr blaa yn phomegranate fo dty vreidyn.

8 Ta three-feed princess, as kiare-feed co-lhiabbagh, marish ymmodee moidynyn :

9 Agh she my chalmane aalin ta my

*Breton.*

5 Distrô da zaoulagad diouz-in, râg hi eo hô deûz va lékéat da derc'hout : da vléô a zô ével eunn tropel gevr a zô en em ziskouézet ô tont eûz a C'halaad.

6 Da zent a zô ével eunn tropel dénved péré a zô piñet eûz ar gwalc'houar, péré a zoug holl daou oan, hag é-touéz péré n'eûz hini brec'han.

7 Da zivoc'h a zô ével rusk eunn aval-grénad, diabarz ha vléô frézenet.

8 Béz éz eûz tri-uguent rouanez, ha pévar ugent serc'hed, ha plac'hed hép nivér.

9 Unan hép-kén eo va c'houlm, va

*Vannetais.*

5 Ten ha zeulegad a zoh mé, rac ind ou dès me feahet : ha vleàu e zou un tolpe a givri péré hum zisco a zoh el lein Gilead.

6 Ha zènt e zou èl un tolpe a zevèd péré e grapant a zoh en deur, a béré peb unan e zoug deu venn gen-vél, ha n'en dès quet unan ag e zou brechan étré-z-hai.

7 El un tam aval-grenat é-mant ha benneu-tâl, én diabarh ha vleàu frézenet.

8 Bout e zou tair-uiguënd rouannès, ha pedair-uiguënd gastre, ha guérhiésèd hemb nivéh.

9 Men druhunel, men glan, e zou

*English.*

she is the only one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the queens and the concubines, and they praised her.

10 Who is she that looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, and terrible as an army with banners?

11 I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished, and the pomegranates budded.

*Irish.*

4011 a1h1h1 a m1t1r1 j, 1r j 4011 t0zta a1 t1 m1z j. Do c0ncatar na h1h1zeana j, a3ur do bea1-h1zeatar j; do m1ol, for, na ba1h1j0zha a3ur na lea1h1j j.

10 C1a h1 r1u0 f1eacur a1nac m1r1 a1 h1a1r1h, b1eacza m1r1 a1 h1zealr0, z1e1zeal m1r1 a1 h1z1e1h, a3ur ua0barac a1h1l r1ua3 zo mbrat-acar0?

11 Do cuar0 m1e r1or a h1z1r0a0 na cen0 d'feuc1h1 tor1r0 a1 z1ea1h1, a3ur d'feuc1h1 a1 m1r0 a1 f1h1ea1h1h1 a3 bl1tuza0, a3ur na pou-z1r1h1ar1 a3 rce1h1ea0 a1nac.

*French.*

unique; elle est unique à sa mère, elle est particulièrement aimée de celle qui l'a enfantée; les filles l'ont vue, et l'ont dite bienheureuse; les reines et les concubines l'ont louée, disant :

10 Qui est celle-ci qui paraît comme l'aube du jour, belle comme la lune, d'élite comme le soleil, redoutable comme les armées qui marchent à enseignes déployées?

11 Je suis descendu au verger des noyers, pour voir les fruits qui mûrissent dans la vallée; pour voir si la vigne s'avance, et si les grenadiers ont jeté leur fleur.

*Welsh.*

nihalog; unig ei mam yw hi, dewisol yw hi gan yr hon a'i hesgorodd: y merched a'i gwelsant, ac a'i galwasant yn ddedwydd; y brenhinesau a'r gordderch-wragedd, a hwy a'i canmolasant hi.

10 Pwy yw hon a welir fel y wawr, yn deg fel y lleuad, yn bur fel yr haul, yn ofnadwy fel llw banerog?

11 Euthum i wared i'r ardd gnau, i edrych am ffrwythydd y dyffryn, i weled a flodeuasai y winwÿdden, a flodeuasai y pomgranadau.

*Gaelic.*

mo bhean choimhlionta ; is i aon nigh-ean a màthar i, a seircin-sa a rug i. Chunnaic na nigheana i, agus bheannaich iad i ; na ban-righinnean agus na leannain, agus mhol iad i.

10 Cò ise a chithear mar a' mhaduinn, sgiamhach mar a' ghealach, glan mar a' ghrian, uamhasach mar shluagh le'm brataichibh ?

11 Do lios nan cnò chaidh mi sìos, a ghabhail beachd do thoradh a' ghlinne, a dh'fhaicinn an robh an fhìonain fuidh bhlàth, an robh na pomgranait a' briseadh a mach.

*Breton.*

c'hlòk, hé-unan eo d'hé mamm, dilennet eo gand an hini é deûz hé ganet : ar merc'hed hô deûz hé gwélet, hag hî hô deûz embannet ; ya, ar rouanez hag er serc'hed, hag hî hô deûz hé meûled.

10 Piou eo hou-man, a zell ével ar beuré, kaer ével al loar, skéduz ével ann héol, hag eûzeûz ével eunn armé gand arwésiou.

11 Diskennet ounn, é liors ar c'hraoun, évit gwélout frouez ann traouiennou, évid arvesti ma oa ar bleûn ar winien, ha ma oa déliaouet ar gwéz-grénad.

*Manx.*

ynrycan graih ; t'eeish lhiannoo ynrycan e moir, ynrycan ennoil jeeish hug gys y theihll ee : honnick ny moidynyn ee, as vannee ad ee, ny princessyn neesht, as ny co-lhiabbee hug moylley jee.

10 Quoi eh shoh ta brishey magh myr y voghrey, gial myr yn eayst, sollys myr yn ghrian, as gloyroil myr slane sheshaght rollageagh yn aer ?

11 Hie mee sheese gys garey ny croyn, dy chur shilley er troar ny glionney, as dy yeeaghyn row yn billey-feeyney blaaghey, as ny pomegranateyn cheet er nyn doshiaght.

*Vannetais.*

unan hemp quin ; hi e zou en unau hemp quin doh hi mam ; hi e zou en difforh ag en hani en dès hi engehented ; er merhèd hi guélas hag hi benigueas ; ya, er rouannésèd hag er gistri, hag ind ou dès hi mêlet.

10 Pihue é en hani e hum zisco èl berleuén en dé, bràhue èl el loër, liguernus èl en hiaul, hag eahus èl un nivéh a vrezélision guet arrésieu ?

11 Mé zischennas èl liorh queneu, de huélet fréhieu en douar-izél, ha de huélet mar er huinien e vleué hag en aveleu-granat e zeliaoué.

*English.*

12 Or ever I was aware, my soul made me like the chariots of Amminadib.

13 Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.

CHAP. VII.

**H**OW beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman:

2 Thy navel is like a round goblet,

*Irish.*

12 Sín tús mé dom' aise, do éirí m'anam mé ari carbatóib mo poból tosleatíhí.

13 Fíll, fíll, a Shulamíteac; fíll, fíll, éor zo bfeucum ort. Créad do éiríde aihra tSulamíteig? Ahar do beidír chteacda dá ílíad.

CAIB. VII.

CRÉAD é rzéime do éor zo mbrózarb, ó a mžean a banríozan! atáit aite do lámzeat aihí réada, d'obair láih céarda zhc.

2 Ír coríhí é'mhlocán me rcála cihí, ari

*French.*

12 Je ne me suis point aperçu que mon affection m'a rendu semblable aux chariots de Haminadab.

13 Reviens, reviens, ô Sçulamithe; reviens, reviens, et que nous te contemplions. Que contempieriez-vous dans la Sçulamithe? Comme l'assemblée de deux camps.

CHAP. VII.

**F**ILLE de prince, que tes démarches sont belles, avec ta chaussure! L'enceinte de tes hanches est comme des colliers travaillés de la main d'un excellent ouvrier.

2 Ton nombril est comme une tasse

*Welsh.*

12 Heb wybod i mi y'm gwnaeth fy enaid megis cerbydau Ammi-nadib.

13 Dychwel, dychwel, y Sulamées; dychwel, dychwel, fel yr edrychom arnat. Beth a welwch chwi yn y Sulamées? Megis tyrfa dau lu.

PEN. VII.

**M**OR deg yw dy draed mewn esgidiau, ferch pendefig! cymmalau dy forddwydydd sydd fel tlysau, gwaith dwylaw'r cywraint.

2 Dy fogail sydd fel gorflwch cwrn,



*Gaelic.*

12 Mun d'thug mi an aire, air leam gu'n do thairngeadh a mach dhomh carbadan Aminadaib.

13 Pill, pill, a Bhan-Shulamach, pill, pill, sgus amhairceamaid ort. C'ar son a dh'amhairceadh sibh air a' Bhan-Shulamaich? mar bhuidheann dà fheachd.

## CAIB. VII.

**C**IA àillidh do chosan ann am bròg-aibh, a nighean rioghail! tha uilt do shliasad mar usgraichibh, obair làmh fir-ceirde:

2 Tha t'imleag mar chuaich chruinn,

*Manx.*

12 'Sy tullogh, hie my annym er e eiyrt's, cha bieau as cha tappee as fainee Ammi-nadib.

13 Chyndaa, chyndaa, O Shulamite, chyndaa, chyndaa, dy vod mayd blâkey ort: cre hee-ys shiu 'sy Shulamite? myr cooidjaghey daa heshaght-chaggee.

## CAB. VII.

**C**RE cha stoamey ta dty chassyn lesh braagyn, O inney reeoil! ta juntyn dty lheaystyn myr jewelyn, obbyr lauee yn er-keirdee schleioil.

2 Ta dty imleig myr saagh-feeyney

*Breton.*

12 Pé biscoaz n'em eûz két gwézet va éné gréat ac'hanoun, ével ar kirri Aminadab.

13 Distrô, distrô, ô Sulamitez; distrô, distrô évid ma sellimp ouz-id. Pétra a wéli-dé er Sulamitez? A pe vijé kân daou armé.

## PEN. VII.

**P**EGER kaer eo da zreid gand da voutou, ô merc'h ar prens! frammou da zivorzed a zô ével kelc'hennou gréat gand daouarn ann obéroun gwén.

2 Da végel a zô ével eur c'hôp

*Vannetais.*

12 Pé ne mès hoah gouyet penaus me inean em laquas de vout èl kirri Amminadib.

13 Dès en drô, dès en drô, ô Shulamite, dès en drô, dès en drô, ma sellehemb arh-n'ous. Petra e vennet hui huélet ér Shulamite? El me vehé en emgann étre deu dolp a vrezélision.

## PEN. VII.

**N**A bràhuet é-mant ha dreid guet boteu, ô merh er brens! frammeu ha zivorhœd e zou él bizeu, groeit guet en déourn ur vechéroun a-bil.

2 Ha veguil e zou èl ur guirenig

*English.*

which wanteth not liquor; thy belly is like an heap of wheat set about with lilies.

3 Thy two breasts are like two young roes that are twins.

4 Thy neck is as a tower of ivory: thine eyes like the fishpools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim: thy nose is as the tower of Lebanon which looketh towards Damascus.

5 Thine head upon thee is like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king is held in the galleries.

6 How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!

*Irish.*

ηαc bĭ earbĭhĭz dĭje: ĭr corĭhĭl do bolz le cĀrĭη crĭtĭheacda ar ĭa cĭrĭ fa ccuarrĭ le ĭhĭtĭb.

3 ĭr corĭhĭl do dĀ cĭc ĭe dĀ eĭrĭ atĀ ĭa ĭdar.

4 atĀ do brĀĭzĭrĭ ĭarĭ tĭrĭ euburrĭ; do ĭrĭle corĭhĭl ĭe loĀĀĭhĭb ĕrĭz aĭ ĭerbon, lĀrĭĭ ĭe zeata Bĭat-rabbĭĭ: do ĭrĭoĭ aĭhĭl tĭrĭ Lebanon ĭoc ĭeacĭr leat ĭe Damarrĭcĭr.

5 ĭr corĭhĭl do cĕaĭ orĭ ĭe Carmel, azur ĭr corĭhĭl zĭruaz do cĭĭ ĭe purpurĭ; coĭarĭtĕar aĭ Rĭz aĭrĭa ĭarĭtĭb.

6 CĭoĀ a brĕĀza azur crĕat ĕ a zĭrĭrĭĭe ataoĭ, cĭm aorĭĭr, a zĭrĀt!

*French.*

ronde, toute comble de breuvage; ton ventre est comme un tas de blé entouré de muguet.

3 Tes deux mamelles sont comme deux faons jumeaux d'une chevrette.

4 Ton cou est comme une tour d'ivoire, tes yeux sont comme les viviers qui sont à Heshbon, près de la porte de Bath-rabbim; ton visage est comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas.

5 Ta tête est sur toi comme du cramoisi, et les cheveux les plus déliés de ta tête sont comme de l'écarlate. Le roi est attaché aux galeries pour te regarder.

6 Que tu es belle, et que tu es agréable, mon amour et mes délices!

*Welsh.*

heb eisiau lleithder: dy fru fel twrr gwenith wedi ei amgylchu â lili.

3 Dy ddwy fron megis dau lwdn iwrch o efalliaid.

4 Dy wddf fel tŵr o ifori; dy lygaid fel pysgod-lynnoedd yn Heshbon wrth borth Bath-rabbim; dy drwyn fel tŵr Libanus yn edrych tu a Damascus.

5 Dy ben sydd arnat fel Carmel, a gwallt dy ben fel porphor; y brenhin sy wedi ei rwymo yn y rhodfeydd.

6 Mor deg ydwyf, ac mor hawddgar, fy nghariad, am hyfrydwch!

*Gaelic.*

air nach bi easbhuidh dibhe; do bholg mar dhùn cruithneachd, cuairtiche le lilibh.

3 Tha do dhà chich mar dhà mheann earba, càraid na maolislich.

4 Tha do mhuineal mar thùr ìbhorì; do shùilean mar lochaibh éisg ann an Hesbon, làimh ri geata Bhat-rabim; do shròn mar thùr Lebanoin, a sheallas a làimh Dhamascuis.

5 Tha do cheann ort cosmhuil ri Carmel, agus folt do chinn cosmhuil ri corcur: tha an rìgh ceangailte 'na sheòmraichibh.

6 Cia àillidh, agus cia taitneach a ta thu, a ghaoil, ann ad mhaisealachd?

*Manx.*

aalin as lane: ta dty volg myr dash dy churnaght, soit mygeayrt lesh lileeyn.

3 Ta dty cheeaghyn myr cubbyl dy feeaihee aegey ta nyn lannoonyn.

4 Ta dty wannal myr toor ivory, dty hooillyn myr ny loghanyn eeastee ayns Heshbon, liorish giat Vath-rabbim: ta dty stroin myr toor Lebanon, ta jeeaghyn lesh Damascus.

5 Ta dty chione myr Carmel, as ta folt dty ching myr ny atteeyn gorrym-jiarg, t'ayns ny shamyryn reeoil.

6 O my ghraih, cre cha aalin as t'ou, cre cha eunyssagh ayns maynrys dty ghraih!

*Breton.*

turnet, é péhini n'éz eüz két bihan a zivéradur: da gôv a zô ével eur bern gwiniéz ha lili trô-wer-drô.

3 Da zivrourn a zô ével daou iourc'h péré a zô gével.

4 Da c'houzoug a zô ével eunn tour oliphant, da zaoulagad ével ar c'hibelou é Heshbon, é-tâl ann ôr Bath-rabbim: da fri a zô ével tour al Liban, a zell oud Damascus.

5 Da benn a zô ével ar C'harmel, ha bléô da benn ével mouk: ar roué a zô éréet é porzou.

6 Péger kaer, ha péger koant oud, ô karantez, évid laouénez.

*Vannetais.*

crom, péhani e zou lan a glubereah; ha gôv e zou èl ur bern gùnéh guet lili tro-ha-trô.

3 Ha zivron e zou èl deu duêm yaouancq péré e zou gen-vél.

4 Ha pourquil e zou èl un tour oliphant; ha zeulegad èl er lenneu a Heshbon, é-tal en ôr Bath-rabbim; ha fri e zou èl en tour a Lebanon, péhani e sell trema Damascus.

5 Ha bén arh-n-as e zou èl Karmel, hag er vleàu ag ha bén èl mihér rutân; er roué e zou ariet ér har-tyér.

6 Na brâhuet ha coant é-ous, me haranté, aveid treu vourrus!

*English.*

7 This thy stature is like to a palm-tree, and thy breasts to clusters of grapes.

8 I said, I will go up to the palm-tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples;

9 And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

10 I am my beloved's, and his desire is toward me.

*Irish.*

7 Jt corinnl t'áppacour né crah páime, azur do cíce né triopall caor.

8 A dúbairt mé, Raéfa mé ruar zur an ccrañ páime, beurréid mé zreim ari a zéaz-ajb: for ahoir béid do cíce mar triopall do'ñ fíneathíhí, azur bolad do íróha mar úballajb;

9 Azur carbad do béil corinnl nír an b'fíon jr feáin dom' zrád, hoc téid ríor zo díreac, do beir ari na puiríhí b'íor na ccodlad lábairt.

10 Jt lé mo zrád mírí, azur atá a foíran cúzairí.

*French.*

7 Cette stature que tu as est semblable à un palmier, et tes mamelles à des grappes de raisin.

8 J'ai dit: Je monterai sur le palmier, et je prendrai ses branches; et tes mamelles me seront maintenant comme des grappes de vigne, et l'odeur de ton visage comme l'odeur des pommes;

9 Et ton palais comme le bon vin qui coule droit à mon bien-aimé, et qui fait parler les lèvres de ceux qui dorment.

10 Je suis à mon bien-aimé, et son désir tend à moi.

*Welsh.*

7 Dy uchder yma sydd debyg i balmwýdden, a'th fronnau i'r grawn-sypiau.

8 Dywedais, Dringaf i 'r balmwýdden, ymaflaf yn ei cheingciau: ac yn awr dy fronnau fyddant megis grawn-ganghennau y winwýdden, ac arogl dy ffroenau megis afalau;

9 A thafnod dy enau megis y gwin goreu i'm hanwylyd, yn myned i wared yn felus, ac yn peri i wefusau y rhai a fyddo 'n cysgu lefaru.

10 Eiddo fy anwylyd ydwyf fi, ac attaf fi y mae ei ddymuniaid ef.

*Gaelic.*

7 Tha'n àirde sin agad cosmhuil ri craoibh-phailme, agus tha do chìocha mar bhagaidibh fhìon-dhearc.

8 Thubhairt mi, Streapaidh mi suas do'n chraoibh-phailme, gabhaidh mi greim d'a geugaibh : agus a nis bithidh do chìocha mar bhagaidibh do'n fhìon-chraoibh, agus cùbhraidheachd t'eudain mar chùbhraidheachd nan ubhall :

9 Mar an ceudna do chàirean mar am fìon a's fearr, air son mo ghràidh, a théid sìos gu milis, a' toirt cainnte do bhilibh an dream a choidleas.

10 Is le fear mo ghràidh mise, agus is ànn ormsa a tha a chion.

*Manx.*

7 T'ou jeeragh thollée myr y villey-palm, as dty cheeaghyn myr dhossanyn palmey.

8 Dooyrt mee, Hem seose er y villey-palm, neem's greimmey ny banglaneyn eck : bee dty cheeaghyn nish myrgeddin myr dhossanyn yn villey-feeyney, as soar millish dty ennal myr ooylyn,

9 As glare dty veéal myr y feeyn share, son my ghraih, ta goll sheese dy blaystal, cur er ny meillyn cadlagh dy loayrt.

10 Ta mish lesh my ghraih, as orrym's ta e chree's soit.

*Breton.*

7 Da vent a zô henvel oud eur wézen balmez, ha da zivrounn out bôdou ressin.

8 Lavaret em eûz, war ar wézen-balmez é piñinn, é bôdou é kémérinn ; bréma da zivrounn a vézo ével bôdou ar winien, ha c'houés da fri évêl hini avalou.

9 Ha da c'hargaden a zô ével gwîn ar gwella évid va miñoun, péhini a zeûa d'ann traoun c'houék, ô lakout vuzellou ar ré péhini a zô cousket da gompza.

10 Mé a zô d'am miñoun, hag hén a drô étrézeg enn-oun.

*Vannetais.*

7 Ha vèn e zou haval doh ur huéen-palméz, hag ha zivron doh bôdeu ressin.

8 Laret e mès, crapein e hrein bet er hlein ag er huéen-palmés, goasquein e hrein hi vodeu : bermen ehué ha zivron e vou èl er bôdeu er huinien, hag er frond ag ha fri èl aveleu.

9 Hag er gargaden ag ha vêg haval doh er huélan gùin aveid me muian-caret, péhani e ya d'en guéas quen bràhue, én ul laquat de gonz en divès ag er ré e oé cousquet.

10 Me zou d'em muian-caret, hag é venedigueah e zou davad-eign.

*English.*

11 Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.

12 Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, whether the tender grape appear, and the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves.

13 The mandrakes give a smell, and at our gates are all manner of pleasant fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.

*Irish.*

11 Tárr uairt, a zrád, déarag amac fá' h  
níacairne; forrújom áh' rha baictib.

12 Eirújom zo moç zuy na fíneairne; féacaim an b'fíl an fíneairne a z blátað, an b'fíl an éaor níaoç a z cairbéanað, a zuy na pomgranairt a z r'c'heað amac: áh'roim do beairfa m'ri mo zrád ò'ht.

13 Do béirto na maithracá bolatò, a zuy áh' ar úzeataç'ib atá an nle ç'neal tommò íól-á'f'z, nuatò a zuy rean, hoç do cairz'ò m'fé fá'ð' c'ómairi, O a zrád.

*French.*

11 Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit aux villages.

12 Levons-nous le matin pour aller aux vignes; et voyons si la vigne est avancée, et si la grappe est formée, et si les grenadiers sont fleuris; c'est là que je te donnerai mes amours.

13 Les mandragores jettent leur odeur, et à nos portes il y a de toutes sortes de fruits exquis, des nouveaux et des vieux, que je t'ai gardés, ô mon bien-aimé.

*Welsh.*

11 Tyred, fy anwylyd, awn i 'r maes, a llettŷwn yn y pentrefydd.

12 Bore-godwn i 'r gwinllannoedd; edrychwn a flodeuodd y winwŷdden, a agorodd egin y grawnwin, a flodeuodd y pomgranadau: yno y rhoddaf fy nghariad i ti.

13 Y mandragorau a roddasant arogledd, ac wrth ein drysau y mae pob rhyw odidawg ffrwythau, newydd a hen, y rhai a rois i gadw i ti, fy anwylyd.

*Gaelic.*

11 Thig, fhir mo ghràidh, rachamaid a mach do'n mhachair; fanamaid ré na h-oidhche anns na bailtibh.

12 Anns a' mhoch-thràth rachamaid do na fìon-liosaibh, seallamaid am bheil an fhìon-chraobh air teachd fuidh bhlàth, am bheil an fhìon-dhearc bheag 'ga nochdadh féin, am bheil na pomgranait air briseadh a mach: an sin bheir mi mo ghràdh dhuit.

13 Tha na mandragan a' tabhairt fàile cùbhraidh uatha; agus aig ar geataibh, gach meas a's taghta, ùr agus sean, fhir mo ghràidh, thaisg mi dhuitse.

*Manx.*

11 Tar màrym, my ghraih, lhig dooin goll magh gys y vagher: lhig dooin aaght y ghoail ayms ny baljyn-cheerey.

12 Lhig dooin ve dy moghey er nyn gosh ayms ny garaghyn-feeyney, dy akin vel y billey-feeyney blaaghey, vel yn berrish-feeyney meiygh fosley, as ny pomegranateyn cur magh nyn mlaa: shen y raad yiow slane soyley my ghraih.

13 Ta ny mandrakeyn cur soar millish, as ayms nyn dashtaghyn ta messyn jeh dy chooilley ghooghys, shenn as noa, ta mee er hashtey dty chour's, O my ghraih.

*Breton.*

11 Deûz, va miñoun, déomp d'ar mésiou: chomoump é bourc'hiou.

12 Savomp beûré mâd évit mont d'ar gwiniennou: gwélomp mar d'eo bleûnet ar winien, mar en em ziscô ar ressin iaouank; ha mar d'eo bleûnet ar gwéz-grénad: éno e rôinn d'id va garantez.

13 Ar mandragorou hô deûz rôet hô c'houés, hag oud hor ôriou a zô holl frouéz c'houék, ré névét ha ré gôz, péré am eûz miret évid-od, va miñoun.

*Vannetais.*

11 Dès, me muian-caret, damp d'er mézeu: chomamp ér hærieu.

12 Sàüamp mitin mad, eit monnet d'er guiniégui: guélamb mar vleuein e hra er huinien, mar er bôd tinér hum zisco, hag en aveleu-grenat sap: ino e hrein d'id ol me garantiéieu.

13 Er mandragoreu e daul ou frond, hag étal hur ôreu e zou péb rumad a fréhieu huék, neuhé ha gouh, péré e mès miret aveid-ous, me muian-caret.

*English.*

## CHAP. VIII.

**O** THAT thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! when I should find thee without, I would kiss thee; yea, I should not be despised.

2 I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.

3 His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.

4 I charge you, O daughters of Je-

*Irish.*

## C21JB. VIII.

IS truaḡ nac tura mo dearbhrátar, do tḡuḡ cḡce mo mhátar! an uair do ḡeabhrḡ amhrḡ tḡ, do róḡrḡḡ tḡ; tarur rḡ, ḡ cḡrḡrḡe a tḡc-  
rḡe mḡ.

2 Do tḡeoroóḡ tḡ, aḡur do beairḡ ḡo tḡḡ mo mhátar tḡ, ḡoc do mhḡḡeadó mḡ: do beairḡ orḡ ol d'ḡḡo mo rḡrḡrḡe, do ḡúḡ mo róḡḡrḡat.

3 Do bḡadó a lámḡ cle rám' ceah, aḡur do ceahfadó a lámḡ dear rḡ mḡ.

4 Cḡrḡm d'ualacó orḡb, a mḡeana Jerúra-

*French.*

## CHAP. VIII.

**P**LUT à Dieu que tu fusses comme mon frère, qui a sucé les mamelles de ma mère; je t'irais trouver dehors, et je te baiserais, et on ne m'en méprisera point.

2 Je t'amènerais et t'introduirais dans la maison de ma mère; et tu m'instruirais, et je te ferais boire du vin mixtionné de drogues et du moût de mon grenadier.

3 Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

4 Je vous adjure, filles de Jérusa-

*Welsh.*

## PEN. VIII.

**O** NA bait megis brawd i mi, yn sugno bronau fy mam! pan y'th gawn allan, cusanwn di; etto ni'm dirmygid.

2 Arweiniwn a dygwn di i dŷ fy mam, yr hon a'm dysgai: parwn i ti yfed gwin llysieuog o sugn fy mhomgranadau.

3 Ei law aswy fyddai dan fy mhen, a'i law ddehau a'm coffleidiai.

4 Tynghedaf chwi, ferched Jeru-



*Gaelic.*

## CAIB. VIII.

**I**S truagh nach robh thù mar mo bhràthair, a dheothail cìochan mo mhàthar! Nam faighinn a muigh thu, phògaim thu, agus cha deantadh tàir orm.

2 Threòraichinn thu, bheirinn leam thu do thigh mo mhàthar, a theagaisgeadh mi; bheirinn ort òl do fhion spìosradhach, do shùgh mo phomgranait.

3 Bhiodh a làmh chlì fo m' cheann, agus bhiodh a làmh dheas timchioll orm.

4 Cuiream mar fhiachaibh oirbh, a

*Manx.*

## CAB. VIII.

**O**DY beagh oo myr my vraar, ren jiole keeaghyn my voir; tra yoin oo mooie, yinnin oo y phaagey, as cha beagh foill dy gheddyn dou.

2 Jeeaghin dhyt y raad, yinnin lhiam oo gys thie my vayrey, yinnagh mish y ynsaghey: yinnin's dhyt jough feeyney spiceit lesh soo my phomegranate.

3 Veagh e laue chiare fo my chione, as veagh e laue yesh mygeayrt-y-moom.

4 Ta mee cur currym erriu, O in-

*Breton.*

## PEN. VIII.

**O**H! Pa vijès ével breùr d'in, péhini en deûz tenet divrounn va mamm! Pa m'az kavinn er méaz, ha pokit d'id; ya, na vezinn ket disprizet.

2 Mé az kéméru hag a gâsu ac'hanod é ti va mamm péhini é deski ac'hanoun: é rôinn d'id da éva gwîn gant louzou c'houés-vâd eûz ann divéradurez va aval-grénat.

3 Hé zourn kleiz a laka dindan va fenn, ha gand hé zourn déou é vriata ac'hanoun.

4 Merched Jeruzalem, me hô péd

*Vannetais.*

## PEN. VIII.

**P**E vehès èl mem brèr, péhani en dès tennet zivron me mam! Pe ha cavehen ér méz, ha poquein e rehen; ya, disprizet ne vehen quet.

2 Mé ha quemérehé hag ha tigassehé é ty me mam, péhani em disquehé. Mé he laquehé de ivet gûin caiget guet lezeu-tuêm ag er gîstz a m'aveleu-granat.

3 E zourn clei e vehé idan me fén, hag é zourn déheu trô-ha-trô d'eign.

4 Mé hou ped, merhèd Jerusalem,

*English.*

rusalem, that ye stir not up, nor awake my love, until he please.

5 Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple-tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth that bare thee.

6 Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave: the coals thereof are coals of fire, which hath a most vehement flame.

7 Many waters cannot quench love,

*Irish.*

leim, zai a cõmuzað ruar, azur zai mo zrað do túrzað, ño zo mað toil leir.

5 Cja hj ro tñz a ñioy ðñ bʳárac, az luíde aji a zrað? do tðz ñé ruar tú ʳaoi añ cmañ abail: añroñ tuz do maðtari amac tú: añroñ tuz rí amac tú ñoc do ruiz tú.

6 Cñi mji mari ʳéala aji do cpioðe, mari ʳéala aji do ruze ñé: ðñi yr láioji añ zrað aññi añ báy; yr ʳioðmari añ téao mari añ úaiz: yr ʳñeapioðe teñeao a ʳñeapioðe rñi, az a mbí laari ñó ðibʳeñzeac.

7 Nj ʳeaoðo mðrañ ñrzeao añ zrað do

*French.*

lem, que vous n'éveilliez, ni ne réveilliez pas celle que j'aime, jusqu'à ce qu'elle le veuille.

5 Qui est celle-ci qui monte du désert, et qui s'appuie doucement sur son bien-aimé? Je t'ai réveillée sous un pommier, là où ta mère t'a enfantée, là où t'a enfantée celle qui t'a donné le jour.

6 Mets-moi comme un cachet sur ton cœur, comme un cachet sur ton bras. L'amour est fort comme la mort, et la jalousie est dure comme le sépulcre; leurs embrasements sont des embrasements de feu et une flamme très véhémence.

7 Beaucoup d'eaux ne pourraient

*Welsh.*

salem, na chyffrôch, ac na ddeffrôch fy nghariad, hyd oni fynno ei hun.

5 Pwy yw hon sydd yn dyfod i fynu o'r anialwch, ac yn pwysu ar ei hanwylyd? Dan yr afallen y'th gyfodais: yno y'th esgorodd dy fam; yno y'th esgorodd yr hon a'th ymddûg.

6 Gosod fi megis sel ar dy galon, fel sel ar dy fraich: canys cariad sy gryf fel angau; eiddigedd sy greulon fel y bedd: ei farwor sydd farwor tanllyd, a fflam angerddol iddynt.

7 Dyfroedd lawer ni allant ddiffoddi

*Gaelic.*

nigheana Ierusalem, nach cuir sibh dragh air, agus nach dùisg sibh mo ghràdh gus an àill leis féin.

5 Cò ise a ta teachd a nìos o'n fhàsach, an taice ri fear a gràidh? Fuidh'n chraoibh-ubhall thog mi suas thu: an sin bha do mhàthair ri saothair ort; an sin bha i ri saothair, rug i thu.

6 Cuir mise mar sheula air do chridhe, mar sheula air do ghairdean: oir làidir mar am bàs a ta 'n gràdh, an-ìochdmhor mar an uaigh an t-eud: is eibhle-teine 'eibhle-san, lasair ro gharg.

7 Cha'n urrainn uisgeacha lìonmhor

*Manx.*

neenyn Yerusalem, nagh brish shiu cadley my ghraih, ny doostey eh derrey saillish hene.

5 Quoi ee shoh ta cheet seose veih'n aasagh, croymmey er e graih? fo'n billey-ooyl ren mee sooree ort, shen y raad v'ou giallit dou liorish dty voir, ayns shen v'ou nasht rhym lioreeish hug son y theihll oo.

6 Soie mish myr seal er dty chree, myr cowrey er dty roih: son ta graih lajer myr yn baase, ta eadaghey dewil myr yn oaie: ta'n ghuin echey myr smarageyn aile ta ceau chiass loshtee.

7 Cha jean thooillaghyn ushtey graih

*Breton.*

stard, na grêt két trouz, na zihunet két va garantéz, kén na zihûno anézhi hé-unan.

5 Piou eo hou-man péhini a zâr eûz ann distrô, harpet war hé miñoun? Dindan or wézen-avalou em eûz ha assavet: éno eo da vamm é deûz da c'hanet: éno ann hini é deûz ha engehented é deûz ha c'hanet.

6 Laka ac'hanoun ével eur ziel war da galoun, ével eur ziel war da vréach: râg ar harantez a zô kré ével marô; hag ann oaz a zô didruez ével eur béz: hé c'hleûzeûriou a zô kleûzeûriou tân, péhini en deûz flammou ar c'hréva.

7 Doureier brâz n' hô deûz két

*Vannetais.*

dihoallet a hobér trous, pé a zihun en hani e gâran, beta ne soulei guet hou é-unan.

5 Pihue en hani e hum zàu a zoh en distrô, harpet arh hi muian-care? Assàuet-ous t'eign édan en avalenen: ino ha vam en dès he engehented: ino en dès ha engehented en hani en dès ha touguet.

6 Lak an-han èl ur siél arh ha galon, èl ur siél arh ha vréh: rac garanté e zou crihue èl marhue; ivi e zou didruhé èl er vé, er gleu a ziarnehai e zou gleu tan, péhani en dès ur flam crihue-meurbed.

7 Paud a zeur n'ell quet torrein

*English.*

neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned.

8 We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?

9 If she be a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she be a door, we will inclose her with boards of cedar.

10 I am a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour.

*Irish.*

níúcaó, ní mío íéaóhó ía tñlte a bátaó: óá  
ttuzao óñne íle níaoíí a éjze aí zúáó, óo  
óííbeazfñóe é éííó amac.

8 Úta óeííóííur beaz azñí, azur ní bñííó  
óíóe aíí bñt aice: cñéao óéaííí aí íóí aí  
íóeííóíéatár añíra ló a lánbeoíéatár aíí a íóí?

9 Úhá bñóí íí ía balla, óo óéaííí palat  
aíííó íííe: azur má bñóí íí 'ía óoíur,  
óíííóíí í le cláííó cédáíí.

10 Útáííí am' balla, azur mío éíóe coíííí  
íé óoííó: añíóíí óo bñ m'é íóííá íúííéííóíí már  
aoíí óo íuáíí zéaíí.

*French.*

éteindre cet amour-là; et les fleuves même ne le pourraient pas noyer; si quelqu'un donnait tous les biens de sa maison pour cet amour-là, certainement, on n'en tiendrait aucun compte.

8 Nous avons une petite sœur, qui n'a point encore de mamelles; que ferons-nous à notre sœur au jour qu'on parlera d'elle?

9 Si elle est comme une muraille, nous bâtirons sur elle un palais d'argent; et si elle est comme une porte, nous la renforcerons d'un entablement de cèdre.

10 Je suis comme une muraille, et mes mamelles sont comme des tours; alors j'ai été si favorisée de lui, que j'ai trouvé la paix.

*Welsh.*

cariad, ac afonydd ni's boddant: pe rhoddai wr holl gyfoeth ei dŷ am gariad, gan ddirmygu y dirmygid hynny.

8 Y mae i ni chwaer fechan, ac nid oes fronnau iddi: beth a wnawn i'n chwaer y dydd y dyweder am dani?

9 Os caer yw hi, ni a adeiladwn arni balas arian; ac os drws yw hi, ni a'i cauwn hi ag ystyllod cedrwŷdd.

10 Caer ydwyf fi, a'm bronnau fel tyrau: yna'r oeddwn yn ei olwg ef megis wedi cael tangnefedd.

*Gaelic.*

an gràdh a mhùchadh, agus cha bhàth na tuilteane. Nan tugadh duine uile mhaoin a thighe air son gràidh, dheanadh daoine tàir air gu tur.

8 Tha piuthar bheag againn, agus cha 'n'eil cìochan aice: ciod a ni sinn air son ar peathar, san là anns an labhrar m'a timchioll?

9 Ma's balla i, togaidh sinn oirre lùchairt airgid; agus ma's dorus i, dùinidh sinn suas i le bordaibh seudair.

10 Bu bhalla mi, agus bha mo chìochan mar thùraibh; an sin bha mi 'na shùilibh mar aon a fhuair deadh-ghean.

*Manx.*

y vooghey, chamoo oddys ny tonnyn y vaih ee, my yinnagh dooinney ooilley e chooid-seihlt son graih, cha beagh yn soiagh sloo jeant jeh.

8 Ta shuyr veg ain, as cha vel keeaghyn urree, cre nee mayd son nyn shuyr, er y laa vees ee er ny hirrey ayns poosey?

9 My she voalley ee, trog mayd urree plaase dy argid: as my she dorrays ee, nee mayd ee y choodagh lesh buird cedar.

10 She voalley mee, as ta my cheeaghyn myr tooryn: eisht va mee ayns ny sooillyn echey, myr e charrey smoo ennoil.

*Breton.*

galloud da vouga ar karantez; hag ar stériou na drec'hint két anézhi: ha pa eo défé rôet eunn dén holl zanvez hé di, évit karantez, é tisprizéfé anézhan ével nétra.

8 Hor c'hoar a zô bihan, ha n' é deûz kéo a zivroun: pétra a raimp ni d'hor c'hoar, enn deiz é péhani é vézo rét komza out-hi?

9 Mar d'eo eur vur, é savimp war-n-ézhi kréou arc'hant; mar d'eo eunn ôz, é serrimp anézhi gand elfennou gwéz cedr.

10 Eur vur ounn, ha va divroun a zô ével touriou: abaoé m'en em ziskouézé dirac hé daoulagad ével ann hini é deûz kavet ar péoc'h.

*Vannetais.*

garanté, nag er stérieu en beuein; mar e rehé en dén ol en danné ag é dy aveid garanté, goab e hrehér anehou.

8 Ni hun nès ur hoér bihan, hag hi en dès quet a zivron; Petra e hréemb ni aveid hur hoér, en dé p'e vou conzet aveit-hi?

9 Mar ur vangoër e vehé, sehuel e hréemb arh-nehi ur gœr argant; ha mar un ôr e vehé, er cherrein e hréemb guet sterneu coéd-cedr.

10 Me zou er vangoër, ha me zivron èl tourieu: en amzér-zé me oé dirac é zeulegad èl unan ag en dès cavet caranté.

*English.*

11 Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers: every one for the fruit thereof was to bring a thousand pieces of silver.

12 My vineyard, which is mine, is before me: thou, O Solomon, must have a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.

13 Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear it.

14 Make haste, my beloved, and be thou like to a roe, or to a young hart, upon the mountains of spices.

*Irish.*

11 Do bí zárda fíneadhíha a3 Solamí a íhBaal-hamón; do íu3íó ré aíh zárda fíneadhíha do cómhéadhb; do bí ar zac aon oíob ar íon a íonhb ímle ímeíh aíríó do íabairt leíí.

12 Mo zárda fíneadhíhara, íoc íí íom féíh, atá íí oí ío cóíhe: túra, a Sholamí, caíéííó tú ímle í'fázáí, a3ur aí ííííííí cómhéadara a íonadíon íá íéad.

13 Túra áíííííí aííííh zardadhb éíííó ía cóíííííí íéó' íúí: íabair íumíra a ííííííí.

14 Déah íeííííí, a ííáí, a3ur bí cóííííí íé íeííí íó íé ííáí ó3 ar ííab ía ííííííí.

*French.*

11 Salomon a eu une vigne à Bahal-Hamon, qu'il a donnée à des gardes; chacun desquels en doit apporter pour son fruit mille pièces d'argent.

12 Ma vigne, qui est à moi, est à mon commandement, ô Salomon! Que les mille pièces d'argent soient à toi, et qu'il y en ait deux cents pour les gardes de son fruit.

13 Toi, qui habites dans les jardins, les amis sont attentifs à ta voix; fais que je l'entende.

14 Mon bien-aimé, enfuis-toi aussi vite qu'un chevreuil, ou qu'un faon de biche, sur les montagnes des drogues aromatiques.

*Welsh.*

11 Yr oedd gwinllan i Salomon yn Baal-Hamon: efe a osododd y winllan i warcheidwaid; pob un a ddygai am ei ffrwyth fil o ddarnau arian.

12 Fy ngwinllan sydd ger fy mron: mil a roddir i ti, Salomon, a dau cant i'r rhai a gadwant ei ffrwyth hi.

13 Oh yr hon a drigi yn y gerddi, y cyfeillion a wrandawant ar dy lais: par i mi ei glywed.

14 Brysia, fy anwylyd, a bydd debyg i iwrch neu lwdn hydd ar fynyddoedd y per-lysiau.

*Gaelic.*

11 Bha fìon-lios aig Solamh ann am Baal-hamon ; dh'earb e am fìon-lios ri luchd-coimhid : bha gach fear gu tabh-airt da, air son a thoraidh, mìle bonn airgid.

12 Tha'm fìon-lios a's leam-sa fa m' chomhair : tha am mìle bonn dhuit-se, a Sholaimh, agus dà cheud do luchd-coimhid a thoraidh.

13 O thusa a chòmhnucias anns na liosaibh, tha do chompanaich a' cluinntinn, do ghutha ; thuir ormsa a chluinntinn.

14 Luathaich ort, fhir mo ghràidh, agus bi cosmhuil ri h-earb, no ri laogh féidh air beanntaibh nan spíosraidh.

*Manx.*

11 Va garey-feeyney ec Solomon ayns Baal-hamon, hoie eh yn garey-feeyney rish jiuleanyn ; va dagh fer jeu son mayl y troar dy eeck thousane peesh dy argid.

12 T'an garey-feeyney va lhiam's kiongoyrt rhym : shegin da thousane ve ayd's, O Solomon, as daa cheead ocsyn ta goaill kiarail jeh'n mess echey.

13 Uss ta cummal ayns ny garaghyn, ta dty heshaghyn geaishtagh rish dty choraa ; lhig dooys myrgeeddin clashtyn eh.

14 Jean siyr, my ghraih, as bee myr y vinjeig feïe, ny myr yn feeaïh aeg er sleityn ny spiceyn.

*Breton.*

11 Salomon en deûz bét eur winien é Baal-Hamon : hé rôet en deûz évit béza diwallet ; péb dén, évid hé frouéz, a zigas mil péz arc'hant.

12 Va gwinién, péhini a zô d'in, a zô dira-z-ounn, ô Salomon, mil péz ac'hant, ô Salomon, a zô évid-od, ha daou c'hant évid ar ré a ziwall hé frouéz.

13 Té péhini a choum el liorsou, ar miñouned a zélaou da vouéz ; va laka da glévout anézhi.

14 Tec'h, va miñoun, ha béz hénvel oud eunn iourc'h, hag out menn eur garvez, war vénéziou el louzou-c'houés-vâd.

*Vannetais.*

11 Salomon en doé ur guiniêg é Baal-hamon ; ean e hopras er guiniêg de hoarnourion ; peb hani aveid er fréh a ziar-nehi en doé de zigass mil péh argant.

12 Men guiniêg péhani e zou d'eign é-ma dirac-han : té, Salomon, ret é d'id gavouët mil, hag er ré péhani e hoarn er fréhieu a ziar-nehi deu-gand.

13 Té péhani e chom él liorheu, er gen-vugulion e cheleu doh ha vouéh ; laq mé d'er hleuet

14 Deoui, me muian caret, ha béès èl un duêm pé ur men-carhue, arh er mané lezeu frond huék.

*I certify that only 250 copies of this work have been printed, 248 of which are numbered on the back of the title, and of the other two, one is printed with initial letters and chapter lines in red.*

GEORGE BARCLAY,  
28 Castle Street, Leicester Square.







CANTICUM CANTICORUM SALOMONIS

TRIBUS VASCONICÆ LINGUÆ DIALECTIS IN  
HISPANIA VIGENTIBUS VERSUM.

OPERA ET STUDIO

JOSEPHI A. DE URIARTE,

ET

LUDOVICI L. BONAPARTE.



LONDINI. 1858.



CANTICUM CANTICORUM SALOMONIS

IN TRES VASCONICAS DIALECTOS VERSUM.

MONITUM.—*Formæ alloquendi masculinæ rubeo, fœmininæ viridi colore indicantur.*

# Canticum Canticorum Salomonis.

VERSIO VULGATA.

## CANTICUM CANTICORUM SALOMONIS.

### CAPUT I.

**O**SCULETUR me osculo oris sui:  
quia meliora sunt ubera tua vino,

2 Fragrantia unguentis optimis.  
Oleum effusum nomen tuum: ideo  
adolescentulæ dilexerunt te.

3 Trahe me: post te curremus in  
odorem unguentorum tuorum. Intro-  
dixit me rex in cellaria sua: exulta-  
bimus et lætabimur in te, memores  
uberum tuorum super vinum: recti  
diligunt te.

4 Nigra sum, sed formosa, filiæ  
Jerusalem, sicut tabernacula Cedar,  
sicut pelles Salomonis.

5 Nolite me considerare quod fusca  
sim, quia decoloravit me sol: filii  
matris meæ pugnaverunt contra me,  
posuerunt me custodem in vineis:  
vineam meam non custodivi.

6 Indica mihi, quem diligit anima  
mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie,  
ne vagari incipiam post greges soda-  
lium tuorum.

DIAL. GUIPUSCOANA LITTERALI.

## SALOMONEN KANTEN KANTA.

### LEMBIZIKO KAPITULUA.

**M**MUSU eman bizat bere aoko musua-  
rekin: zeren zure **ire** bularrak ardoa  
baño obeak dira **dituk**,

2 Usaigozodunak okendurik onenak  
bezela. Olio isuria da **dek** zure **ire**  
izena: orregatik neskach gazteak mai-  
tatu zinduten **indukaten**.

3 Ekar nazazu **nazak**: zure **ire** on-  
doren korrika joango gera **gaituk** zure  
**ire** okenduen usayera. Barnartetu  
ninduen **ninchiokan** erregeak bere ge-  
letan: bozkariatuko eta poztuko gera  
**gaituk** zugaran **igan**, oroiturik zure  
**ire** bular ardoa baño obeakin: zuzen-  
ak maite zaituzte **aute**.

4 Beltza naiz, baño ederra, Jeru-  
salengo alabak, Zedarko dendak be-  
zela, Salomonen larruak bezela.

5 Ez konsideratu belcharana naizela,  
zeren eguzkiak deskoloretu ninduen:  
nere amaren semeak gudatu zuten  
nere kontra, jarri ninduten mästien  
zai: nere mästia ez nuen zaitu.

6 Erakutsi zadazu **zadak**, zuk **ik**  
nere animak maite duenak **dikenak**,  
non bazkatzen dezun **dekan**, non  
eguerdiera egiten dezun **dekan**, asi ez  
nadin **naikan** orron ibiltzen zure **ire**  
lagunen taldēn ondoren.

# Canticum Canticorum Salomonis.

DIAL. BISCAINA MARQUINENSI.

## SALOMONEN KANTEN KANTIA.

LELENGO KAPITULUBA.

**MOSU** emon begit bere aoko mosu-bagaz: zerren zure **ire** bularrāk ardaua baño obāk dira **dituk**,

2 Usaingozodunāk ugenturik onenāk legez. Orijo isurija da **dok** zure **ire** izena: orregaitik neskattilla gaztiāk maitetu zindubezan **induben**.

3 Ekarri nagizu **nagik**: zure **ire** ondoren arin egingo dogu **juagu** zure **ire** ugentuben usaiñera. Sartu ninduban **najinduban** erregek bere getan: gozatuko ta poztuko gara **gaituk** zagan **igan**, gomutaurik zure **ire** bular ardaua baño obākaz: zuzenāk maite zaitube **aube**.

4 Baltza naz, baña ederra, Jerusalemgo alabāk, Zedarko dendāk legez, Salomonen narrubāk legez.

5 Ez konsiderau balcherana nazala, zerren eguzkijak deskoloretu ninduban: neure amaren semiāk gudatu eben nire kontra, imiñi ninduben mästijen zain: neure mästija ez neban zaindu.

6 Erakutsi egidazu **egidak**, zuk **ik** nire arimiak maite dabenak **juanak**, nun larratuten dozun **duan**, nun eguerdieria egiten dozun **duan**, asi ez nadin **najadin** orron ibiltan zure **ire** lagunen aldren ondoren.

DIAL. BISCAINA GENERALI.

## SALOMONEN KANTEN KANTEA.

LELENGO KAPITULUA.

**MOSU** emon begit bere agoko mosuagaz: zegaiti zure **ire** bularrak ardaoa baño obeak dira **dozak**,

2 Usaingozodunak ubienturik onenak legez. Orijo isuria da **dok** zure **ire** uzena: orregaiti neskato gazteak maitetu zenduezan **enduen**.

3 Ekarri nagizu **nagik**: zure **ire** atzean karraka joango gara **gozak** zure **ire** ubientuen usainera. Sartu nendun **najendun** erregek bere getan: gozatuko ta poztuko gara **gozak** zagan **igan**, gomutaurik zure **ire** bular ardaoa baño obeakaz: artezak maite zaitue **aue**.

4 Baltza naz, baya ederra, Jerusalemgo alabak, Zedarko dendak legez, Salomonen narruak legez.

5 Ez konsiderau baltzerana nazala, zegaiti eguzkiak deskoloretu nenduen: neure amaren semeak gudatu euden nire kontra, ifiñi nenduen mastien jagola: neure mastia ez neuan jagon.

6 Erakutsi egidazu **egidak**, zuk **ik** nire arimeak maite dauenak **joanak**, non larratuten dozun **doan**, non eguerdieria egiten dozun **doan**, asi ez nadin **najadin** orron ibiltan zure **ire** lagunen aldren atzean.

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Versio Vulgata.*

7 Si ignoras te, o pulcherrima inter mulieres, egredere, et abi post vestigia gregum, et pasce hœdos tuos juxta tabernacula pastorum.

8 Equitatu meo in curribus Pharaonis assimilavi te, amica mea.

9 Pulchræ sunt genæ tuæ sicut turturis : collum tuum sicut monilia.

10 Murenulas aureas faciemus tibi, vermiculatas argento.

11 Dum esset rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suum.

12 Fasciculus myrrhæ dilectus meus mihi, inter ubera mea commorabitur.

13 Botrus cypri dilectus meus mihi, in vineis Engaddi.

14 Ecce tu pulchra es, amica mea, ecce tu pulchra es, oculi tui columbarum.

15 Ecce tu pulcher es, dilecte mi, et decorus. Lectulus noster floridus :

16 Tigna domorum nostrarum cedrina, laquearia nostra cypressina.

*Dial. Guipuscoana litterali.*

7 Ez badakizu **badakin**, o emakumēn artean chit ederra, atera zaite **adi**, eta zoaz **oa** taldēn oñatzen ondoren, eta bazkatu itzatzu **itzau** zure **ire** anchumeak artzayen echolen ondoan.

8 Irudierazi zindudan **indunadan**, nere adiskidea, nere zaldidiari Faraonen gurdietan.

9 Ederrak dira **ditun** zure **ire** masallak ala nola usatortolarenak : zure **ire** lepoa lepandak bezela.

10 Urrezko katechoak egingo dizkizugu **dizkiñagu**, zillarrezko archoz margainduak.

11 Erregea bere etzinkayan zegoan bitartean, nere nardoak eman zuen bere usaya.

12 Mirrazko sortachoa da nere maitea neretzat, nere bularren artean geratuko da.

13 Ziprozko mordoa da nere maitea neretzat, Engaddi-ko māstietan.

14 Ai zeñ ederra zeran **aizan**, nere adiskidea, ai zeñ ederra zeran **aizan**! Zure **ire** begiak usoenak dira **ditun**.

15 Ai zeñ ederra zeran **aizakan**, nere maitea, ta emaguritsua! Gure oea loratsua da **dek** :

16 Gure echēn olkayak zedrozkoak dirade **dituk**, goyaspillatuak zipresezkoak.



## Canticum Canticorum Salomonis.

*Dial. Biscaina Marquinesi.*

7 Ez badakizu **badakin**, o emakumēn artian guztiz ederra, urten egizu **egiñ**, eta zuaz **ua** aldren oiñatzen ondoren, eta larratu egizuz **egizan** zeure **eure** aumāk artzañen chabolen onduan.

8 Irudierazo zindudazan **indunadan**, neure adiskidia, neure zaldidijari Faraonen burdijetan.

9 Ederrāk dira **ditun** zure **ire** matrallāk usatortoliarenāk legez: zure **ire** iduna lepandiāk legez.

10 Urrezko katehubāk egingo deutsuguz **deunaguz**, zidarrezko archuz margandubāk.

11 Errege bere etzintokijan eguan artian, nire narduak emon eban bere usaiña.

12 Mirrazko sortachuba da nire maitia niretzat, nire bularren artian geratuko da.

13 Ziprozko mordua da nire maitia niretzat, Engaddi-ko mästijetan.

14 Ai ze ederra zarian **azan**, neure adiskidia, ai ze ederra zarian **azan**! Zure **ire** begijāk usuenāk dira **ditun**.

15 Ai ze ederra zarian **azan**, neure maitia, ta abegi samurrekoa! Gure oya loratsuba da **dok**:

16 Gure echēn kapirijuāk zedrozkuāk dira **dituk**, goyaspillatubāk zipresezkuāk.

*Dial. Biscaina generali.*

7 Ez badakizu **badakina**, o andren artean guztiz ederra, urten egizu **egina**, eta zoaz **oa** aldren oiñatzen atzean, eta larratu egizuz **egizana** zeure **eure** aumeak artzañen chabolen ondoan.

8 Irudierazo zindudazan **indunadana**, neure adiskidea, neure zaldidiari Faraonen gurdietan.

9 Ederrak dira **dozana** zure **ire** matrallak usatortolearenak legez: zure **ire** iduna lepandeak legez.

10 Urregorritzko katechuak egingo deutsuguz **dennaguz**, urrezurizko archuz marganduak.

11 Errege bere echunlekuan egoan artean, nire nardoak emon euan bere usaina.

12 Mirrazko chortachua da nire laztana niretzako, nire bularren artean geratuko da.

13 Ziprozko mordea da nire laztana niretzako, Engaddi-ko mastietan.

14 Ai ze ederra zarean **azan**, neure adiskidea, ai ze ederra zarean **azan**! Zure **ire** begiak usoenak dira **dozana**.

15 Ai ze ederra zarean **azan**, neure laztana, ta abegi samurrekoa! Gure oea loratsua da **dok**:

16 Gure etzēn kapirioak zedrozkoak dira **dozak**, goyaspillatuak zipresezkoak.

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Versio Vulgata.*

### CAPUT II.

**E**GO flos campi, et lilium convallium.

2 Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias.

3 Sicut malus inter ligna sylvarum, sic dilectus meus inter filios. Sub umbra illius, quem desideraveram, sedi: et fructus ejus dulcis gutturi meo.

4 Introduxit me in cellam vinariam, ordinavit in me charitatem.

5 Fulcite me floribus, stipate me malis: quia amore langueo.

6 Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

7 Adjuro vos, filiæ Jerusalem, per capreas, cervosque camporum, ne suscitatis, neque evigilare faciatis dilectam, quoadusque ipsa velit.

8 Vox dilecti mei, ecce iste venit saliens in montibus, transiliens colles:

9 Similis est dilectus meus capreæ, hinnuloque cervorum. En ipse stat post parietem nostrum respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos.

10 En dilectus meus loquitur mihi: Surge, propera, amica mea, columba mea, formosa mea, et veni.

*Dial. Guipuscoana litterali.*

### BIGARREN KAPITULUA.

**N**I naiz kampoko lorea, eta ibarretako lirioa.

2 Nola lirioa arantzen artean, ala nere adiskidea alaben artean.

3 Nola sagarrondoa basoetako zuaitzen artean, ala nere maitea semën artean. Nai izan nuenaren itzalaren azpian, eseri nintzan: eta aren frutua gozoa da nere eztarriarentzat.

4 Barnartetu ninduen ardoaren gelan, zuzendu zuen nigan karidatea.

5 Sendotu nazazute lorekin, inguru nazazute sagarrez: zeren amorioz kordegabetzen naiz.

6 Aren ezkerra nere buruaren azpian, eta beraren eskuyak besarkatuko nau.

7 Otoizmendutzen zaituztet, Jerusalemgo alabak, kampoetako basauntzak, eta oreñak gatik, ez dezazutela eraiki, ez esnatuerazi ere maitea, berak nai duen arteraño.

8 Nere maitearen boza, ona emen non saltoka datorren mendietatik, muñoak igaroz:

9 Basauntzaren, eta orenkumearen antzekoa da nere maitea. Ona emen non dagoen gure paretaren atzean, leyoetatik begira, leyakeretatik zelatan.

10 Ona emen nere maiteak itz egiten dit: Jaiki zait **adi**, presakatu zait **adi**, nere adiskidea, nere usoa, nere ederra, eta atoz **ator**.

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Dial. Biscaina Marquinensi.*

### BIGARREN KAPITULUBA.

**N**I naz kampoko loria, eta ibarretako lirijua.

2 Zelan lirijua arantzen artian, alan nire adiskidia alaben artian.

3 Zelan sagarrondua basuetako zugutzen artian, alan nire maitia semēn artian. Gura izan nebanaren keriziaren azpian, jarri nintzan : eta aren frutuba gozua da nire estarrijarentzat.

4 Sartu ninduban ardauaren gelan, zuzendu eban nigan karidadia.

5 Sendotu nagizube lorākaz, inguratu nagizube sagarrez : zerren amodijoz kordebagatuten naz.

6 Aren ezkerra nire burubaren azpian, eta bere eskumiak laztanduko nau.

7 Erregututen deustubet, Jerusalemgo alabāk, kampuetao basauntzāk, eta oreiñāk gaitik, arren ez dagizubela irakori, ez esnatu eragin bere maitia, berak gura daben arteraño.

8 Nire maitiaren boza, orra emen nun saltoka datorren mendijetatik, murubāk igaroz :

9 Basauntzaren, ta oreinkumiaren antzekua da nire maitia. Orra emen nun dagan gure ormiaren atzian, mentanetatik begira, zursarētatik zelatan.

10 Orra emen neure maitiak berba egiten deust : Jagi zaite **adi**, arin egizu **egiñ**, neure adiskidia, neure usua, neure ederra, eta erdu **ator**.

*Dial. Biscaina generali.*

### BIGARREN KAPITULUA.

**N**I naz kampoko lorea, eta ibarretako lirioa.

2 Zelan lirioa arantzen artean, alan nire adiskidea alaben artean.

3 Zelan sagarrondoa basoetako arechen artean, alan nire laztana semēn artean. Gura izan neuanaren gereshearen azpian, jarri nintzan : eta aren frutua gozoa da nire samearentzako.

4 Sartu nendun ardaoaren gelan, arteztu euan nigan karidadea.

5 Sendotu nagizue lorakaz, inguratu nagizue sagarrez : zegaiti amudioz kordebagatuten naz.

6 Aren ezkerra nire buruaren azpian, eta bere eskoeak laztanduko nau.

7 Erregututen deustuet, Jerusalemgo alabak, kampoetako basauntzak, eta oreinak gaiti, arren ez dagizuela erantau, ez iratzartu eragin bere laztana, berak gura dauen artean.

8 Nire laztanaren boza, ara emen non saltoka datorren mendietati, muruak igaroz :

9 Basauntzaren, ta oreinkumearen antzekoa da nire laztana. Ara emen non dagoan gure ormearen atzean, mentanetati adi, zulsaretati zorotz.

10 Ara emen neure laztanak berba egiten deust : Jaigi zaite **adi**, zabiltz **abil** arin, neure adiskidea, neure usoa, neure ederra, eta erdu **ator**.

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Versio Vulgata.*

11 Jam enim hyems transiit, imber abiit, et recessit.

12 Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit: vox turturis audita est in terra nostra:

13 Ficus protulit grossos suos: vineæ florentes dederunt odorem suum. Surge, amica mea, speciosa mea, et veni:

14 Columba mea in foraminibus petrae, in caverna maceriae, ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis: vox enim tua dulcis, et facies tua decora.

15 Capite nobis vulpes parvulas, quæ demoliuntur vineas: nam vinea nostra floruit.

16 Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia,

17 Donec aspiret dies, et inclinentur umbræ. Revertere: similis esto, dilecte mi, caprea, hinnuloque cervorum, super montes Bether.

### CAPUT III.

**I**N lectulo meo per noctes quæsivi quem diligit anima mea: quæsivi illum, et non inveni.

*Dial. Guipuscoana litterali.*

11 Zeren onezkero negua irago zan **unan**, euria joan zan **unan**, eta al-dendu.

12 Loreak agertu ziran **itunan** gure lurrean, pudaren era etorri da **den**: usatortolaren boza aditua izan da **den** gure errian:

13 Pikondoak moteatu zituen **zitunan** bere uzta-pikoak: mästiak loretan eman zuten **ziñaten** beren usaya. Jaiki zaite **adi**, nere adiskidea, nere ederra, eta atoz **ator**:

14 Nere usoa arkaitzeko zuloetan, arriesiko utsunean, erakutsi zadazu **zadan** zure **ire** arpegia, soñu egin beza zure **ire** bozak nere belarrietan: zeren zure **ire** boza gozoa da **den**, eta zure **ire** arpegia ederra.

15 Atzitu zazkiguzute mästiak lurreratzen dituzten azeri chikichoak: bada gure mästia loretu da.

16 Nere maitea neretzat, eta ni nere maite, lirioen artean bazkatzen dan arentzat,

17 Eguna zabaldu, ta itzalak erori ditezen arteraño. Biurtu zaite **adi**: iduri zatzakie **akiek**, nere maitea, basantzari, eta orenkumeari Beterko mendien gañean.

### IRUGARREN KAPITULUA.

**N**ERE oean billatu nuen gauetan nere animak maite duena: billatu nuen, eta ez nuen arkitu.

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Dial. Biscaina Marquinensi.*

11 Zerren onezkero neguba igaro zan **zonan**, euriya juan zan **zonan**, eta aldendu.

12 Lorāk agertu ziran **zitunau** gure lūrrian, podiaren eria etorri da **don**: usatortoliaren boza entzuna izan da **don** gure errijan:

13 Pikonduak motatu zituban **jitudan** bere uztapikuak: māsijāk loretan emon eben **jonen** euren usaiña. Jagi zaite **adi**, neure adiskidia, neure ederra, eta erdu **ator**:

14 Nire usua arkachekeko zuluetan, arriesiko utsunian, erakutsi egidazu **egidan** zure **ire** arpegija, soñu egin begi zure **ire** bozak nire belarrijetan: zerren zure **ire** boza gozua da **don**, ta zure **ire** arpegija ederra.

15 Atrapau egiguzubez māsijāk lūr-reratuten ditubezan azeri chikichubāk: bada gure māsija loratu da.

16 Nire maitia niretzat, eta ni neure maite, lirijuen artian larratuten dan arentzat,

17 Eguna zabaldu, ta kerizāk jausi ditezen artian. Biurtu zaite **adi**: iruditu zakijuez **akijue**, neure maitia, basauntzari, eta oreinkumiari Beterko mendijen gañian.

IRUGARREN KAPITULUBA.

**NEURE** oyan billatu neban gabetan neure arimiak maite dabena: billatu neban, ta ez neban aurkitu.

*Dial. Biscaina generali.*

11 Zegaiti onezkero negua igaro zan **zonana**, euria joan zan **zonana**, eta aldendu.

12 Lorak agertu ziran **zonazana** gure lurrean, podearen demporea etorri da **dona**: usatortolearen boza entzuna izan da **dona** gure errian:

13 Ikondoak motatu zituzan **jonazana** bere uztaikoak: mastiak loretan emon euden **jonena** euren usaina. Jaigi zaite **adi**, neure adiskidea, neure ederra, eta erdu **ator**:

14 Nire usoa acheko zuloetan, arriesiko utsunean, erakutsi egidazu **egidana** zure **ire** arpegia, soñu egin begi zure **ire** bozak nire belarrietan: zegaiti zure **ire** boza gozoa da **dona**, ta zure **ire** arpegia ederra.

15 Koshi egiguzuez mastiak lurre-ratuten dituezan luki chikerchuak: bada gure mastia loratu da.

16 Nire laztana niretzako, eta ni neure laztan, lirioen artean larratuten dan arentzako,

17 Eguna zabaldu, ta gereshak jausi ditezan artean. Biurtu zaite **adi**: iruditu zakioez **akioe**, neure laztana, basauntzari, eta oreinkumeari Beterko mendien ganean.

IRUGARREN KAPITULUA.

**NEURE** oean billatu neuan gauetan neure arimeak maite dauena: billatu neuan, ta ez neuan aurkitu.

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Versio Vulgata.*

2 Surgam, et circuibo civitatem :  
per vicos et plateas quæram quem  
diligit anima mea : quæsivi illum, et  
non inveni.

3 Invenerunt me vigiles, qui cu-  
stodiunt civitatem : Num quem diligit  
anima mea, vidistis ?

4 Paululum cum pertransissem eos,  
inveni quem diligit anima mea : tenui  
eum : nec dimittam, donec introducam  
illum in domum matris meæ, et in  
cubiculum genitricis meæ.

5 Adjuro vos, filiæ Jerusalem, per  
capreas, cervosque camporum, ne sus-  
citetis, neque evigilare faciatis dilectam,  
donec ipsa velit.

6 Quæ est ista, quæ ascendit per  
desertum sicut virgula fumi ex aro-  
matibus myrrhæ, et thuris, et universi  
pulveris pigmentarii ?

7 En lectulum Salomonis sexaginta  
fortes ambiunt ex fortissimis Israel :

8 Omnes tenentes gladios, et ad  
bella doctissimi : uniuscujusque ensis  
super femur suum propter timores  
nocturnos.

9 Ferculum fecit sibi rex Salomon  
de lignis Libani :

10 Columnas ejus fecit argenteas,  
reclinatorium aureum, ascensum pur-

*Dial. Guipuscoana litterali.*

2 Jaikiko naiz, eta ingurutuko det  
erria : kalētatik eta plazetatik billatuko  
det nere animak maite duena : billatu  
nuen, eta ez nuen arkitu.

3 Arkitu ninduten erria zaitzen  
duten gordetzalleak : Ikusi bai al  
dezute nere animak maite duena ?

4 Piskacho bat igaro nituenean,  
arkitu nuen nere animak maite duena :  
eldu nuen : eta ez det utziko, alik eta  
barnartetu dezadan bitartean nere  
amaren echean, eta ni erdi ninduenaren  
gelan.

5 Otoizmendutzen zaituztet, Jerusa-  
lengo alabak, kampoetako basauntzak,  
eta oreñak gatik, ez dezazutela eraiki,  
ez esnatuerazi ere maitea, berak nai  
duen arteraño.

6 Zeñ da igotzen dan au eremutikan,  
mirrazko, eta intzentzozko, eta usai-  
gozogillearen auts guztiko aromaen  
kēzko zigorchoa bezela ?

7 Ona emen non ingurutzen duten  
Salomonen oea irurogei errutsuk Is-  
raelko errutsuenetatikoak :

8 Guziak dituztela ezpatak, eta  
gudetarako chit ongi ikasiak : bakoi-  
tzaren ezpata beraren isterraren gañean  
gauetako beldurrak gatik.

9 Bidekoe bat egin zuen beretzat  
Salomon erregeak Libanoko zurakin :

10 Beraren abeak egin zituen zilla-  
rrezkoak, etzintokia urrezkoa, igoera

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Dial. Biscaina Marquinesi.*

2 Jagiko naz, eta inguratuko dot errija: kalētatik eta plazetatik billatuko dot neure arimiak maite dabena: billatu neban, eta ez neban aurkitu.

3 Aurkitu ninduben errija zainduten daben gordetzallāk: Ikusi badozube nire arimiak maite dabena?

4 Piskachu bat igaro nitubanian, aurkitu neban neure arimiak maite dabena: eldu neutsan: eta ez deusat ichiko, arik eta sartu dagidan artian neure amaren echian, eta neu egin nindubenaren gelan.

5 Erregututen deusubet, Jerusalemengo alabāk, kampuetao basauntzāk, eta oreiñāk gaitik, arren ez dagizubela irakori, ez esnatuerazo bere maitia, berak nai daben arteraño.

6 Zein da igoten daben au eremutik, mirrazko, ta intzentzozko, eta usaingozogilliaren auts guztiko aromen kēzko zigorchuba legez?

7 Orra emen nun inguratuten daben Salomonen oya irurogei errutsuk Israelgo errutsubenetatikuak:

8 Guztijāk daukezala ezpatāk, eta gudetarako guztiz ondo ikasijāk: bakocharen ezpatia bere isterraren gañian gabetako bildurrāk gaitik.

9 Bidekoe bat egin eban beretzat Salomon erregiak Libanoko zurākaz:

10 Beraren abiāk egin zituzan zidarezkuāk, etzintokija urrezkua, igoeria

*Dial. Biscaina generali.*

2 Jaigiko naz, eta inguratuko dot erria: kalletatik eta plazetatik billatuko dot neure arimeak maite dauena: billatu neuan, eta ez neuan aurkitu.

3 Aurkitu nenduen erria jagoten dauden jagolak: Ikusi bozue nire arimeak maite dauena?

4 Piskachu bat igaro nenduzanean, aurkitu neuan neure arimeak maite dauena: oratu neutsan: eta ez deusat ichiko, arik eta sartu dagidan artean neure amaren etzean, eta neu egin nenduenaren gelan.

5 Erregututen deusuet, Jerusalemengo alabak, kampoetako basauntzak, eta oreinak gaiti, arren ez dagizuela erantau, ez iratzartu eragin bere laztana, berak gura dauen artean.

6 Nor da igoten dauen au basamortutik, mirrazko, ta intzentzozko, eta usaingozogillearen auts guztiko aromen kezko zigorchua legez?

7 Ara emen non inguratuten dauden Salomonen oea irurogei sendok Israelgo sendoenetarikoak:

8 Guztiak daukezala ezpatak, eta gudetarako guztiz ondo ikasiak: bakocharen ezpatea bere isterraren ganean gauetako bildurrak gaiti.

9 Bidekoe bat egin euan beretzat Salomon erregeak Libanoko zulakaz:

10 Beraren abeak egin zituzan urrezurizkoak, echunlekua urregorritzkoa,

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Versio Vulgata.*

pureum : media charitate constravit  
propter filias Jerusalem :

11 Egredimini et videte, filiæ Sion,  
regem Salomonem in diademate, quo  
coronavit illum mater sua in die de-  
sponsationis illius, et in die lætitiæ  
cordis ejus.

### CAPUT IV.

**QUAM** pulchra es, amica mea, quam  
pulchra es ! Oculi tui columbarum,  
absque eo quod intrinsecus latet. Ca-  
pilli tui sicut greges caprarum, quæ  
ascenderunt de monte Galaad.

2 Dentes tui sicut greges tonsarum,  
quæ ascenderunt de lavacro, omnes  
gemellis fœtibus, et sterilis non est  
inter eas.

3 Sicut vitta coccinea, labia tua :  
et eloquium tuum, dulce. Sicut frag-  
men mali punici, ita genæ tuæ, absque  
eo quod intrinsecus latet.

4 Sicut turris David collum tuum,  
quæ ædificata est cum propugnaculis :  
mille clypei pendent ex ea, omnis  
armatura fortium.

5 Duo ubera tua, sicut duo hinnuli  
capræ gemelli, qui pascuntur in liliis.

*Dial. Guipuscoana litterali.*

purpurazkoa : erdikoa estali zuen amo-  
rioz Jerusalengo alabak gatik :

11 Atera zaitetze, eta ikusi ezazute,  
Siongo alabak, Salomon erregea bere  
amak jarri zion koroarekin aren ez-  
kontza itzeko, eta beraren biotzaren  
pozeko egunean.

### LAUGARREN KAPITULUA.

**ZEN** ederra zeran **aizan**, nere adis-  
kidea, zen ederra zeran **aizan** ! Zure  
**ire** begiak usoenak dira **ditun**, ba-  
rrenen ezkutaturik dagoena **zeagona**  
gabe. Zure **ire** illeak Galaad-ko men-  
ditikan igo ziran **itunan** auntzen taldeak  
bezelakoak.

2 Zure **ire** ortzak garbitokitik igo  
ziran **itunan** artalde moztuak beze-  
lakoak, guztiak ume bizkiakin, eta  
umegaberik ez da **den** beren artean.

3 Zure **ire** ezpañak, granazko lo-  
karria bezelakoak : eta zure **ire** iz-  
kuntza, gozoa. Granadaren akatsa  
bezela, ala dira **ditun** zure **ire** ma-  
sallak, barrenen ezkutaturik dagoena  
**zeagona** gabe.

4 Dabiden torrea bezela zure **ire**  
lepoa, egiña dagoena **zeagona** baluar-  
teakin : milla ezkutu daude **zeauden**  
zinzillika beratatikan, errutsuen ar-  
mapilla guztia.

5 Zure **ire** bular biak, lirio artean  
bazkatzen diran **ditun** basaunzkume  
bizki biak bezelakoak.



## Canticum Canticorum Salomonis.

*Dial. Biscaina Marquinesi.*

purpurazkua : erdikua ezkutau eban amodijoz Jerusalengo alabāk gaitik :

11 Urten egizube, eta ikusi, Siongo alabāk, Salomon erregia bere amak imiñi eutsan koroyagaz aren ezkontza berbako, ta beraren bijotzaren pozeko egunian.

### LAUGARREN KAPITULUBA.

**Z**E ederra zarian **azan**, neure adiskidia, ze ederra zarian **azan**! Zure **ire** begijāk usuenāk dira **ditun**, barruban ezkutaunik daguana **jagona** бага. Zure **ire** uliāk Galaad-ko menditik igon eben **jonen** auntzen aldrāk lakuāk.

2 Zure **ire** agiñāk garbilekutik igon eben **jonen** artaldi mostubāk lakuāk, guztijāk ume bikijākaz, eta umebagakorik ez da **don** euren artian.

3 Zure **ire** ezpanāk, granazko lokarrija lakuāk : eta zure **ire** berbaeria, gozua. Granadiaren akatsa legez, alan dira **ditun** zure **ire** matrallāk, barruban ezkutaunik daguana **jagona** бага.

4 Dabiden torria legez zure **ire** iduna, egiñik daguana **jagona** baluartiākaz : milla ezkutu dagoz **jagozan** dingilizka beratatik, errutsuben arma aldra guztija.

5 Zure **ire** bular bijāk, liriñuen artian larratuten diran **ditun** basauntzkume biki bijāk lakuāk.

*Dial. Biscaina generali.*

igoerea purpurazkoa : erdikoa ezkutau euan amudioz Jerusalengo alabak gaiti :

11 Urten egizue, eta ikusi, Siongo alabak, Salomon erregea bere amak ifiñi eutsan koroeagaz aren ezkontza berbako, ta beraren biotzaren pozeko egunean.

### LAUGARREN KAPITULUA.

**Z**E ederra zarean **azan**, neure adiskidea, ze ederra zarean **azan**! Zure **ire** begiak usoenak dira **dozana**, barruan ezkutaunik dagoana **jagonana** бага. Zure **ire** ulliak Galaad-ko menditik igon euden **jonenan** auntzen aldrak langoak.

2 Zure **ire** agiñāk garbilekutik igon euden **jonenan** artalde motsituak langoak, guztiak ume bikochakaz, eta umebagakorik ez da **dona** euren artean.

3 Zure **ire** ezpanak, granazko estugarria langoak : eta zure **ire** berbaerea, gozoa. Granadearen akatsa legez, alan dira **dozana** zure **ire** matrallak, barruan ezkutaunik dagoana **jagonana** бага.

4 Dabiden torrea legez zure **ire** iduna, eginik dagoana **jagonana** baluarteakaz : milla ezkutu dagoz **jagozana** dingilizka beratarik, sendoen armapillo guztija.

5 Zure **ire** bular biak, liriñoen artean larratuten diran **dozanan** basauntzkume bikocha biak langoak.

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Versio Vulgata.*

6 Donec aspiret dies, et inclinentur umbræ, vadam ad montem myrrhæ, et ad collem thuris.

7 Tota pulchra es amica mea, et macula non est in te.

8 Veni de Libano, sponsa mea, veni de Libano, veni: coronaberis de capite Amana, de vertice Sanir et Hermon, de cubilibus leonum, de montibus pardorum.

9 Vulnerasti cor meum, soror mea sponsa, vulnerasti cor meum in uno oculorum tuorum, et in uno crine colli tui.

10 Quam pulchræ sunt mammæ tuæ, soror mea sponsa! pulchriora sunt ubera tua vino, et odor unguentorum tuorum super omnia aromata.

11 Favus distillans labia tua, sponsa, mel et lac sub lingua tua: et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris.

12 Hortus conclusus, soror mea sponsa, hortus conclusus, fons signatus.

13 Emissiones tuæ paradisis malorum puniceorum cum pomorum fructibus. Cypri cum nardo,

*Dial. Guipuscoana litterali.*

6 Eguna argitu, eta itzalak alde ditezen **diteznan** bitartean, joango naiz **naun** mirrako mendira, eta intzentzoaren muñora.

7 Guziori zera **aiz** ederra, nere adiskidea, eta mancharik ez da **den** zugan **igan**.

8 Atoz **ator** Libanotik, nere ezkongaya, atoz **ator** Libanotik, atoz **ator**: izango zera **aiz** koronatu Amana buruarekin, Sanir eta Hermon-gotontorrarekin, leoñ saizuloakin, eta leoenabarren mendiakin.

9 Zauritu dezu **den** nere biotza, nere arreba ezkongaya, zauritu dezu **den** nere biotza zure **ire** begietatik batekin, eta zure **ire** lepoko ille batekin.

10 Zeñ ederrak diran **ditun** zure **ire** bularrak, nere arreba ezkongaya! ederragoak dira **ditun** zure **ire** titiak ardoa baño, eta zure **ire** okenduen usaya aroma guzien gañetiko.

11 Zure **ire** ezpañak, ezkongaya, abaraska jarioa dutenak **ditenak**, ezta ta esnea zure **ire** mingañaren azpian: eta zure **ire** soñekoen usaya intzentzoaren usaya bezelakoa.

12 Baratz ichia zera **aiz**, nere arreba ezkongaya, baratz ichia, iturri sillutua.

13 Zure **ire** moteak granadazko berjela sagarren frutuakin. Ziproak nardoarekin,

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Dial. Biscaina Marquinesi.*

6 Eguna argitu, eta kerizāk alde dagijen **jagijen** artian, juango naz **non** mirrako mendira, eta intzentzuaren murura.

7 Guztijori zara **az** ederra, neure adiskidia, ta orbanik ez dago **jagon** zugan **igan**.

8 Erdu **ator** Libanotik, neure ezkongeiya, erdu **ator** Libanotik, erdu **ator**: izango zara **az** koronauba Amanako burubagaz, Sanir eta Hermon-go tontorragaz, leoyen kobauākaz, eta leoyarrēn mendijākaz.

9 Zauritu dozu **don** nire bijotza, neure arreba ezkongeiya, zauritu dozu **don** nire bijotza zure **ire** begijetatik bategaz, eta zure **ire** iduneko ule bategaz.

10 Ze ederrāk diran **ditun** zure **ire** bularrāk, neure arreba ezkongeiya! ederraguāk dira **ditun** zure **ire** titijāk ardaua baño, ta zure **ire** ugentuben usaiña aroma guztijen gañetikua.

11 Zure **ire** ezpanāk, ezkongeiya, abao erijua daukenāk **jaukenāk**, eztija ta eznea zure **ire** miñaren azpian: eta zure **ire** soñekuen usaiña intzentzuaren usaiña lakua.

12 Ortu ichija zara **az**, neure arreba ezkongeiya, ortu ichija, iturri sillutuba.

13 Zure **ire** motak granadazko berjela sagarren frutubakāz. Zipruāk narduagaz,

*Dial. Biscaina generali.*

6 Eguna argitu, eta gereshak alde dagien **jagien** artean, joango naz **nona** mirrako mendira, eta intzentzoaren murura.

7 Guztiori zara **az** ederra, neure adiskidea, ta orbanik ez dago **echagona** zugan **igan**.

8 Erdu **ator** Libanotik, neure ezkongeya, erdu **ator** Libanotik, erdu **ator**: izango zara **az** koronaua Amanako buruagaz, Sanir eta Hermon-go tontorragaz, leoēn kobakaz, eta leoearrēn mendiakaz.

9 Zauritu dozu **dona** nire biotza, neure arreba ezkongeya, zauritu dozu **dona** nire biotza zure **ire** begietarik bategaz, eta zure **ire** iduneko ulle bategaz.

10 Ze ederrak direan **dozanan** zure **ire** bularrak, neure arreba ezkongeya! ederragoak dira **dozana** zure **ire** titiak ardao baño, ta zure **ire** ubientuen usaina aroma guztien ganetikoa.

11 Zure **ire** ezpanak, ezkongeya, abao erioa daukenak **jaukenak**, eztia ta eznea zure **ire** miñaren azpian: eta zure **ire** soñekoen usaina intzentzoaren usaina langoa.

12 Ortu ichia zara **az**, neure arreba ezkongeya, ortu ichia, iturri sillutua.

13 Zure **ire** moteak granadazko berjela sagarren frutuakaz. Ziproak nardoagaz,

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Versio Vulgata.*

14 Nardus et crocus, fistula et cinnamomum cum universis lignis Libani, myrrha et aloe cum omnibus primis unguentis.

15 Fons hortorum: puteus aquarum viventium, quæ fluunt impetu de Libano.

16 Surge, Aquilo, et veni, Auster, perfla hortum meum, et fluant aromata illius.

### CAPUT V.

**V**ENIAT dilectus meus in hortum suum, et comedat fructum pomorum suorum. Veni in hortum meum, soror mea sponsa, messui myrrham meam cum aromatibus meis: comedi favum cum melle meo, bibi vinum meum cum lacte meo: comedite, amici, et bibite, et inebriamini, charissimi.

2 Ego dormio, et cor meum vigilat: vox dilecti mei pulsantis: Aperi mihi, soror mea, amica mea, columba mea, immaculata mea: quia caput meum plenum est rore, et cincinni mei guttis noctium.

3 Expoliavi me tunica mea, quomodo induar illa? lavi pedes meos, quomodo inquinabo illos?

4 Dilectus meus misit manum suam

*Dial. Guipuscoana litterali.*

14 Nardoa ta azafraya, kañabera usaitsua, eta kanela Libanoko zur guztiakin, mirra ta zabila okendurik onen guztiakin.

15 Baratzetako iturria: Libanotikan bultzadaka dijoazen **zijoazen** ur bizien putzua.

16 Jaiki zaite **adi**, Ifarra, eta atoz **ator**, Egoa, zabiltza **abill** nere baratzetik, eta jario bitez beraren aromak.

### BOSGARREN KAPITULUA.

**B**ETOR nere maitea bere baratzera, eta jan beza bere sagarren frutua. Etorri naiz **naun** nere baratzera, nere arreba ezkongaya, igitaitu det **diñat** nere mirra nere aromakin: jan det **diñat** abaraska nere eztiarekin, edan det **diñat** nere ardoa nere esnearekin: jan ezazute, adiskideak, eta edan ezazute, eta orditu zaitezte, chit maiteak.

2 Ni lotan nago, eta nere biotza esna da: nere maite ots egiten duenaren boza: Idiki zadazu **zadan**, nere arreba, nere adiskidea, nere usoa, nere manchagabea: zeren nere burua intzez beterik dago **zeagon**, eta nere kartzetak gauetako tantoz.

3 Erantzi det **dikat** nere tunika, nola jantziko det **dikat**? Garbitu ditut **zetikat** nere oñak, nola zikinduko ditut **zetikat**?

4 Nere maiteak sartu zuen bere

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Dial. Biscaina Marquinensi.*

14 Nardua ta azafraya, kañabera usaintsuba, eta kanelia Libanoko zur guztijākin, mirria ta zabila ugenturik onen guztijākin.

15 Ortubetako iturrija: Libanotik bultzadaka duazan **juazau** ur bizijen pozuba.

16 Jagi zaite **adi**, Ifarra, eta erdu **ator**, Egoya, zabiltz **abil** nire ortutik, eta erijo beitez beraren aromāk.

BOSTGARREN KAPITULUBA.

**B**ETOR nire maitia bere ortura, ta jan begi bere sagarren frutuba. Etorri naz **non** neure ortura, neure arreba ezkongeiya, igitaitu dot **jonat** neure mirria neure aromākaz: jan dot **jouat** abaua neure eztijagaz, edan dot **jonat** neure ardaua neure ezniagaz: jan egizube, adiskidiāk, eta edan egizube, eta orditu zaiteze, guztiz maitiāk.

2 Ni lotan nago, eta nire bijotza esna dago: nire maite ots egiten dabaren boza: Idigi egidazu **egidan**, neure arrebia, neure adiskidia, neure usua, neure orbanbagia: zerren nire buruba dago **jagon** iruntzez beterik, eta nire kartzetāk gabetako tantaz.

3 Erantzi dot **juat** neure tunikia, zelan jantziko dot **juat**? Garbitu ditut **jitubat** neure oiñāk, zelan zikinduko ditut **jitubat**?

4 Nire maitiak sartu eban bere

*Dial. Biscaina generali.*

14 Nardoa ta azafraea, kañabera usaintsua, eta kanelea, Libanoko zul guztiakaz, mirrea ta zabila ubienturik onen guztiakaz.

15 Ortuetako iturria: Libanotik bultzadaka doazan **joazanan** ur bizien pozoa.

16 Jaigi zaite **adi**, Ifarra, eta erdu **ator**, Egoea, zabiltz **abil** nire ortutik, eta erio beitez beraren aromak.

BOSTGARREN KAPITULUBA.

**B**ETOR nire laztana bere ortura, ta jan begi bere sagarren frutua. Etorri naz **nona** neure ortura, neure arreba ezkongeya, igeteitu dot **jonat** neure mirrea neure aromakaz: jan dot **jonat** abaoa neure eztiagaz, edan dot **jonat** neure ardaoa neure ezneagaz: jan egizue, adiskideak, eta edan egizue, eta orditu zaiteze, guztiz laztanak.

2 Ni lo nago, eta nire biotza irartzaturik dago: nire laztan ots egiten dauenaren boza: Idigi egidazu **egidana**, neure arrebea, neure adiskidea, neure usoa, neure orbanbagea: zegaiti nire burua dago **jagona** iñontzez beterik, eta nire griñak gauetako tangaz.

3 Erantzi dot **joat** neure tunikea, zelan jantziko dot **joat**? Garbitu dodaz **joadaz** neure oiñāk, zelan loituko dodaz **joadaz**?

4 Nire laztanak sartu euan bere

D

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Versio Vulgata.*

per foramen, et venter meus intremuit ad tactum ejus.

5 Surrexi, ut aperirem dilecto meo : manus meæ stillaverunt myrrham, et digiti mei pleni myrrha probatissima.

6 Pessulum ostii mei aperui dilecto meo : at ille declinaverat atque transierat. Anima mea liquefacta est, ut locutus est : quæsi, et non inveni illum : vocavi, et non respondit mihi.

7 Invenerunt me custodes qui circumcumeunt civitatem : percusserunt me, et vulneraverunt me : tulerunt pallium meum mihi custodes murorum.

8 Adjuro vos, filiæ Jerusalem, si inveneritis dilectum meum, ut nuntietis ei quia amore langueo.

9 Qualis est dilectus tuus ex dilecto, o pulcherrima mulierum ? qualis est dilectus tuus ex dilecto, quia sic adjurasti nos ?

10 Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus.

11 Caput ejus aurum optimum : comæ ejus sicut elatæ palmarum, nigræ quasi corvus.

12 Oculi ejus sicut columbæ super rivulos aquarum, quæ lacte sunt lotæ, et resident juxta fluentia plenissima.

*Dial. Guipuscoana litterali.*

eskua zulotikan, eta nere errayak ikaratu ziraden bere ukituarekin.

5 Jaiki nintzan, idikitzero nere maiteari : nere eskuai zeriote mirra, eta nere beatzak mirra chit autatuz beateak.

6 Idiki nion nere maiteari nere atearen kisketa : baña berak alde egin zuen, eta irago zan. Nere anima urtu zan, itz egin zueneko : billatu nuen, eta ez nuen arkitu : deitu nion, eta etzidan erantzun.

7 Arkitu ninduten erria ingurutzen duten gordetzalleak : jo ninduten, eta zauritu ninduten : eraman zidaten nere mantua murrue gordetzalleak.

8 Otoizmendutzen zaituztet, Jerusalemengo alabak, arkitzen badezute nere maitea, adierazi zayozutela amorioz kordegabetzen naizela.

9 Nolakoa da **den** zure **ire** maitatuen maitea, o emakumēn artean ederrrena ? Nolakoa da **den** zure **ire** maitatuen maitea, ala gu otoizmentzeko ?

10 Nere maitea da zuria eta gorria, millen artean autatua.

11 Bere burua urre chit ona : bere illeak palmen moteak bezela, beltzak belea bezela.

12 Bere begiak usoak ur erreka-choen gañean bezela, zeñak dauden esnearekin garbituta, eta egoten diraden ur ugari arin dijoazenen aldean.

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Dial. Biscaina Marquinensi.*

eskuba zulotik, eta nire erraijāk ikaratu ziran bere ukutubagaz.

5 Jagi nintzan, idigitera neure maitiari: nire eskubāi erijen mirria, eta nire atzāk mirra guztiz autuz betiāk.

6 Idigi neutsan neure maitiari neure atiaren chingeta: baña berak alde egin eban, eta igaro zan. Nire arimia urtu zan, berba egin ebaneko: billatu neban, eta ez neban aurkitu: deitu neutsan, eta ez eustan erantzun.

7 Aurkitu ninduben errija inguratuten daben gordetzallāk: jo ninduben, eta zauritu ninduben: eruan eusten neure mantuba murallen gordetzallāk.

8 Erregututen deutsuet, Jerusalemgo alabāk, aurkituten badozube nire maitia, arren adierazo dagijozubela amodijoz kordebagatuten nazala.

9 Zelakua da don zure ire maitetuben maitia, o emakumēn artian ederrena? Zelakua da don zure ire maitetuben maitia, alako arrenākaz guri erregututeko?

10 Nire maitia da zuriya eta gorriya, millen artian autuba.

11 Bere buruba urre guztiz ona: bere uliāk palmen motāk legez, baltzāk belia legez.

12 Bere begijāk usuāk ur erreka-chuben gañian legez, zeintzubek dagozan ezniagaz garbituta, eta egoten diran ur ugari arin duazanen onduan.

*Dial. Biscaina generali.*

eskua zulotik, eta nire errayak ikaratu ziran bere ukutuagaz.

5 Jaigi nintzan, idigiteko neure laztanari: nire eskuai erien mirrea, eta nire atzamarrak mirra guztiz autuz beteak.

6 Idigi neutsan neure laztanari neure atearen chingeta: baya berak alde egin euan, eta igaro zan. Nire arimea urtu zan, berba egin euaneko: billatu neuan, eta ez neuan aurkitu: deitu neutsan, eta ez eustan erantzun.

7 Aurkitu nenduen erria inguratuten dauden jagolak: jo nenduen, eta zauritu nenduen: eroan eusten neure mantua murallen jagolak.

8 Erregututen deusuet, Jerusalemgo alabak, aurkituten badozue nire laztana, arren adierazo dagiozuela amudioz kordebagatuten nazala.

9 Zelangoa da dona zure ire laztanduen laztana, o andren artean ederrena? zelangoa da dona zure ire laztanduen laztana, alango arrenakaz guri erregututeko?

10 Nire laztana da zuria eta gorria, millen artean autua.

11 Bere burua urregorri guztiz ona: bere ulleak palmen moteak legez, baltzak belea legez.

12 Bere begiak usoak ur erreka-chuen ganean legez, zeintzuk dagozan ezneagaz garbituta, eta egoten direan ur ugari arin doazanen onduan.

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Versio Vulgata.*

13 Genæ illius sicut areolæ aromatum consitæ a pigmentariis. Labia ejus lilia distillantia myrrham primam.

14 Manus illius tornatiles aureæ, plenæ hyacinthis. Venter ejus eburneus, distinctus sapphiris.

15 Crura illius columnæ marmoreæ, quæ fundatæ sunt super bases aureas. Species ejus ut Libani, electus ut cedri.

16 Guttur illius suavissimum, et totus desiderabilis: talis est dilectus meus, et ipse est amicus meus, filiæ Jerusalem.

17 Quo abiit dilectus tuus, o pulcherrima mulierum? quo declinavit dilectus tuus, et quæremus eum tecum?

### CAPUT VI.

**D**ILECTUS meus descendit in hortum suum ad areolam aromatum, ut pascatur in hortis, et lilia colligat.

2 Ego dilecto meo, et dilectus meus mihi, qui pascitur inter lilia.

3 Pulchra es amica mea, suavis, et decora sicut Jerusalem: terribilis ut castrorum acies ordinata.

4 Averte oculos tuos a me, quia ipsi me avolare fecerunt. Capilli tui sicut

*Dial. Guipuscoana litterali.*

13 Bere masallak aromen larrañcho usaigozogilleak jarritakoak bezela. Bere ezpañak lirio mirrarik garbiena dariotenak.

14 Bere eskuak urrezkoak tornutuak, jazintoz beteak. Bere sabela marfillezkoa, zafiroz apaindua.

15 Bere ankak marmolezko abeak, jarririk daudenak urrezko ondopēn gañean. Bere edertasuna Libanorena, autatua zedroak bezela.

16 Bere eztarria chit gozoa, eta guztia deseagarria: alakoa da nere maitea, eta bera da nere adiskidea, Jerusalengo alabak.

17 Nora joan da den zure ire maitea, o emakumēn artean ederrena? nora alde egin du diñ zure ire maiteak, eta billatuko degu diñagu zurekin irekin?

### SEIGARREN KAPITULUA.

**N**ERE maitea jatsi zan bere baratzera usai gozozko larrañchora, baratzetan bazkatzera, eta lirioak artzera.

2 Ni nere maitearentzat, eta nere maite, lirioen artean bazkatzen duena, neretzat.

3 Ederra zera aiz, nere adiskidea, ezitia, eta emaguritsua Jerusalem bezela: ikaragarria ejerzitu gertua bezela.

4 Alde itzatzu itzan zure ire begiak neregandik, zeren berak egan eragin



## Canticum Canticorum Salomonis.

*Dial. Biscaina Marquinensi.*

13 Bere matrallāk aromen larrinchu usaingozogillāk imiñitakuāk legez. Bere ezpanāk lirijo mirrarik garbijena darijenāk.

14 Bere eskubāk urrezkuāk tornutubāk, jazintoz betiāk. Bere sabela marfillezkua, zafiroz apainduba.

15 Bere ankāk marmolezko abiāk, imiñirik dagozanāk urrezko ondopēn gañian. Bere edertasuna Libanorena, autuba zedruāk legez.

16 Bere estarrija guztiz gozua, eta guztija deseagarrija: alakua da nire maitia, eta bera da nire adiskidia, Jerusalemengo alabāk.

17 Nora jua da **don** zure **ire** maitia, o emakumēn artian ederrena? nora alde egin dau **jon** zure **ire** maitiak, eta billatuko dogu **jonagu** zeugaz eugaz?

### SEIGARREN KAPITULUBA.

**NIRE** maitia jatsi zan bere ortura usain gozoko larrinchura, ortubetan larratutera, eta lirijuāk artutera.

2 Ni neure maitiarentzat, eta nire maite, lirikuen artian larratuten dabena, niretzat.

3 Ederra zara **az**, nire adiskidia, biguna, eta abegi gozokua Jerusalem legez: ikaragarrija ejerzitu gertuba legez.

4 Aldendu egizuz **egizan** zure **ire** begijāk ni gandik, zerren eurāk egan

*Dial. Biscaina generali.*

13 Bere matrallak aromen larrinchu usaingozogilleak imiñirikoak legez. Bere ezpanak lirio mirrarik garbiena darienak.

14 Bere eskuak urregorritzkoak tornutuak, jazintoz beteak. Bere sabela marfillezkoa, zafiroz apaindua.

15 Bere kaderak marmolezko abeak, ifiñirik dagozanak urregorritzko ondopēn ganean. Bere edertasuna Libanorena, autua zedroak legez.

16 Bere samea guztiz gozoa, eta guztia deseagarria: alangoa da nire laztana, eta bera da nire adiskidea, Jerusalemengo alabak.

17 Nora joan da **dona** zure **ire** laztana, o andren artean ederrena? nora alde egin dau **jona** zure **ire** laztanak, eta billatuko dogu **jonagu** zeugaz eugaz?

### SEIGARREN KAPITULUA.

**NIRE** laztana jatsi zan bere ortura usain gozoko larrinchura, ortuetan larratuteko, eta lirioak ikusteko.

2 Ni neure laztanarentzako, eta nire laztan, lirioen artean larratuten dabena, niretzako.

3 Ederra zara **az**, nire adiskidea, biguna, eta abegi gozokoa Jerusalem legez: ikaragarria ejerzitu gertua legez.

4 Aldendu egizuz **egizana** zure **ire** begiak ni gandik, zerren eurak egan

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Versio Vulgata.*

grex caprarum, quæ apparuerunt de Galaad.

5 Dentes tui sicut grex ovium, quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis foetibus, et sterilis non est in eis.

6 Sicut cortex mali punici, sic genæ tuæ absque occultis tuis.

7 Sexaginta sunt reginæ, et octoginta concubinæ, et adolescentularum non est numerus.

8 Una est columba mea, perfecta mea, una est matris suæ, electa genitrici suæ. Viderunt eam filiæ, et beatissimam prædicaverunt: reginæ et concubinæ, et laudaverunt eam.

9 Quæ est ista, quæ progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata?

10 Descendi in hortum nucum, ut viderem poma convallium, et inspicerem si florisset vinea, et geminassent mala punica.

11 Nescivi: anima mea conturbavit me propter quadrigas Aminadab.

12 Revertere, revertere Sulamitis: revertere, revertere, ut intueamur te.

*Dial. Guipuscoana litterali.*

zidaten **zidanaten**. Zure ire illeak dira **ditun** Galaad-tikan agertu ziran **itunan** auntzen taldea bezela.

5 Zure ire ortzak garbitokitik igo ziran **itunan** ardien taldea bezela, guztiak ume bizkiakin, eta umegaberik ez da **den** beren artean.

6 Granadaren azala bezela, ala zure **ire** masallak zure **ire** ezkutukoak gabe.

7 Irurogei dira **ditun** erregiñak, eta larogei oelagunak, eta neskach gaztēn zembatik ez da **den**.

8 Bat bakarrik da nere usoa, nere onosoa, bakarra da bere amarena, erdi zuenarentzat autatua. Ikusi zuten alabak, eta chit doatsua predikatu zuten: erregiñak eta oelagunak ere alabatu zuten.

9 Zeñ da dijoan au, egunsentia jaikitzen dan bezela, ederra illargia bezela, autatua eguzkia bezela, ikaragarria ejerzitu gertutua bezela?

10 Jatsi nintzan inchaurren baratzera, ibarretako sagarrak ikustera, eta loretu ote zan mästia, eta moteak irten ote zitzayezten granadai begiratzera.

11 Ez nuen jakin: nere animak ikaratu ninduen Aminadaben gurdiak gatik.

12 Itzuli zaite **adi**, itzuli zaite **adi**, Sulamita: itzuli zaite **adi**, itzuli zaite **adi**, begiratu dizugun **azanagun**.

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Dial. Biscaina Marquinesi.*

eragin eusten **jeusten**. Zure **ire** uliāk dira **ditun** Galaad-tik agertu ziran **zitunan** auntzen aldria legez.

5 Zure **ire** agiñāk garbilekutik igon eben **jonen** ardiĵen aldria legez, guztijāk ume bikijākaz, eta umebagakorik ez da **don** euren artian.

6 Granadiaren azala legez, alan zure **ire** matrallāk zure **ire** ezkutukuāk бага.

7 Irurogei dira **ditun** erregiñāk, eta larogei oelagunāk, eta neskatilla gaztēn zembatik ez da **don**.

8 Bat bakarrik da nire usua, nire onosua, bakarra da bere amarena, egin ebanarentzat autuba. Ikusi eben alabāk, eta guztiz zorijonekua predikau eben: erregiñāk eta oelagunāk bere alabau eben.

9 Zein da doyan au, egunsentija jagiten dan legez, ederra illargija legez, autuba eguzkija legez, ikaragarrija ejerzitu gertuba legez?

10 Jatsi nintzan inchaurren ortura, ibarretako sagarrāk ikustera, eta loratu ete zan māstija, eta motāk urten ete eutsen granadāi begiratutera.

11 Ez neban jakin: nire arimiak ikaratu ninduban Aminadaben burdijāk gaitik.

12 Biurtu zaite **adi**, biurtu zaite **adi**, Sulamitia: biurtu zaite **adi**, biurtu zaite **adi**, begiratu dagizugun **daigunan**.

*Dial. Biscaina generali.*

eragin eusten **jeustena**. Zure **ire** ulliak dira **dozana** Galaad-tik agertu ziran **zonazanan** auntzen aldrea legez.

5 Zure **ire** agiñāk garbilekutik igon euden **jonenan** ardien aldrea legez, guztiak ume bikochakaz, eta umebagakorik ez da **dona** euren artean.

6 Granadearen azala legez, alan zure **ire** matrallak zure **ire** ezkutukoak bagarik.

7 Irurogei dira **dozana** erregiñāk, eta laurogei oelagunak, eta neskato gaztēn zembatik ez da **dona**.

8 Bat bakarrik da nire usoa, nire onosoa, bakarra da bere amarena, egin euanarentzako autua. Ikusi euden alabak, eta guztiz zorionekoa predikau euden: erregiñāk eta oelagunak bere alabau euden.

9 Nor da doean au, egunsentia jaiĵiten dan legez, ederra irargia legez, autua eguzkia legez, ikaragarria ejerzitu gertua legez?

10 Jatsi nintzan inchaurren ortura, ibarretako sagarrak ikusteko, eta loratu ete zan mastia, eta moteak urten ete eutsen granadai begiratuteko.

11 Ez neuan jakin: nire arimeak ikaratu nendun Aminadaben gurdiak gaiti.

12 Biurtu zaite **adi**, biurtu zaite **adi**, Sulamitea: biurtu zaite **adi**, biurtu zaite **adi**, begiratu dagizugun **daigunan**.

# Canticum Canticorum Salomonis.

*Versio Vulgata.*

## CAPUT VII.

**Q**UID videbis in Sulamite, nisi choros castrorum? Quam pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia principis! Juncturae femorum tuorum, sicut monilia quae fabricata sunt manu artificis.

2 Umbilicus tuus crater tornatilis, numquam indigens poculis. Venter tuus sicut acervus tritici, vallatus liliis.

3 Duo ubera tua, sicut duo hinnuli gemelli capreae.

4 Collum tuum sicut turris eburnea. Oculi tui sicut piscinae in Hesebon, quae sunt in porta filiae multitudinis. Nasus tuus sicut turris Libani, quae respicit contra Damascum.

5 Caput tuum ut Carmelus: et comae capitis tui, sicut purpura regis vineta canalibus.

6 Quam pulchra es, et quam decora, charissima, in deliciis!

7 Statura tua assimilata est palmae, et ubera tua botris.

8 Dixi: Ascendam in palmam, et apprehendam fructus ejus: et erunt

*Dial. Guipuscoana litterali.*

## ZAZPIGARREN KAPITULUA.

**Z**ER ikusiko dezu Sulamitagan, gudarrien taldeak baizik? Zeñ ederrak diran **ditun** zure **ire** pausoak oñetakotan, prinzipearearen alaba! Zure **ire** isterren giltzak, langillearen eskuz egiñak izan diran **ditun** eskumuturrekoak bezela.

2 Zure **ire** zila uraska tornuan egiña, edari gabe iñoiz ez dagoena **zeagona**. Zure **ire** sabela gari muntoya bezelakoa, lirioz ingurutua.

3 Zure **ire** bular biak, basaunzkume bizki bi bezelakoak.

4 Zure **ire** lepoa marfillezko torrea bezelakoa. Zure **ire** begiak Hesebon-en arrantzatokiak bezela, zeñak dauden **zeauden** taldearen alabaren atean. Zure **ire** sudurra Libanoko torre, Damaskorontz begira dagoena **zeagona** bezela.

5 Zure **ire** burua Karmelo bezelakoa: eta zure **ire** buruko illeak, erregeren purpura erreketan lotua bezela.

6 Zeñ ederra zeran **aizan**, eta zeñ emaguritsua, chit maitea, atsegiñetan!

7 Zure **ire** luzera iduritzen zitzaion **zitzayonan** palmarenari, eta zure **ire** bularrak mordoai.

8 Esan nuen **niñan**: Igoko naiz **naun** palmara, eta artuko ditut **zetiñat** bera-

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Dial. Biscaina Marquinensi.*

### ZAZPIGARREN KAPITULUBA.

**Z**ER ikusiko dozu Sulamitiagan, gudarijen aldrāk baño? Ze ederrāk diran **ditun** zure **ire** pausubāk oiñetaketan, prinziapiaren alabia! Zure **ire** isterren giltzāk, langilliaren eskuz egiñāk izan diran **ditun** esküturrekuāk legez.

2 Zure **ire** zila uraska tornuban egiña, edari baga iñoz ez daguana **jagona**. Zure **ire** sabela gari muntoya lakua, lirihoz inguratuba.

3 Zure **ire** bular bijāk, basauntzkume biki bi lakuāk.

4 Zure **ire** iduna marfillezko torria lakua. Zure **ire** begijāk Hesebon-en arrantzategijāk legez, zeintzuk dagozan **jagozan** aldriaren alabiaren atian. Zure **ire** sūrta Libanoko torre, Damaskoruntz begira daguana **jagona** legez.

5 Zure **ire** buruba Karmelo lakua: eta zure **ire** buruko uliāk, erregeren purpura erreketan lotuba legez.

6 Ze ederra zarian **azan**, eta ze abegi gozokua, guztiz maitia, atseginetan!

7 Zure **ire** luzēria irudituten jakon **jakonan** palmiarenari, eta zure **ire** bularrāk morduāi.

8 Esan neban **najonan**: igongo dot **jonat** palmara, eta artuko ditut **jitunat**

*Dial. Biscaina generali.*

### ZAZPIGARREN KAPITULUA.

**Z**ER ikusiko dozu Sulamiteagan, gudarien aldrak baño? Ze ederrak direan **dozanan** zure **ire** pausuak oiñetakoetan, prinzipearearen alabea! Zure **ire** isterren giltzak, langillearen eskuz egiñak izan diran **dozanan** eskubitorekoak legez.

2 Zure **ire** zilla uraska tornuan egiña, edari baga iñoz ez dagoana **jagonana**. Zure **ire** sabela gari muntoya langoa, lirihoz inguratua.

3 Zure **ire** bular biak, basauntzkume bikocha bi langoak.

4 Zure **ire** iduna marfillezko torrea langoa. Zure **ire** begiak Hesebon-en arrantzategiak legez, zeintzuk dagozan **jagozanan** aldrearen alabearen atean. Zure **ire** surra Libanoko torre, Damaskorantza adi dagoana **jagonana** legez.

5 Zure **ire** burua Karmelo langoa: eta zure **ire** buruko ulleak, erregeren purpura erreketan estua legez.

6 Ze ederra zarean **azan**, eta ze abegi gozokoa, guztiz laztana, atseginetan!

7 Zure **ire** luzerea irudituten jakon **jakonana** palmearenari, eta zure **ire** bularrak mordai.

8 Esan neuan **nayonana**: igongo dot **jonat** palmara, eta artuko dodaz **jona-**

E

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Versio Vulgata.*

ubera tua sicut botri vineæ: et odor oris tui sicut malorum.

9 Guttur tuum sicut vinum optimum, dignum dilecto meo ad potandum, labiisque et dentibus illius ad ruminandum.

10 Ego dilecto meo, et ad me conversio ejus.

11 Veni dilecte mi, egrediamur in agrum, commoremur in villis.

12 Mane surgamus ad vineas, videamus si floruit vinea, si flores fructus parturiunt, si floruerunt mala punica: ibi dabo tibi ubera mea.

13 Mandragoræ dederunt odorem. In portis nostris omnia poma: nova et vetera, dilecte mi, servavi tibi.

### CAPUT VIII.

**QUIS** mihi det te fratrem meum sugentem ubera matris meæ, ut inveniam te foris, et deosculer te, et jam me nemo despiciat?

2 Apprehendam te, et ducam in domum matris meæ: ibi me docebis, et dabo tibi poculum ex vino condito,

*Dial. Guipuscoana litterali.*

ren frutuak: eta izango dira **ditun** zure **ire** bularrak mästiko mordoak bezela: eta zure **ire** aoko usaya sagarrena bezela.

9 Zure **ire** eztarria ardorik onena bezelakoa, nere maiteak edateko, eta beraren ezpañ eta ortzakin chupatzeko diña.

10 Ni nere maitearentzat, eta beraren itzuliera ni ganontz.

11 Atoz **ator**, nere maitea, atera gaitezen **gaitekan** kampa, bizi gaitezen **gaitekan** baserrietan.

12 Jaiki gaitezen **gaitekan** goiz mäs-tietarako, ikusi dezagun **dezakagun** mästia loretu ote dan **dekan**, loreak granotu, granadak loretu badira **badituk**: an emango dizkitzut **dizkikat** nere bularrak.

13 Urriloak eman zuten **zikaten** usaya. Gure atētan fruta guztiak daude **zeaudek**: berriak eta zārrak, nere maitea, gorde dizkitzut **dizkikat**.

### ZORTZIGARREN KAPITULUA.

**NORK** emango zinduke **indukek** niri nere anaya nere amaren bularrak artzen, arkitu zaitzadala **azadakala** kampa, eta musu eman dizazudala **dizadakala**, eta onezkero ez nazala **nazakala** iñork mespreziatu?

2 Elduko zaitut **aut**, eta eramango zaitut **aut** nere amaren echera: an erakatsiko didazu **didak**, eta emango

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Dial. Biscaina Marquinensi.*

beraren frutubāk : eta izango dira ditun zure ire bularrāk mästiko mor-duāk legez : eta zure ire aoko usaiña sagarrena lakua.

9 Zure ire estarrija ardaorik onena lakua, nire maitiak edateko, eta beraren ezpan eta agiñākaz miazketako duiña.

10 Ni neure maitiarentzat, eta beraren biurreria ni ganuntz.

11 Erdu ator, neure maitia, urten dagigun jagijagun kampa, bizi gaitian gajaitian baserrijetan.

12 Jagi gaitian gajaitian gosh māstijetarako, ikusi dagigun jagijagun māstija loratu ete dan duan, lorāk garautu, granadāk loratu badira badituk : an emongo deustudaz deubadaz neure bularrāk.

13 Urriluāk emon eben juēn usaiña. Gure atētan fruta guztijāk dagoz jagozak : barrijāk eta zārrāk, neure maitia, gorde deustudaz deubadaz.

ZORTZIGARREN KAPITULUBA.

NOK emon ziñaike einke niri neure nebia neure amaren bularrāk artuten, aurkitu zaidazala aidāla kampuan, eta mosu emon dagizudala aijadāla, eta onezkero ez najjala najaijāla iñok desprezijau ?

2 Elduko deustut deuat, eta eruango zaitut aut neure amaren echera : an irakatsiko deustazu deustak, eta emongo

*Dial. Biscaina generali.*

daz beraren frutuak : eta izango dira dozana zure ire bularrak mastiko mordak legez : eta zure ire agoko usaina sagarrena langoa.

9 Zure ire samea ardaorik onena langoa, nire laztanak edateko, eta beraren ezpan eta agiñākaz chupetako duiña.

10 Ni neure laztanarentzako, eta beraren biorrerea ni ganantz.

11 Erdu ator, neure laztana, urten daigun jayagun kampa, bizi gaitezan gayadizan baserrietan.

12 Jaigi gaitezan gayadizan gosheti mastietarako, ikusi daigun jayagun mastia loratu ete dan doan, lorak garautu, granadak loratu badira badozak : an emongo deustudaz deudadaz neure bularrak.

13 Urriloak emon euden joēn usaina. Gure atetan fruta guztiak dagoz jagozak : barriak eta zarrak, neure laztana, gorde deustudaz deudadaz.

ZORTZIGARREN KAPITULUBA.

NOK emon ziñaike einke niri neure nebea neure amaren bularrak artuten, aurkitu zaidazala aidāla kampan, eta mosu emon dagizudala ayadāla, eta onezkero ez nayala najayāla iñok despreziau ?

2 Oratuko deustut deuat, eta eroango zaitut aut neure amaren etzera : an irakatsiko deustazu deustak, eta emon-

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Versio Vulgata.*

et mustum malorum granatorum meorum.

3 Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

4 Adjuro vos, filiæ Jerusalem, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit.

5 Quæ est ista, quæ ascendit de deserto, deliciis affluens, innixa super dilectum suum? Sub arbore malo suscitavi te: ibi corrupta est mater tua, ibi violata est genitrix tua.

6 Pone me ut signaculum super cor tuum, ut signaculum super brachium tuum: quia fortis est ut mors dilectio, dura sicut infernus æmulatio: lampades ejus, lampades ignis atque flammaram.

7 Aquæ multæ non potuerunt extinguere charitatem, nec flumina obruent illam: si dederit homo omnem substantiam domus suæ pro dilectione, quasi nihil despiciet eam.

8 Soror nostra parva, et ubera non habet. Quid faciemus sorori nostræ in die quando alloquenda est?

9 Si murus est, ædificemus super

*Dial. Guipuscoana litterali.*

dizut **dikikat** ardo ongituaren edaria, eta nere granaden mustioa.

3 Beraren ezkerra nere buruaren azpian, eta aren eskuyak besarkatuko nau.

4 Otoizmendutzen zaituztet, Jerusalemgo alabak, ez dezazutela eraiki, ez esnatuerazi ere maitea, berak nai duen arteraño.

5 Zeñ da igotzen dan au eremutik, gozotasunez beterik, bere maiteagan sostengaturik? Sagarrondo baten azpian esnatu zindudan **indunadan**: an izan zan **unan** galdua zure **ire** ama, an izan zan **unan** borchatua erdi zinduenena **indunana**.

6 Jarri nazazu **nazan** sillua bezela zure **ire** biotzaren gañean, sillua bezela zure **ire** besoaren gañean: zeren sendoa da **den** amorioa eriotza bezela, gogorra zela infernua bezela: bere lamparak dira **ditun** suzkoak eta garezkoak.

7 Ur askok ezin zuten **ziñaten** itzali karidadea, eta ibayak ere ez dute **diten** urpetuko: emango balu **baliñ** ere gizonak bere echeko izate guztia amorioa gatik, deus bezela mespreziatuko du **diñ**.

8 Gure aizpa chikia da **dek**, eta ez du **dik** bularrikan. Zer egingo diogu **ziokagu** gure aizpari itz egingo zayon **zayokan** egunean?

9 Murrua bada **baden**, egin ditza-



## Canticum Canticorum Salomonis.

*Dial. Biscaina Marquinensi.*

deutsut **deubat** ardao ondubaren edarija, eta neure granaden mostua.

3 Beraren ezkerria nire burubaren azpijan, eta aren eskumiak laztanduko nau.

4 Erregututen deutesubet, Jerusalemgo alabak, arren ez dagizubela irakori, ez esnatuerazo bere maitia, berak gura daben arteraño.

5 Zein da igoten daben au eremutik, gozotasunez beterik, bere maitiari itsatsirik? Sagarrondo baten azpijan esnatu zindudazan **indunadan**: an izan zan **zonan** galduba zure **ire** ama, an izan zan **zonan** indarrez galduba egin zinduzana **indunana**.

6 Imiñi nagizu **nagin** silluba legez zure **ire** bihotzaren gañian, silluba legez zure **ire** besuaren gañian: zerren sendua da **don** amodijua erijotzia legez, gogorra zelua impernuba legez: bere lamparak dira **ditun** suzkuak eta garrezkuak.

7 Ur askok ezin eben **jon** amatau karidadia, eta ibaijak bere ez dabe **jone** urpetuko: emongo baleu **balajon** bere gizonak bere echeke izate guztija amodijua gaitik, utsa legez desprezijauko dau **jon**.

8 Gure aitzia chikija da **dok**, eta ez dauka **jaukak** bularrrik. Zer egingo deutesagu **jeutsagu** gure aiztiari berba egingo jakon **jakuan** egunian?

9 Murallia bada **badon**, egin dagigu-

*Dial. Biscaina generali.*

go deutesut **deuat** ardao onduaren edaria, eta neure granaden mostoa.

3 Beraren ezkerria nire buruaren azpian, eta aren eskoeak laztanduko nau.

4 Erregututen deutesuet, Jerusalemgo alabak, arren ez dagizuela erantau, eta ez iratzartu eragin bere laztana, berak gura dauen artean.

5 Nor da igoten dauen au basamortutik, gozotasunez beterik, bere laztanari oraturik? Sagarrondo baten azpian iratzartu zendudazan **endunadana**: an izan zan **zonana** galduba zure **ire** ama, an izan zan **zonana** indarrez galduba egin zenduzana **endunana**.

6 Ifiñi nagizu **nagina** sillua legez zure **ire** bihotzaren ganean, sillua legez zure **ire** besoaren ganean: zegaiti sendoa da **dona** amudioa eriotzea legez, gogorra zela infernua legez: bere lamparak dira **dozana** suzkoak eta garrezkoak.

7 Ur askok ezin euden **jonena** amatau karidadea, eta ibayak bere ez daude **joena** urpetuko: emongo baleu **balajona** bere gizonak bere etzeko izate guztia amudioa gaiti, areanez legez despreziauko dau **jona**.

8 Gure aiztea chikerra da **dok**, eta ez dauko **jaukak** bularrrik. Zer egingo deutesagu **jeutsagu** gure aizteari berba egingo jakon **jakoan** egunean?

9 Murallea bada **badona**, egin daigu-

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Versio Vulgata.*

eum propugnacula argentea : si ostium est, compingamus illud tabulis cedrinis.

10 Ego murus : et ubera mea sicut turris, ex quo facta sum coram eo quasi pacem reperiens.

11 Vineam fuit pacifico in ea, quæ habet populos : tradidit eam custodibus, vir affert pro fructu ejus mille argenteos.

12 Vineam meam coram me est. Mille tui pacifici, et ducenti his, qui custodiunt fructus ejus.

13 Quæ habitas in hortis, amici auscultant : fac me audire vocem tuam.

14 Fuge dilecte mi, et assimilare capreæ, hinnuloque cervorum super montes aromatum.

*Dial. Guipuscoana litterali.*

gun **ditzanagun** bere gañean zillarrezko torrechoak : atea bada **baden**, apaindu dezagun **dezanagun** zedrozko olakin.

10 Ni naiz **nauk** murrua : eta nere bularrak dira **dituk** torrea bezela, izan naizan **naukan** ezker bere aurrean pa-kea arkitu duena **dikena** bezela.

11 Paketsuak iduki zuen **zikan** mäs-tia, erriak dauzkan **zeauzkakan** argan : eman zioten **ziotekan** gordetzalleai, gizonak dakarzuki **dakarzkik** beraren frutua gatik milla diru zillarrezko.

12 Nere mäs-tia nere aurrean dago **zeagok**. Zure **ire** millak paketsuarenak, eta berreun beraren frutuak gordetzen dituztenentzat **zetitekanentzat**.

13 O zu i baratzetan bizi zerana **aizana**, adiskideak aditzen dute **diten** : entzunerazi zadazu **zadan** zure **ire** boza.

14 Iges ezazu **ezak**, nere maitea, eta iduritu zatzakie **akiek** basauntzari, eta orenkumechoari usaigozoez menden gañean.

## Canticum Canticorum Salomonis.

*Dial. Biscaina Marquinensi.*

zan **jagigunazan** bere gañian zidarrezko torrechubāk : atia bada **badon**, apaindu dagigun **jagigunan** zedrozko olākaz.

10 Ni naz **nok** murallia : eta nire bularrāk dira **dituk** torria legez, izan nazan **nuan** ezkeru bere aurrian bakia aurkitu dabena **juana** legez.

11 Baketsubak euki eban **juan** mās-tija, errijāk daukazan **jaukazān** aregan : emon eutsen **jeutsen** gordetzallāi, gizonak dakaz **jakazak** beraren frutuba gaitik milla diru zidarrezko.

12 Nire mās-tija nire aurrian dago **jagok**. Zure **ire** millāk baketsubarenāk, eta berreun beraren frutubāk gordetan ditubezanentzat **jitubezanentzat**.

13 O zu i ortubetan bizi zariana **azana**, adiskidiāk aituten dabe **jone** : entzun eragidazu **eragidan** zure **ire** boza.

14 Iges egizu **egik**, neure maitia, eta iruditu zakijuez **akijue** basauntzari, eta oreinkumechubari usain gozuen mendijen gañian.

*Dial. Biscaina generali.*

zan **jaigunazan** bere ganean urrezurizko torrechuak : atea bada **badona**, apaindu daigun **jaigunan** zedrozko olakaz.

10 Ni naz **nok** murallea : eta nire bularrak dira **dozak** torrea legez, izan nazan **noan** ezkeru bere aurrean bakea aurkitu dauena **joana** legez.

11 Baketsuak euki euan **joan** mastia, erriak daukazan **jaukazan** agan : emon eutsen **jeutsen** jagolai, gizonak dakaz **jakazak** beraren frutua gaiti milla diru urrezurizko.

12 Nire mastia nire aurrean dago **jagok**. Zure **ire** millak baketsuarenak, eta berreun beraren frutuak gordetan dituezanentzako **jituezanentzako**.

13 O zu i ortuetan bizi zareana **azana**, adiskideak entzuten daude **joena** : entzun eragidazu **eragidana** zure **ire** boza.

14 Iñes egizu **egik**, neure laztana, eta iruditu zakioz **akioe** basauntzari, eta oreinkumechuari usain gozuen mendien ganean.

*I certify that only 250 copies of this work have been printed, 248 of which are numbered on the back of the title, and of the remaining two, one is printed on thick paper.*

GEORGE BARCLAY,  
28 Castle Street, Leicester Square.

THE SONG OF SOLOMON

IN LOWLAND SCOTCH.



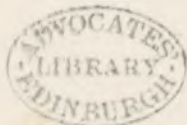
THE  
SONG OF SOLOMON

IN LOWLAND SCOTCH.

*From the Authorised English Version.*

BY

HENRY SCOTT RIDDELL.



LONDON, 1858.





## THE SANG O' SOLOMON.

---

### CHAP. I.

**T**HE Sang o' sangs, whilk is Solomon's.

2 Lete him kisse me wi' the kisses o' his mooth: for thy loefe is fer afore wyne.

3 Becaus o' the saavor o' thy guid aintmints, thy næme is as aintmint teemet owt, therfor do the mays loe thee.

4 Pu' me, we wull rin efter thee: the King hes brung me intil his chammers; we wull be gladsome an' rejoyce in thee; we wull mind thy loefe mair nor wyne: the leal an' aefauld loe thee.

5 I am blak but bonnie, O ye douchters o' Jerusalem, as the sheilins o' Kedar, as the coortins o' Solomon.

6 Glowerna at me becaus I am blak, becaus the sun hes shaine on me: my mither's childer wer angrie wi' me; thaye mæde me keepir o' the vyneyairds, but mine ain vyneyaird I haena keepet.

7 Acquaint me, O thou wham my saul loeist, wi' whare thou feedist, wi'

whare thou mak'st thy hirsel til rest at nuun: for wharefor shud I be als ane that gangs danderin' agley efter the hirsels o' thy cumrades?

8 Gif thou kenna, O thou fairist amang wemen, gae thy wayes furth bie the fit-roddins o' the flock, an' feed thy kids alangs bie the sheepherds' sheilins.

9 I hae lykenet thee, O my loefe, til ane cumpanie o' hors in Pharoah's chariats.

10 Thy haffets ar wonsome wi' raws o' juids, thy nek wi' cheens o' gowd.

11 We wull mak' thee boordirs o' gowd, wi' stuthis o' siller.

12 Quhile the King sits at his tabil my spikenaird sen's furth its smel.

13 Ane banyel o' myrrh is my weel-belofet til me; he sall lye a' nicht atween my breists.

14 My belofet is untill me as a clustir o' camphire in the vyneyairds o' En-gedi.

15 Behald, thou art fair, my loefe, behald, thou art fair; thou hest dows' eyne.

## The Sang o' Solomon.

16 Behald, thou art fair, my be-loefet, yis amene; alsua our bed is green.

17 The jeists o' our hous ar cedar, an' our raftries o' fir.

### CHAP. II.

**I** AM the roz o' Sharon, an' the lillie o' the vallies.

2 Als the lillie amang thoorns, sae is my loefe amang the douchters.

3 Als the æpple-trie amang the tries o' the wud, sae is my beloefet amang the sons. I satt doun anunder his skaddaw wi' grit delicht, an' his frute was sweit til my teste.

4 He brang me til the wassail-ha', an' his bannir ower me was loefe.

5 Staye me wi' flaggans, comfert me wi' æpples, for I am siek o' loefe.

6 His levyt-han' is aneath my heæd, an' his richt-han' infalds me.

7 I wærn yow, O ye douchters o' Jerusalem, bie the raes an' hyn's o' the feeld, that ye sturna up nar awauken my loefe quhill he please.

8 The voyce o' my beloefet! behald, he cums loupin' upon the mountans, hippertiein' upon the hills.

9 My beloefet is like ane rae or ane yung hart: behald, he stan's ahint our wa', he luiks owt at the wundaws, shawin' himsel' throwe the wud nett-wark owtsyde the lozenboles.

10 My beloefet spak' an' said untill

me, Ræise up, my loefe, my fair ane, an' cum awa.

11 For lo, the wuntir is bye, the rains ar ower an' gane.

12 The floures kythe on the yird: the seesen o' the singin' o' burds is cum, an' the voyce of the turtill-dow is heærd in the lan'.

13 The feg-tree pits furth hir green fegs, an' the vynes wi' thair tendir græpes gie ane guidlie smel. Ræise up, my loefe, my fair ane, an' cum awa.

14 O my dow, thou art in the cliffs o' the rok, in the secret places o' the stairs, let me sie thy countinence, let me heær thy voyce, for thy voyce is sweit, an' thy countinence is wonsome.

15 Tak' us the tods, the wee tods, that waste the vynes; for our vynes hae tendir græpes.

16 My beloefet is mine, an' I am his: he feeds amang the lillies.

17 Quhill the daye daw, an' the skaddaws flie awa, turn ye, my beloefet, an' be thou like ane rae or ane yung hert upon the mountans o' Bether.

### CHAP. III.

**B**IE nicht on my bed I soucht him wham my saul loes: I soucht him, but fand him nat.

2 I wull ræise nowe, an' gae about the citie in the throwegangs, an' in the braid wayes I wull seek him wham

## The Sang o' Solomon.

my saul loes; I soucht him, but fin' him I coudna.

3 The wate-men that gae about the citie fand me, til wham I said, Saw ye him wham my saul loes?

4 It was but awee that I gaed frae thame, whan I fand him wham my saul loes; I haudet him, an' wadna let him gae, quhill I had brung him intil my mither's hous, an' intil the chammer o' hir that conceifet me.

5 I wærn yow, O ye douchters o' Jerusalem, bie the raes an' bie the hyn's o' the feeld, that ye sturna up nar awauken my loefe quhill he please.

6 Wha is this that cums owt o' the wulderniss like towiricks o' reek, scentet wi' myrrh an' frankincense, wi' a' powdirs o' the mæchan'?

7 Behald his bed, whilk is Solomon's, thriescoore veilent men ar about it, o' the brafe o' Israel.

8 Thaye a' haud swerds, being wicht an' weel-skelet in weir: ilka man hes his swerd apon his thie, becaus' o' dreædour in the nicht.

9 King Solomon mæde himsel' ane chariat o' the wud o' Lebanon.

10 He mæde the stannirs o't o' siller, the boddum o't o' gowd, the kiverin' o't o' purpil, the middle o't being casset wi' loefe, for the douchters o' Jerusalem.

11 Gae furth, O ye douchters o' Zion, an' behald King Solomon wi' the

crowne wharewi' his mither crownet him in the daye o' his espusals, an' in the daye o' the gladsomeniss o' his hairt.

### CHAP. IV.

**BEHALD**, thou art fair, my loefe; behald, thou art fair; thou hest dows' eyne wuthin thy loks: thy hair is als ane flok o' gaits, that kythe frae Muunt Gilead.

2 Thy teeth ar als ane hirsel o' sheepe that ar suodlie clippet, whilk cam' up frae the waschin': whareo' ilka ane hes twons an' nane kebbet amang thame.

3 Thy lipps ar like ane threed o' skarlit, an' thy speeche is wonsome: thy forebrees ar like ane peice o' ane pumgranate wuthin thy loks.

4 Thy nek is like the towir o' David, bigget for ane ærmerie, whareon ther hing ane thousan' bucklirs, a' sheelds o' michtie men.

5 Thy twa breists ar like twa yung raes that ar twons, whilk feed amang the lillies.

6 Quhill the daye daw, an' the skaddaws fie awa, I wull tak me til the mountan o' myrrh, an' til the hill o' frankinsence.

7 Thou art a' fair, my loefe, ther is nae smitch in thee.

8 Cum wi' me frae Lebanon, my loefe, wi' me frae Lebanon: luik frae

## The Sang o' Solomon.

the tap o' Amana, frae the tap o' Shenir, an' Hermon, frae the lians' lairs, frae the mountans o' the libbarts.

9 Thou hest reffet awa my hairt, my tittie, my spuuse; thou hest reffet awa my hairt wi' ane o' thyne eyne, wi' ae cheen o' thy nek.

10 Howe wonsome is thy loefe, my tittie, my spuuse! howe mukle bettir is thy loefe nor wyne! an' the smel o' thyne aintmints nor a' spices.

11 Thy lipps, O my spuuse, drap als the hinnie-kaim: hinnie an' milk ar anunder thy tung, an' the smel o' thy arrayemints like the smel o' Lebanon.

12 Ane gairden fenset in is my tittie, my spuuse; ane spring schut up, ane fuuntan seelet.

13 Thy plantis ar ane orcherd o' pumgranates, wi' amene frutes, camphire wi' spikenaird.

14 Spikenaird an' saffern, calamus an' cinnamin, wi' a' tries of frankinsence; myrrh an' aloes, wi' a' the cheice spices.

15 Ane fuuntan o' gairdens, ane wal o' leivin' waters, an' streems frae Lebanon.

16 Awauken, O noor-wund, an' cum, thou southlan; blaw apun my gairden that its spices may fleet owt. Let my beloefet cum intil his gairden, an' eet his leesome frutes.

### CHAP. V.

I AM cum intil my gairden, my tittie, my spuuse; I hae gatheret my myrrh wi' my spice; I hae eeten my hinnie-kaim wi' my hinnie; I hae druken my wyne wi' my milk; eet, O frien's; drynk, yis, drink routhlie, O beloefet.

2 I sleepe, but my hairt wauks; it is the voyce o' my beloefet that tirls, sayin', Opin til me, my tittie, my loefe, my dow, my unfylet, for my heæd is drouket wi' dew, an' my loks wi' the draps o' the nicht.

3 I hae putten aff my cote; how sall I pit it on? I hae waschet my feete; how sall I fyle thame?

4 My beloefet pat in his han' bie the hol o' the dor, an' my bowils wer amuvet for him.

5 I ræse up til opin til my beloefet; an' my han's drappet wi' myrrh, an' my fingirs wi' sweit smelin' myrrh, apun the hannles o' the lok.

6 I opinet til my beloefet: but my beloefet had betaen himsel awa, an' was gane: my saul fæilet me whan he spak: I soucht him, but I coudna fin' him; I ca't him, but he gafe me nae answir.

7 The wate-men that gaed aboot the citie fand me; thaye hat me, thaye woondet me; the keepirs o' the wa's tuuk awa my veil frae me.

8 I wærn yow, O ye douchters o'

## The Sang o' Solomon.

Jerusalem, gif ye fin' my beloefet, that ye tel him that I am siek o' loefe.

9 Quhat is thy beloefet mair nor anither beloefet, O thou fairist amang wemen? quhat is thy beloefet mair nor anither beloefet, that thou dest sae charrje us?

10 My beloefet is quhite an' rozie, the tap an' wale amang ten thousan'.

11 His heæd is als the maist fine gowd, his loks ar thyk curlet an' blak als ane corbie.

12 His eyne ar als the eyne o' dows bie the rinners o' waters, wasched wi' milk an' deftlie sett.

13 His cheeks ar als ane bed o' spices, as sweit floures; his lipps like lillies, drappin' sweit smelin' myrrh.

14 His han's ar als gowd rings sett wi' beryl; his waist is als bricht iviry owerlayde wi' sapphires.

15 His shanks ar als pillirs o' marbil sett apon sokets o' fyne gowd; his countinence is als Lebanon, eksellent als the cedars.

16 His mooth is maist sweit; yis, he is athegether loeflie. This is my beloefet, an' this is my frien', O douchters o' Jerusalem.

### CHAP. VI.

**W**HIDDER is thy beloefet gane, O thou fairist amang wemen? whidder is he slydden awa owt o' gæit, that we maye seik for him wi' thee?

2 My beloefet has gane doun intil his gairden til the beds o' spices, til feed in the gairdens, an' til gether lillies.

3 I am my beloefet's, an' my beloefet is mine: he feeds amang the lillies.

4 Thou art bonnie, O my loefe, als Tirzah, wonsome als Jerusalem; terrabil als the bands o' wier wi' bannirs.

5 Turn awa thyne eyne frae me, for thaye hae owercum me; thy hair is als ane flok o' gæits whilk kythe frae Gilead.

6 Thy teeth ar als ane hirsel o' sheepe whilk gae up frae the waschin', whareo' ilka ane beers twons, an' ther isna ane kebbet amang thame.

7 Als ane peice o' ane pumgranate ar thy forebrees wuthin thy loks.

8 Ther ar thriescoore queens, and fourscoore lemanes, an' mays wuthowtten nummer.

9 My dow, my unfylet is but ane; she is the allanerlie ane o' hir mither; she is the ae dautie-bairn o' hir that buure hir; the douchters saw hir, an' blesset hir; yis, the queens an' the lemanes, an' thaye prayset hir.

10 Wha is she that luiks furth als the moornin', fair as the muun, cleer as the sun, an' terrabil as bands o' wier wi' bannirs?

11 I gaed doun intil the gairden o' nits til sie the frutes o' the vallie,

## The Sang o' Solomon.

an' til sie whidder the vyne flurischet,  
an' the pumgranates buddet.

12 Afore evir I wust, my saul  
mæde me like the chariats o' Ammi-  
nadib.

13 Cum bak, cum bak, O Shulamite;  
cum bak, cum bak that we maye luik  
apon thee. Quhat wull ye sie in the  
Shulamite? Als it wer the cumpanie  
o' twa big bands o' wier.

### CHAP. VII.

**H**OWE bonnie ar thy feet wi' shoon,  
O prince's douchter! the liths o' thy  
thies ar like juils, the wark o' the  
han's o' ane warkman o' artish  
ingyne.

2 Thy nuil is like ane roun goblit  
that inlaksna likker; thy middel is  
like ane bing o' wheet sett aboot wi'  
lillies.

3 Thy twa breists ar like twa yung  
raes that ar twons.

4 Thy nek is als ane towir o' iviry;  
thyne eyne like the fisch-puuls in  
Heshbon, bie the yette o' Bath-rabbim;  
thy neb is als the towir o' Lebanon,  
whilk luiks gaitlins Damascus.

5 Thyne heæd apon thee is like  
Carmel, an' the hair o' thy heæd like  
purpil: the King is hauden in the  
lafts.

6 Howe fair an' howe leesome art  
thou, O loefe, for delichts!

7 This, thy staater, is like til ane

pawm-trie, an' thy breists til bunches  
o' græpes.

8 I said, I wull gae up til the  
pawm-trie, I wull tak' haud o' the  
bouchs o't: now alsua thy breists sall  
be als bunches o' the vyne, an' the  
smel o' thy neb like æpples;

9 An' the ruuf o' thy mooth like  
the best wyne for my beloefet, that  
gaes doun sweitlie, garrin' the lipps  
o' thae that ar asleepe speak.

10 I am my beloefet's, an' his  
desæyre is gaitwairds me.

11 Cum, my beloefet, let us gae  
furth intil the feeld, let us won in the  
clauchans.

12 Lete us gete up air til the vyne-  
yairds, let us sie gif the vyne flurisch,  
whidder the tendir græpe kythe, an'  
the pumgranates bud furth: ther I  
wull gie thee my loefes.

13 The mandricks gie ane smel, an'  
at our yettes ar a' kin-kynd o' amene  
frutes, newe an' auld, whilk I hae layd  
up for thee, O my beloefet.

### CHAP. VIII.

**O** THAT thou wer als my brither  
that suuket the breists o' my minnie!  
whan I shud fin' thee owtbye I wad  
kisse thee, yis, I shudna be dispæiset.

2 I wad leed thee, an' bring thee til  
my mither's hous wha wad skuule me;  
I wad gar thee drynk o' lythet wyne,  
o' the juse o' my pumgranate.

## The Sang o' Solomon.

3 His levyt han' shud be anunder my heæd, an' his richt han' shud infald me.

4 I wærn yow, O douchters o' Jerusalem, that ye sturna up, nar awauken my loefe quhill he please.

5 (Wha is this that cums up frae the wulderniss leenin' apon his be-loefet?) I ræiset thee up anunder the æpple-trie: ther thy mither brang thee furth: ther she brang thee furth that buure thee.

6 Sett me as ane seel apon thyne hairt, als ane seel apon thyne ærm: for loefe is strang als deæth; jeelasie crewil als the graffe: its kools ar kools o' fire, whilk hæ ane maist veement leme.

7 Mony waters canna slocken loefe, næther can the fluuds droon it: gif ane man wad gie a' the guids an' geer o' his hous for loefe thaye wad be uuterlie eksoustet.

8 We hæ a wee tittie, an' she hes nae breists: quhat shall we do for

our tittie in the daye whan she sall be spokin for?

9 Gif she be ane wa', we wull bigg apon hir ane palece o' siller; an' gif she be ane dor, we wull cloose hir in wi' boords o' cedar.

10 I am ane wa', an' my breists like towirs; than was I in his eyne als ane that fand faavor.

11 Solomon had ane vyneyaird at Baal-hamon: he let owt the vyneyaird untill keepirs; ilka ane for the frute o't was til bring ane thousan' pieces o' siller.

12 My vyneyaird, whilk is mine, is afore me: thou, O Solomon, maun hæ ane thousan', an' thae that keepe the frute o't twa hunder.

13 Thou that wonist in the gairdens, the cumrades tak' tent til thy voyce: gar me heær it.

14 Mak' heste, my beloefet, an' be like til ane rae, or til ane yung hert apon the mountans o' spices.

*I certify that only 250 copies of this work have been printed, 248 of which are numbered on the back of the title, and of the other two one is printed in blue.*

GEORGE BARCLAY,

28 Castle Street, Leicester Square.













